

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数英语学习者提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) (punch,) 000001

2. 《笨拙》(punch) (punch,) 000002

3. 《笨拙》(punch) (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch) (Punch,)

第1/3页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkə, 'hwɪtəkə] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Juliet Sutherland 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ɜ:rtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(http : / / www : pgdp : net)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[ˈvɑ:l] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

[ˈfebruəri] - , - .
February 18 , 1893 .
二月 - , - .

1893年2月18日。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fæn'tæzmə] - [gɔ:r] - ['i:ə] !
PHANTASMA - GORE - IA !
幻影 - 血块 - IA ！

幻影血腥！

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz][ʌv; əv][ˌmelədrə'mætɪk][ˈmɜ:rdər] .
Picturing the Various Modes of Melodramatic Murder .
想象 这 各种各样的 模式 的 戏剧性的 谋杀 .

描绘各种情节剧式的谋杀模式。

([baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] " [ɔ:f] - [hɪz; ɪz] " - [hed] [ˈpoʊət] .)
(By Our " Off - his " - Head Poet .)
(经过 我们的 " 离开 - 他的 " - 头 诗人 .)

(出自我们那位“异想天开”的诗人之手。)

[nɒʊ] . [aɪ 'vi:] . — [ðə; ði] " ['ʊʊvər] - [ðə; ði] - [klɪf] " ['mɜ:rdər] .
No . IV . — The " Over - the - Cliff " Murder .
不 . 第四 . — 这 " 超过 - 这 - 悬崖 " 谋杀 .
第四号——“悬崖下”谋杀案。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [beɪs]
It may be this — that the Villain base
它 可能 是 这 — 那 这 恶棍 根据
或许是这样——反派基地

[hæz; həz] [ɪn'sʌltɪd] [ðə; ði] ['hɪrɒʊz, 'hi:rɒʊz][gɜ:rl] ;
Has insulted the hero's girl ;
有 受辱 这 英雄们 女孩 ;
侮辱了男主角的女友；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðɪs] — [ðæt] ['hi:z] [brɔ:t] [dɪs'greɪs]
It may be this — that he's brought disgrace
它 可能 是 这 — 那 他是 带来 耻辱
或许正是这一点——他带来了耻辱。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['retʃɪdli] - ['æktɪd] [ɜ:rl] .
On a wretchedly - acted Earl .
在 一个 可悲地 - 行动 伯爵 .
论行为卑劣的伯爵。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I care not which it may chance to be ,
我 关心 不是 哪个 它 可能 机会 到 是 ,
我不在乎结果会是哪一个。

['ʊʊnli] [ðɪs] [du:] [aɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [nɒʊ] —
Only this do I chance to know —
仅有的 这 做 我 机会 到 知道 —
我只偶然知道这件事——

[ə; eɪ] [klɪf] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['kænvəs] [si:]
A cliff looks down at a canvas sea
一个 悬崖 看起来 向下 在 一个 帆布 海
悬崖俯瞰着一片画布般的大海。

[ænd; ænd][sʌm; səm] ['prɑ:pərti] ['rɑ:ks] [br'loʊ] !
And some property rocks below !
和 一些 财产 岩石 以下 !
下面还有一些房产岩石！

[ju:; jʊ] [seɪ] , [pər'hæps] , [aɪ 'ti:][ɪz]['ʊʊnli][ðər; ðər]
You say , perhaps , it is only there
你 说 , 也许 , 它 是 仅有的 那里
你说，或许，它只存在于那里。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] —
From a love of the picturesque —
从 一个 爱 的 这 如画 —
出于对如画美景的热爱——

[ju:; jʊ] [hɪnt] , ['meɪbi] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [teɪks] [nɒʊ] [ʃer]
You hint , maybe , that it takes no share
你 暗示 , 或许 , 那 它 需要 不 分享
你或许暗示，它不占任何份额。

[ɪn][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd] [bɜ:r'lesk] ;
In the plot of this weird burlesque ;
在 这 阴谋 的 这 诡异的 滑稽剧 ;
在这部怪诞滑稽剧的情节中；

[bʌt; bət] [klɪfs] [ðæt] ['tremb(ə)l][æt; ət] ['evri] [tʌtʃ] ,
But cliffs that tremble at every touch ,
但 悬崖 那 颤抖 在 每一个 触碰 ,
但悬崖一碰就颤抖,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [flæp] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dra:ft] ,
And that flap in the dreadful draught ,
和 那 瓣膜 在 这 可怕 草稿 ,
而那阵可怕的寒风中,

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] — [ɑ:] , [mʌtʃ] !
Have something better to do — ah , much !
有 某物 更好的 到 做 — 啊 , 很多 !
有更重要的事要做——啊, 很多!

[ðæn; ðən][tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] ['neɪtʃəz] [kra:ft] !
Than to criticise Nature's craft !
比 到 批评 自然的 工艺 !
与其批评大自然的奇妙, 不如去批判它!

[ðə; ði] [klɪf] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tu:] ,
The cliff is there , and the ocean too ,
这 悬崖 是 那里 , 和 这 海洋 也 ,
悬崖就在那里, 大海也在那里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['pra:pərti] ['rɑ:ks] [br'loʊ] .
And the property rocks below .
和 这 财产 岩石 以下 .
而这处房产下方则是岩石地基。

([ði:z] [læst] , [æz; əz] [jet] , [dəunt] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
(**These last , as yet , don't appear to you** ,
(这些 最后的 , 作为 然而 , 不 出现 到 你 ,
(最后这些, 目前你还没有看到,)

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sʌmwɛr] [br'haɪnd] , [aɪ] [noʊ] .)
But they're somewhere behind , I know .)
但 它们是 某处 在后面 , 我 知道 .)
但我知道他们落后了。)

[ðə; ði] [klɪf] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:] [br'saɪdz]
The cliff is there , and the sea besides
这 悬崖 是 那里 , 和 这 海 除了
悬崖就在那里, 旁边是大海。

([æz; əz][aɪ]['fænsɪ] [aɪv] [sed] [br'fɔ:r]) ,
(**As I fancy I've said before**) ,
(作为 我 想要 我已经 说 前) ,
(我想我以前说过),

[ænd; ʌnd]['jɑ:ndər][ə'loʊn][ðə; ði] ['vɪlən] ['haɪdz]
And yonder alone the Villain hides
和 远处 独自的 这 恶棍 隐藏
而恶人独自躲藏在那边。

[hu:] [ɪz] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌm,wənz] [gɔ:r] !
Who is thirsting for someone's gore !
WHO 是 口渴 为了 某人的 血块 !
谁会渴望看到别人的血腥场面!

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlən] [boʊld]
And now there comes to the Villain bold
和 现在 那里 来 到 这 恶棍 大胆的
现在轮到大胆的反派登场了。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['vɪlən] [tu:] .
The unfortunate Villain Two .
这 不幸 恶棍 二 .

不幸的反派二号。

[ˈhi:z] [hɪr] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [ɡoʊld]
He's here to ask for the promised gold
他是 这里 到 问 为了 这 承诺 金子

他来这里是为了索要承诺的黄金。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:dz] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][du:] .
For the deeds he has had to do .
为了 这 契约 他 有 有 到 做 .

因为他不得不做这些事。

[bʌt; bət][wɜ:rdz] [rʌn] [haɪ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [strɔ:ŋ]
But words run high , and a struggle strong
但 字 跑步 高的 , 和 一个 斗争 强的

但言辞激烈，斗争也十分激烈。

[sendz] [ðə; ði] [klɪf] ['rɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ʌnd][froʊ] ,
Sends the cliff rocking to and fro ,
发送 这 悬崖 摇滚 到 和 弗 ,

使悬崖摇晃不定。

[ænd; ʌnd] ['vɪlən] [tu:] ['tɒplz] [ɔ:f] [er] [lɔ:ŋ]
And Villain Two topples off ere long
和 恶棍 二 倾倒 离开 埃雷 长的

而二号反派很快就倒下了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] ['rɑ:ks] [brɪ'loʊ] !
To the property rocks below !
到 这 财产 岩石 以下 !

到下面的岩石上去！

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
The scene is changed .
这 场景 是 已更改 .

场景变换了。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [klɪf]
The revolving cliff
这 旋转 悬崖

旋转悬崖

[naʊ] [ɪg'zɪbɪts] [ɪts] ['ʌðər] [saɪd] .
Now exhibits its other side .
现在 展品 它是 其他 边 .

现在展现出它的另一面。

[ðə; ði] [kɔ:rpz] [ɪz][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɪf] —
The corpse is there , looking very stiff —
这 尸体 是 那里 , 寻找 非常 僵硬的 —

尸体在那里，看起来非常僵硬——

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][daɪd] !
Even more than before it died !
甚至 更多的 比 前 它 死亡 !

甚至比它死前还要厉害！

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ][dʒæk] ,
The crime is traced to the hero Jack ,
这 犯罪 是 追踪 到 这 英雄 杰克 ,

罪案的源头可以追溯到英雄杰克身上。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˈstuːpɪdz] [noʊ]
Notwithstanding the stupids know
虽然 这 蠢货 知道

尽管愚蠢的人也知道

[dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlən] [blæk]
Deceased was thrown by the Villain black
死者 曾是 抛掷 经过 这 恶棍 黑色的

死者被恶棍扔了出去

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːpərti] [ˈrɑːks] [brɪˈloʊ] !
To the property rocks below !
到 这 财产 岩石 以下 ！

到下面的岩石上去！

[raɪmz] [fɔːr; fər] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] [remɪˈnɪsnɪz]
RHYMES FOR READERS OF REMINISCENCES
韵律 为了 读者 的 回忆录

为怀旧读者准备的韵文。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdeɪz] ([æz; əz][ˈjuːʒuəl]) [ˈpɪtʃɪ] ,
If the day's (as usual) pitchy ,
如果 这 天 (作为 通常) 音调 ,

如果当天（像往常一样）是沥青路面，

[teɪk] [ʌp] [æn] [ˈθækəri] [ˈrɪtʃɪ] !
Take up Anne Thackeray Ritchie !
拿 向上 安妮 萨克雷 里奇 ！

读读安妮·萨克雷·里奇的作品吧！

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈfiːlɪŋ] " [ˈkwɪzbi] - [ˈsnɪtʃɪ] ,
If you're feeling " quisby - snitchy ,
如果 你是 感觉 " 奎斯比 - 告密者 ,

如果你感觉“像奎斯比一样爱告密”，

" [siːk] [ðə; ði][ˈfaɪər] — [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər] [ˈrɪtʃɪ] !
" Seek the fire — and read your Ritchie !
" 寻找 这 火 — 和 读 你的 里奇 ！

“寻找火焰——并阅读你的里奇！ ”

[ɪf] [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [slæk] [ɔːr] [ˈtwɪtʃɪ] ,
If your nerves are slack or twitchy ,
如果 你的 神经 是 松弛 或者 抽搐的 ,

如果你的神经松弛或紧张，

[ˈkwaɪət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈrɪtʃɪ] .
Quiet them with soothing Ritchie .
安静的 他们 和 舒缓 里奇 .

用舒缓的里奇音乐让他们安静下来。

[ɪf] [jʊə(r)] [dʌl] [æz; əz][ˈwɔːtər] ,
If you're dull as water ditchy ,
如果 你是 乏味的 作为 水 沟渠 ,

如果你像水沟一样乏味，

[juːl] [biː; bi] [tʃɪrd] [baɪ] [ˈrouziət] [ˈrɪtʃɪ] .
You'll be cheered by roseate Ritchie .
你会 是 欢呼 经过 玫瑰 里奇 .

你会被玫瑰色的里奇所鼓舞。

[biː; bi][juː; jʊ] [ˈætʃɪ] , [sɔːr] , [tʃɪl] , [ˈɪtʃɪ] ,
Be you achey , sore , chill , itchy ,
是 你 疼痛 , 疮 , 寒意 , 发痒 ,

无论是感到酸痛、疼痛、发冷还是瘙痒，

[rest] [ju:l] [faɪnd][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃɪ] !
Rest you'll find in Mrs . Ritchie !
休息 你会 寻找 在 太太 . 里奇 !

里奇太太会给你带来安宁!

[meɪ] [hɜ:r; hər] [laɪt] [nɛə] [[aɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈslækər] [reɪ] ,
May her light ne'er shine with slacker ray ,
可能 她 光 从未 闪耀 和 懒汉 射线 ,

愿她的光芒永不黯淡,

[ˈdʒent(ə)l] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈθækəri] !
Gentle daughter of great Thackeray !
温和的 女儿 的 伟大的 萨克雷 !

伟大的萨克雷的温柔女儿!

" [wɜ:rdz] !
" **Words !**
" 字 !

“字!

[wɜ:rdz] !
Words !
字 !

字!

[wɜ:rdz] ! " — [ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn] " [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɜ:rdz] ([ænd; ənd] [ˈmʌni]) [kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] " [ɪz] , [ɪn]
Words ! " — The decision in " the Missing Words (and money) Competition " is , in
字 ! " — 这 决定 在 " 这 丢失的 字 (和 钱) 竞赛 " 是 , 在
[ɪˈfekt] ,
effect ,
影响 ,

词语! ——“缺失词语（及奖金）竞赛”的最终结果实际上是,

" [noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] £23 , - [tu:; tə][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [det]
" **No more words about it , but hand over the £23 , 628 to the National Debt**
" 不 更多的 字 关于 它 , 但 手 超过 这 £23 , - 到 这 国家的 债务
[kəˈmɪʃənəz] .
Commissioners .
委员 .

“无需多言，把这 23,628 英镑交给国家债务专员。”

" [ədˈvaɪs] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˈstɜ:lɪŋ] [ˈvælju:] .
" **Advice this of Stirling value .**
" 建议 这 的 斯特灵 价值 .

“这项建议价值约合英镑。”

[ju:; jʊ] [fɔ:l] , [ˈaɪfəl] !
You Fall , Eiffel !
你 落下 , 埃菲尔铁塔 !

埃菲尔铁塔，你倒下了!

[ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈpænəmə:] [ˈsentənsɪz] [ˈræðər] [hɑ:rd] ?
Are the Panama sentences rather hard ?
是 这 巴拿马 句子 相当 难的 ?

巴拿马判决很严厉吗?

[soʊ] [məˈsjɜ:r] [ˈaɪfəl] [proʊ] [tɛm] . [ˌdɪsəˈpiəz] .
So Monsieur Eiffel pro tem . disappears .
所以 先生 埃菲尔铁塔 专业 特姆 . 消失 .

于是，临时埃菲尔先生就此消失了。

[tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [jɑːrd]
To walk round about a prison yard
到 走 圆形的 关于 一个 监狱 院子

在监狱院子里走一圈

[ɪz][ðə; ði] [tʊr] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
Is the Tour d'Eiffel for a couple of years .
是 这 旅游 - 为了 一个 夫妻 的 年 .

埃菲尔铁塔将停运几年。

[ˈeɪvɪdənt] . — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhæri] [ˈlɔːsn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ˈmɪstər] .
Evident . — The little song for Mr . Harry Lawson to sing on reading Mr .
明显 . — 这 小的 歌曲 为了 先生 . 哈里 劳森 到 唱歌 在 阅读 先生 .
[tʃɑːrlz] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ləst] — " [tʃɑːrli] [ɪz][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Charles Darling's letter in the Times of Thursday last — " Charley is my Darling !
查尔斯 亲爱的 信 在 这 《时代周刊》 的 周四 最后的 — " 查理 是 我的 亲爱的 !
显而易见——哈里·劳森先生在读了上周四《泰晤士报》上查尔斯·达林先生的来信后，唱了一首小歌——“查理是我的达林！ ”

" [ə; eɪ][ˈriːəl] " [ˈoʊpənɪŋ] " [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ([pəˈlɪtɪk(ə)l]) [mæn] . — [ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] , [ɑːn]
" A Real " Opening " for a Smart Young (Political) Man . — The settling , on
" 一个 真实的 " 开幕 " 为了 一个 聪明的 年轻的 (政治的) 男人 . — 这 安顿 , 在
[ˈræʃ(ə)nəl] [graʊndz] ,
rational grounds ,
合理的 理由 ,
对于一位聪明的年轻（政治）人士来说，这是一个真正的“机会”。——基于理性理由的解决，

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [mʌt] - [ˈmʌldɪd] [ʌp] " [ˈsʌndɪɪ] - [ˈoʊpənɪŋ] " [ˈkwɛstʃən] .
of the great and much - muddled up " Sunday - Opening " Question .
的 这 伟大的 和 很多 - 混乱 向上 " 星期日 - 开幕 " 问题 .
关于那个伟大而又令人困惑的“周日开球”问题。

[kjuː;][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] ([ɪf] [ðə; ði] [nuː] [ˈkɔɪnɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [sɪːm] [æɪ; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɑːn]
Cue for the Critics (if the New Coinage does not seem an improvement upon
提示 为了 这 评论家（如果 这 新的 铸币 做 不是 似乎 一个 改进 之上
[ðə; ði][ˈdʒuːbɪliː; ,dʒuːbɪˈliː] [ˈfeɪljə-z]) . — [ˈpepər] [mɪnt] !
the Jubilee failures) . — Pepper Mint !
这 禧年 失败) . — 胡椒 薄荷 !
批评家们该注意了（如果新铸币看起来没有比禧年铸币的失败有所改进的话）。——胡椒薄荷！

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər][ɪˈtæljənz] . — [ɑːr; ər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪbə] [sɪˈkjʊr]
Important Financial Question for Italians . — Are the Banks of the Tiber secure
重要的 金融的 问题 为了 意大利人 . — 是 这 银行 的 这 台伯河 安全的
?
?
?

对意大利人来说，一个重要的金融问题是：台伯河沿岸的银行安全吗？

[ˈɪkəbɒd] !
ICHABOD !
伊卡博德 !

伊卡博德！

[" [ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈblækbɜːrn] , [ˈlektʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] , [ˈfɪnzbəri] [ˈsɜːrkəs] ,
[" **Mr . Henry Blackburn , lecturing at the London Institution , Finsbury Circus ,**
[" 先生 . 亨利 布莱克本 , 讲课 在 这 伦敦 机构 , 芬斯伯里 马戏团 ,
[“亨利·布莱克本先生在伦敦芬斯伯里广场学院演讲，

[sed] ['ɪŋɡlɪ] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æn; ən] [ɑ:r'tɪstɪk] ['neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['betər]
said English people were not an artistic nation , and instead of getting better
说 英语 人们 是 不是 一个 艺术 国家 , 和 反而 的 获得 更好的
,
:
:

他说英国人不是一个艺术民族，而且情况非但没有好转，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] [wɜ:rs] .
they appeared to be rapidly getting worse .
他们 出现 到 是 快速 获得 更糟 .

他们的病情似乎正在迅速恶化。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The author of the present day was losing the sincerity and the
这 作者 的 这 展示 天 曾是 输 这 诚意 和 这
[ɪndɪvɪdʒu'æləti] [wɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪm; ɪm] . — ['deɪli] ['peɪpər] . "]
individuality which ought to characterise him . — Daily Paper . "]
个性 哪个 应该 到 特征 他 : — 日常的 纸 . "]

当今的作家正在失去他本应具备的真诚和个性。——《每日报》

[oʊ] , ['gerli] [dɪd] [wi:; wi] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
Oh , gaily did we hasten to the London Institution ,
哦 , 兴高采烈地 做过 我们 趋 到 这 伦敦 机构 ,

哦，我们兴高采烈地赶往伦敦学院，

[ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [,ɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl] [wei] ,
Expecting some amusement in our inartistic way ,
期待 一些 娱乐 在 我们的 不艺术的 方式 ,

期待以我们这种不具艺术性的方式博君一笑。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [dɪd] [wi:; wi] ['rekən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [,retrɪ'bju:ʃ(ə)n]
And little did we reckon on the awful retribution
和 小的 做过 我们 估计 在 这 可怕 报应

我们万万没想到，报复竟如此可怕。

[wɪt] ['mɪstər] . ['henri] ['blækbɜ:rn] [hæd; həd] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ðæt] [deɪ] .
Which Mr . Henry Blackburn had in store for us that day .
哪个 先生 . 亨利 布莱克本 有 在 店铺 为了 我们 那 天 .

那天，亨利·布莱克本先生给我们准备了什么呢？

[wi:d] ['fɑ:ndli] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ju:lə'dʒɪstɪk] ['blesɪŋ] ,
We'd fondly looked towards him for an eulogistic blessing ,
我们会 深情地 看起来 向 他 为了 一个 颂词 祝福 ,

我们曾满怀期待地向他寻求悼词和祝福，

[bʌt; bət] [gɑ:t] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [,kɑ:mpri'hensɪv] [kɜ:rs] ,
But got instead a general and comprehensive curse ,
但 得到 反而 一个 一般的 和 综合的 诅咒 ,

但却遭到了全面而彻底的诅咒。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [dɪ'stresɪŋ] ,
We are , as he informed us , with an emphasis distressing ,
我们 是 , 作为 他 知情的 我们 , 和 一个 强调 令人痛心 ,

他告诉我们，情况令人痛心，

[baɪ] ['neɪtʃər] [,ɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['deɪli] ['getɪŋ] [wɜ:rs] .
By nature inartistic , and are daily getting worse .
经过 自然 不艺术的 , 和 是 日常的 获得 更糟 .

天性缺乏艺术性，而且每况愈下。

[ˈðerˈæftər] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˌmædʒɪˈstriəl] [əˈten](ə)n]
Thereafter he directed magisterial attention
此后 他 指导 权威的 注意力

此后，他引起了司法部门的关注。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈɔːθəz] [huː] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfeɪm] [hæd; həd][gɑːt] ;
Upon the hapless authors who a fleeting fame had got ;
之上 这 不幸的 作者 WHO 一个 转瞬即逝 名声 有 得到 ;

那些昙花一现、不幸成名的作家们；

[hiː; hi] [druː] [noʊ] [naɪs] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [nɔːr][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˈmen](ə)n] ,
He drew no nice distinctions , nor selected some for mention ,
他 画 不 好的 区别 , 也不 已选 一些 为了 提到 ,

他没有做出任何细致的区分，也没有特意挑选一些例子提及。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb] [sɪmˈplɪsəti] , [hiː; hi][dʒʌst] [kənˈdemd] [ðə; ði][lɑːt] .
But , with superb simplicity , he just condemned the lot .
但 , 和 高超 简单 , 他 只是 谴责 这 很多 .

但他用极其简洁的方式，直接谴责了所有人。

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ˈsɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪgnərəns] [pərˈsɪstənt] ,
Every man of them is sinning with an ignorance persistent ,
每一个 男人 的 他们 是 犯罪 和 一个 无知 执着的 ,

他们每个人都在无知中持续犯罪，

[ˈpoʊət] , [ˈnɑːvəlɪst][ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] , [ɔːr] [wətˈevər] [biː; bi][ðer; ðər] [sfr] ,
Poet , novelist and critic , or whatever be their sphere ,
诗人 , 小说家 和 评论家 , 或者 任何 是 他们的 领域 ,

诗人、小说家、评论家，或者无论他们从事什么领域，

[ðer; ðər] " [ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] " [ɪz][ˈɔːlmoʊst][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] ,
Their " individuality " is almost non - existent ,
他们的 " 个性 " 是 几乎 非 - 存在的 ,

他们的“个性”几乎不存在。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɑːn] [əˈkeɪzənz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] " [sɪnˈsɪr] .
And only on occasions , if at all , are they " sincere .
和 仅有的 在 场合 , 如果 在 全部 , 是 他们 " 真诚 .

只有在极少数情况下，他们才会表现出“真诚”。

" [wel] , [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ˈremədi] ?
" Well , what , then , is the remedy ?
" 出色地 , 什么 , 然后 , 是 这 补救 ?

那么，解决办法是什么呢？

[wɪl] [ˈmɪstər] . [ˈblækɪbɜːrn] [fɪks] [aɪ ˈtiː] ?
Will Mr . Blackburn fix it ?
将要 先生 . 布莱克本 使固定 它 ?

布莱克本先生能解决这个问题吗？

[mʌst; məst][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪk](ə)n][ˈtræv(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] [ˈkɑːntɪnənt] ?
Must all our fiction travel from the cultured Continent ?
必须 全部 我们的 小说 旅行 从 这 有文化的 大陆 ?

我们的小说一定要源自文化底蕴深厚的欧洲大陆吗？

[ɔːr] [dɛəz] [wiː; wi][snæp][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪŋgərz][æt; ət] [ðɪs] [ˈhɑːti] [ˈɪpsi] [ˈdɪksɪt] ,
Or dares we snap our fingers at this haughty ipse dixit ,
或者 敢于 我们 折断 我们的 手指 在 这 傲慢 ipse 迪克西特 ,

我们敢对这种傲慢的自以为是的言论打响指吗？

[ænd; ənd] [riːd] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɪnɑːˈtɪstɪk,-kəl] [ˈbʊks] [ɪn][ˈveri] [greɪt] [ˈkɑːntent] ?
And read our inartistic books in very great content ?
和 读 我们的 不艺术的 图书 在 非常 伟大的 内容 ?

你读过我们那些虽然艺术性不高但内容很棒的书吗？

[ˈmɪstər] . [pɜːrks] , [em] . [piː] . ,
Mr . Perks , M . P .
先生 . 福利 , M . P . ,

珀克斯先生，国会议员

[hæz; həz][ˌʌndərˈteɪkən][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] " [ðə; ðɪ][ˌæbəˈlɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈredʒɪˌstrɑːz][æt; ət]
has undertaken to bring in a Bill for " the Abolition of Registrars at
有 已 到 带来 在 一个 账单 为了 " 这 废除 的 注册员 在
[ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈmæɪdʒz] .
Nonconformist Marriages .
非国教徒 婚姻 .

已承诺提出一项法案，旨在“废除非国教婚姻登记员制度”。

" [ɪf] [səkˈsesf(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstəz] [wɪl] [luːz] [ðər; ðər] " [pɜːrks] .
" If successful , the Ministers will lose their " Perks .
" 如果 成功的 , 这 部长们 将要 失去 他们的 " 福利 .

“如果成功，部长们将失去他们的‘特权’。

" [ˈljʊːsəs] - .
" LUSUS NATURÆ .
" 狼 - .

"LUSUS NATURÆ。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfiːldz] [dɔːg] - [fɔːr; fər] - [seɪl] [ˈkɑːləm] , [ðər; ðər][ˈriːs(ə)ntli] [əˈpɪrd] ,
In the Field's Dog - for - sale column , there recently appeared ,
在 这 领域的 狗 - 为了 - 销售 柱子 , 那里 最近 出现 ,
在《田野》杂志的“待售犬只”专栏中，最近出现了这样一则消息：

[wedʒd] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˈvendəbl] [ˈbiːglz] [ænd; ænd] [ˈblʌdhaʊnd] [pʌps] , [ðə; ðɪ]
wedged in between descriptions of vendible Beagles and Bloodhound Pups , the
楔形 在 之间 描述 的 可售的 比格犬 和 寻血猎犬 幼犬 , 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˌædvərˈtaɪzmənt] : —
following remarkable advertisement : —
下列的 卓越 广告 : —

在待售比格犬和寻血猎犬幼犬的描述之间，夹杂着以下这则引人注目的广告：——

[ˈblʌdhaʊnd] , - - [ˈtʌnər] , [fɔːr; fər] [seɪl] ; [bɪlt] [baɪ] [faɪf] [ʌv; əv] [ˈfɛrli] ; [hæz; həz][ɔːl] [liːd]
BLOODHOUND , 40 - Tonner , for SALE ; built by Fife of Fairlie ; has all lead
寻血猎犬 , - - 吨位 , 为了 销售 ; 建造 经过 法夫郡 的 费尔利 ; 有 全部 带领
[ˈbæləst] ,
ballast ,
压载物 ,

“寻血猎犬”号，40吨级，待售；由费尔利的法夫造船厂建造；全部采用铅压舱物。

[ænd; ænd] [ˈveri] [kəmˈpliːt] [ˈɪnvəntɔːri] . — [fɔːr; fər][praɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmɑːdəɾət] , [ænd; ænd] [pəˈtɪkuːləz]
and very complete inventory . — For price , which is moderate , and particulars
和 非常 完全的 存货 : — 为了 价格 , 哪个 是 缓和 , 和 细节
, [əˈplai] , & [siː] .
, **apply , & c** :
, 申请 , & c .

以及非常完整的库存清单。——价格适中，详情请咨询。

[moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkeɪnəɪn][ˈspesɪmən] [ðɪs] .
Most interesting canine specimen this .
最多 有趣的 犬类 标本 这 .

这是一只非常有趣的犬科动物标本。

[ðə; ðɪ][ˈmæənədʒɜːz, ˈmæɪnɪdʒɜːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][zuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [əˈplai] ,
The Managers of the Zoological Gardens should at once apply ,
这 经理 的 这 动物学 花园 应该 在 一次 申请 ,
动物园管理人员应立即提出申请。

[ɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ɔ:'redi] [dʌŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] " ['fɔ:rti] - ['tʌnər]
if by this time they have not already done so , and secured the " Forty - tonner
如果 经过 这 时间 他们 有 不是 已经 完毕 所以 , 和 安全 这 " 四十 - 吨位
['blʌdhaʊnd] ,
Bloodhound ,
寻血猎犬 ,

如果到那时他们还没有这样做，并且还没有获得“四十吨重的寻血猎犬”号，

" [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] ['ɪnvəntɔ:ri] , " [bɪlt] [baɪ] [faɪf] [ʌv; əv] ['ferli] .
" with complete inventory , " built by Fife of Fairlie .
" 和 完全的 存货 , " 建造 经过 法夫郡 的 费尔利 .

“配备齐全的库存”，“由费尔利的 Fife 建造。

" ['nɜ:rsəri] - [raɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ni:ʊs] - .
" Nursery - Rhyme for the Neo - Crinolinists .
" 苗圃 - 韵 为了 这 新 - .

“新裙撑主义者的童谣。”

['gɜ:lz][ænd; ənd]['meɪtrənz] , [hu:] [wɪnz][ðə; ði] [deɪ] ,
Girls and Matrons , who wins the day ,
女孩们 和 女舍监 , WHO 胜利 这 天 ,

女孩和女舍监，谁会赢得这一天？

[naʊ] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ʒɜ:n] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] ?
Now Winter and Jeune have had their say ?
现在 冬天 和 青年 有 有 他们的 说 ?

现在温特和琼都发表意见了吗？

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hu:p] [tu:; tə]['kɑ:nsərt][ɔ:r][bɔ:l] ,
Come with a hoop to concert or ball ,
来 和 一个 箍 到 音乐会 或者 球 ,

带上篮球架去参加音乐会或球赛，

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [bə'lu:n] - [skə:ts] , [ɔ:r] [kʌm] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Come with balloon - skirts , or come not at all !
来 和 气球 - 裙子 , 或者 来 不是 在 全部 !

要么穿蓬蓬裙来，要么就别来！

[ə; eɪ]['kændɪd] [frend] .
A Candid Friend .
一个 坦率 朋友 .

一位坦诚的朋友。

[si:n] — ['braʊnz] ['stʌdi] — [ðə; ði] [wel] - [noʊn] " ['braʊnz] ['stʌdi] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Scene — Brown's Study — the well - known " Brown's Study , " of course .
场景 — 布朗的 学习 — 这 出色地 - 已知 " 布朗的 学习 , " 的 课程 .

场景——布朗的书房——当然是著名的“布朗的书房”。

[braʊn] [ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtiəθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] - ['vɑ:ljəm] [ɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [tu:; tə]
Brown is reading the fortieth chapter of his three - volume Autobiography to
棕色的 是 阅读 这 第四十 章 的 他的 三 - 体积 自传 到

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

布朗正在给琼斯朗读他的三卷本自传的第四十章。

[braʊn] (['pɔ:ziŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][wɜ:rk]) .
Brown (pausing in his gigantic work) .
棕色的 (暂停 在 他的 巨大 工作) .

布朗（停下手中的巨作）。

[wel] , [tel] [em 'i:] , ['ɑ:nɪstli] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ?
Well , tell me , honestly , have you any fault to find with it ?
出色地 , 告诉 我 , 诚实地 , 有 你 任何 过错 到 寻找 和 它 ?

说实话, 你觉得它有什么缺点吗?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] — [hʌm] ! — [,aɪ 'ti:]['wɒnts] ['fɪnɪ] .
Well — hum ! — it wants finish .
出色地 — 哼 ! — 它 想要 结束 .

嗯——哼! ——它想完成。

[[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , ['raɪzɪz] ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ænd]['eksɪts] ['kwɪkli] .
[Looks at his watch , rises hurriedly , and exits quickly .
[看起来 在 他的 手表 , 上升 匆匆 , 和 出口 迅速地 .

[看了看手表, 匆匆起身, 迅速离开。

[waɪ] , [ɑ:n][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] ,
Why , on an Illustrated Paper ,
为什么 , 在 一个 插图 纸 ,

为什么, 在插图纸上,

[ʊd; ʃəd][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n][Λv; əv][ðə; ði] [,rɪprə'dʒʊsər] [Λv; əv]['ɑ:rtɪsts] - [blæk] - [ænd; ænd] - [waɪt] [wɜ:rk][bi:; bi]
should the position of the reproducer of Artists ' black - and - white work be
应该 这 位置 的 这 繁殖者 的 艺术家 - 黑色的 - 和 - 白色的 工作 是
[ə; eɪ] ['haɪər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [Λv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [ðəm'selvz] ?
a higher one than that of the Artists themselves ?
一个 更高 一 比 那 的 这 艺术家 他们自己 ?

复制艺术家黑白作品的人的地位是否应该高于艺术家本人?

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [Λndə'teɪks] " ['greɪvər] " [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] .
Because he undertakes " Graver " responsibilities .
因为 他 承担 " 刻刀 " 职责 .

因为他承担了“格雷弗”的职责。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[bɛrədənz] [æs] .
BURIDAN'S ASS .
布里丹的 屁股 .

布里丹的屁股。

(['mɑ:dərn][,ægrɪ'kʌltʃərəl]['vɜ:rɜ(ə)n] .)
(Modern Agricultural Version .)
(现代的 农业 版本 .)

(现代农业版)

[['bjʊrɪdən][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [Λv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [Λv; əv][ðə; ði] [æs]
[Buridan is said to have been the inventor of the dilemma of the ass
[brɪ'twi:n] [tu:] [æbsə'lu:tli] ['i:kwəl] ['bʌndlz] [Λv; əv] [heɪ] ,
between two absolutely equal bundles of hay ,
之间 二 绝对地 平等的 捆绑 的 干草 ,

据说布里丹发明了驴子在两捆完全一样的干草之间犹豫不决的难题。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt][ðə; ði][æsez] [tʃɔɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ['i:kwəli] ['bælənst] [ðæt][hi:; hi]
he maintaining that the ass's choice must be so equally balanced that he
他 保持 那 这 屁股 选择 必须 是 所以 同样地 均衡 那 他
[wʊd] [stɑ:rv] ,
would starve ,
会 饿死 ,

他认为驴的选择必须非常均衡，以至于它会饿死。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ][ˈmoʊtɪv][fɔ:r; fər] ['prefrəns] .]
there being no motive for preference .]
那里 存在 不 动机 为了 偏爱 .]

没有偏袒的动机。

[lɔ:ŋ] - ['peɪ(ə)nt] ['isəkə] , - ['mʌn.tʃə]
Long - patient Issachar , o'erladen muncher
长的 - 病人 以萨迦 , - 咀嚼者

长期耐心的伊萨迦，奥拉登咀嚼者

[ʌv; əv] [hi:ps] [ʌv; əv] " ['veɪkənt] [tʃæf] [wel] - [ment] [fɔ:r; fər][greɪn] ,
Of heaps of " vacant chaff well - meant for grain ,
的 堆积如山 的 " 空缺 糠 出色地 - 意思是 为了 粮食 ,

成堆的“原本打算用来装谷物的空谷壳”，

" [ɪf] , [laɪk][ðə; ði][ˈpaɪəs] [spaʊs] [ʌv; əv][ˈdʒeri] [k'ɹʌntʃər] ,
" If , like the pious spouse of Jerry Cruncher ,
" 如果 , 喜欢 这 虔诚的 配偶 的 杰瑞 嘎吱嘎吱 ,

“如果，就像杰瑞·克朗彻虔诚的妻子一样，

[ju:; jʊ] " [flɑ:p] , " [ænd; ənd] , ['kæm(ə)l] - [waɪz] , [wəʊnt][raɪz] [ə'gen]
You " flop , " and , camel - wise , won't rise again
你 " 失败 , " 和 , 骆驼 - 明智的 , 惯于 上升 再次

你“倒下了”，就像骆驼一样，再也爬不起来了。

[tu:; tə] [ber] [bɪg] ['bə:dənz] [ðæt] [streŋθ] ['stægər] ['ʌndər] ,
To bear big burdens that strength staggers under ,
到 熊 大的 负担 那 力量 踉跄 在下面 ,

承受着令力量都难以承受的重担，

[ɑ:n] ['fɑ:dər] [moʊst] [ɪn'ædɪkwət] , [wʌt] ['wʌndər] ?
On fodder most inadequate , what wonder ?
在 饲料 最多 不足 , 什么 想知道 ?

饲料极度匮乏，这有什么奇怪的呢？

[tu:; tə]['wɑ:ləp][ə; eɪ] [pɔr] " ['dɑ:ŋki] [wɑ:t,wʌt][wəʊnt][goʊ] ,
To wallop a poor " donkey wot won't go ,
到 重击 一个 贫穷的 " 驴 什么 惯于 去 ,

狠狠揍一头不肯走的可怜的驴子

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sɔ:ŋ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪz]['kru:əl] ['fɑ:li] .
" The good old song suggests is cruel folly .
" 这 好的 老的 歌曲 建议 是 残忍的 蠢事 .

“这首古老的歌谣暗示着残酷的愚蠢。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['freɪgrənt] [heɪ] , [ðen] [kraɪ] " [dʒi:] - [dʌbəlju: 'oʊ 'eɪ] !
Give him some fragrant hay , then cry " Gee - woa !
给 他 一些 香 干草 , 然后 哭 " 吉 - 哇哦 !

给他一些香草，然后喊“哇哇！ ”

" [ðə; ði][ˈlaɪrɪst] [hɪnts] , [ɪn][ˈdɪkʃ(ə)n] ['kweɪntli] ['dʒɑ:li] .
" The lyrist hints , in diction quaintly jolly .
" 这 抒情诗人 提示 , 在 措辞 古雅地 快乐的 .

“作词家用一种古怪而欢快的措辞暗示道。

[frʌm; frəm] ['stɑ:rvin] [moʊk] [ju:l] [get][noʊ] ['prɑ:gres] ['stedɪ] ；
From starving moke you'll get no progress steady ；
从 饥饿 驴 你会 得到 不 进步 稳定的 ；

从饥饿的烟雾中你无法稳步取得任何进展；

[ðə; ðɪ] [wel] - [fed] [æs] [ri'spɒndz] [tu:; tə] " [dʒi:] - [ʌp] , ['nedɪ] ！
The well - fed ass responds to " Gee - up , Neddy !
这 出色地 - 美联储 屁股 回应 到 " 吉 - 向上 , 驴 ！

这头吃得饱饱的驴回应道：“加油，内迪！”

" [pʊr] [bru:t] , [br'twi:n] [tu:] [paɪlz][ʌv; əv] ['sæplɪs] [tʃæf] ,
" **Poor brute , between two piles of sapless chaff ,**
" 贫穷的 蛮力 , 之间 二 堆 的 无汁液的 糠 ,

“可怜的畜生，夹在两堆毫无生气的谷壳之间，

[waɪl] [sʌtʃ] [bɪg] ['bæ:dənz] [weɪ] [jʊr; jər] ['wɪrɪ] ['ʃəʊldəz] ,
While such big burdens weigh your weary shoulders ,
尽管 这样的 大的 负担 称重 你的 厌倦 肩膀 ,

当如此沉重的负担压在你疲惫的双肩上时，

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ！
Your choice is difficult ！
你的 选择 是 难的 ！

你的选择很难！

['sɪnɪks] [meɪ] [læf] ,
Cynics may laugh ,
愤世嫉俗者 可能 笑 ,

愤世嫉俗者可能会嘲笑，

[bʌt; bət] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [plaɪt] [mu:vz] [kaɪnd] [br'hoʊldər] .
But pity for your plight moves kind beholders .
但 遗憾 为了 你的 困境 移动 种类 旁观者 .

但你的困境会感动善良的旁观者。

['kɒkni:z] [kraɪ] , " [kɪm] [hʌp] , ['nedɪ] ！ " [ɔ:r] " [dʌbəlju: 'oʊ 'eɪ] , ['emə] ！
Cockneys cry , " Kim hup , Neddy ! " or " Woa , Emma !
伦敦东区人 哭 , " 金 哈普 , 驴 ！ " 或者 " 哇哦 , 艾玛 ！

伦敦东区人会喊：“Kim hup, Neddy!”或“Woa, Emma!”

" [bʌt; bət] [pʌntʃ] [kəmpæʃənəts] [jʊr; jər][hɑ:rd] [dɪ'lemə] .
" **But Punch compassionates your hard dilemma .**
" 但 冲床 富有同情心的人 你的 难的 困境 .

“但 Punch 对你面临的困境深表同情。”

[wʌt] [tʃɔɪs] [br'twi:n] [ðə; ðɪ] [tʃæf] [ʌv; əv]['æɪɪd][ræd]
What choice between the chaff of arid Rad
什么 选择 之间 这 糠 的 干旱 辐射

在干旱的辐射尘埃中，我们该如何选择？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['i:kwəli] [draɪ] - [ænd; ənd] - ['dʌsti] ['tɔ:ri] ？
And that of equally dry - and - dusty Tory ？
和 那 的 同样地 干燥 - 和 - 尘土飞扬 保守党 ？

那么，同样枯燥乏味、缺乏教养的保守党人呢？

['tʃæplɪn] [wʊd] [fi:d] [ju:; jʊ][ɑ:n] [prɪ'pɑ:stərəs] [fæd] ,
Chaplin would feed you on preposterous fad ,
卓别林 会 喂养 你 在 荒谬 时尚 ,

卓别林会用荒谬的潮流来糊弄你，

[ænd; ənd]['gɑ:rdnər][ɑ:n] — [pou'spəʊnmənt] ！
And Gardner on — postponement ！
和 加德纳 在 — 延期 ！

加德纳继续——延期！

[ðə; ði][oʊld][ˈstɔ:ri] !
The old story !
这 老的 故事 !

老生常谈了！

[waɪl] [ðə; ði] [græs] [grəʊz] [ðə; ði] [hɔ:rs] [meɪ] [stɑ:rv] .
While the grass grows the horse may starve .
尽管 这 草 生长 这 马 可能 饿死 .

草长得这么快，马可能会饿死。

[pʊr] [æs] !
Poor ass !
贫穷的 屁股 !

可怜的家伙！

[ˈpɑ:rti] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [pæs] !
Party would bring you to a similar pass !
派对 会 带来 你 到 一个 相似的 经过 !

参加派对也会让你获得类似的通行证！

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**pg 75**]
[页 -]

[第75页]

" [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstər][ˈdʒesi] [ˈkɑ:lɪŋz] " [ˈpoʊzɪz]
" **A certain Mister Jesse Collings** " **poses**
" 一个 肯定 先生 杰西 科林斯 " 姿势

“某位杰西·科林斯先生”摆姿势

[æz; əz][jʊr; jər][pərˈtɪkjələr] [frend] [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] .
As your particular friend and patron .
作为 你的 特别的 朋友 和 赞助人 .

作为您特别的朋友和赞助人。

[kwaɪt] [soʊ] !
Quite so !
相当 所以 !

正是如此！

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:k] [ðer; ðər] [pʌgˈneɪʃəs] [ˈnoʊzɪz]
Joseph and he cock their pugnacious noses
约瑟夫 和 他 公鸡 他们的 好斗的 鼻子

约瑟夫和他扬起那副好斗的鼻子

[æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [tʃi:f] , [ˈventɪŋ] [ðer; ðər] [zi:l] ([ænd; ənd] [spart]) [soʊ] .
At their old Chief , venting their zeal (and spite) so .
在 他们的 老的 首席 , 通风 他们的 热情 (和 尽管如此) 所以 .

向他们的老大发泄他们的热情（和怨恨）。

[ˈkɑ:dlɪn] — [noʊ] , [ˈkɑ:lɪŋz] — [ɪz][ðə; ði] [frend] .
Codlin — no , Collings — is the friend .
鳕鱼 — 不 , 科林斯 — 是 这 朋友 .

科德林——不，是科林斯——是朋友。

" [lɑ:rd] [bles] - [i:] ,
" **Lard bless ' ee** ,
" 猪油 保佑 - ee ,

“愿上帝保佑你，

[tɜ:rn] [wɪli:əm] [ˈu:p] , [ænd; ənd][traɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][ˈdʒesi] ! "
Turn Willyum oop , and try Joseph and Jesse ! "
转动 威廉 哎呀 , 和 尝试 约瑟夫 和 杰西 ! "

把威廉转过来，试试约瑟夫和杰西！

" [wɪlɪ:əm] " — [hu:] [wi:ldz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [fleɪ] —
" **Willyum** " — **who wields a very pretty flail** —
" 威廉 " — WHO 挥舞 一个 非常 漂亮的 连枷 —

“威利姆”——他挥舞着一把非常漂亮的连枷——

[drʌb] [ðem; ðəm] [drɪ'laɪtfəli] , - [mɪdst] ['dʒen(ə)rəl] ['læftər] .
Drubs them delightfully , ' **midst general laughter** .
蜷蜷 他们 令人愉悦 , - 中间 一般的 笑声 .

在众人的笑声中，他愉快地痛击他们。

[bʌt; bət][oʊ] , [pʊr] [æs] , ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][teɪ] ,
But oh , poor ass , aching from head to tail ,
但 哦 , 贫穷的 屁股 , 疼痛 从 头 到 尾巴 ,

哦，可怜的家伙，从头到尾都疼。

[preɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['betər] [ɪz][jʊr; jər] [steɪt] [ðər'æftər] ?
Pray , what the better is your state thereafter ?
祈祷 , 什么 这 更好的 是 你的 状态 此后 ?

请问，此后你的状态会变得更好吗？

[berədənz] [æs] [wʌz; wəz] ['ʊrli] [jʊr; jər] [twɪn] ['brʌðər] .
Buridan's Ass was surely your twin brother .
布里丹的 屁股 曾是 一定 你的 双 兄弟 .

布里丹的驴子肯定是你的孪生兄弟。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['dɪfrəns] - [twɪkst][wʌn][ænd; ənd] ['tʌðər] !
There's such small difference ' twixt one and t'other !
有 这样的 小的 不同之处 - 中间 一 和 另一个 !

两者之间只有这么小的区别！

['pɑ:lətɪks] [ɪn] [pleɪ] .
POLITICS IN PLAY .
政治 在 玩 .

政治博弈正在进行。

[dɪr] ['mɪstər] . [plʌntʃ] , — [aɪ]['nɒʊtɪs] [ðæt] [ðæt] ['emɪnənt] ['ɔ:θər] , ['mɪstər] . ['henri] ['ɑ:rθər] [dʒəʊnz] ,
Dear Mr . Punch , — I notice that that eminent author , Mr . Henry Arthur Jones ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 注意 那 那 杰出 作者 , 先生 . 亨利 亚瑟 琼斯 ,

尊敬的潘趣先生：——我注意到那位杰出的作家亨利·阿瑟·琼斯先生，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bɔ:b(ə)l] [ʃɑ:p] ,
has written a play called The Bauble Shop ,
有 书面 一个 玩 称为 这 玩具 店铺 ,

他创作了一部名为《小饰品店》的戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
in which he has introduced the room of the Prime Minister in the House of
在 哪个 他 有 介绍 这 房间 的 这 主要的 部长 在 这 房子 的

['kɑ:mənz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['tæblouz] .
Commons as one of his most striking tableaux .
公共领域 作为 一 的 他的 最多 引人注目 画作 .

他将下议院首相办公室作为他最引人注目的场景之一进行展示。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [mʌst; məst][bi:; bi]
I have not yet had the advantage of seeing what I feel sure must be
我 有 不是 然而 有 这 优势 的 看到 什么 我 感觉 当然 必须 是

[æn; ən][ɪ'ædmərəb(ə)l]['kɑ:mədi] ,
an admirable comedy ,
一个 令人钦佩的 喜剧 ,

我还没有机会欣赏到这部我确信一定非常精彩的喜剧。

[bʌt; bət][ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪˈself][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
but in justice to myself I must ask you to publish a portion of a
但 在 正义 到 我 我 必须 问 你 到 发布 一个 部分 的 一个
[piːs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,
piece of my own ,
片 的 我的 自己的 ,

但为了公平起见，我必须请求您发表我文章的一部分。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [ber] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst]
which seems to me to bear some resemblance to what I suppose I must
哪个 似乎 到 我 到 熊 一些 相似 到 什么 我 认为 我 必须
[kɔːl] ([æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] [praɪˈɔːrəti][ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn]) [ðə; ði][kraɪˈtɪriən][əˈrɪdʒən(ə)l] .
call (as it has enjoyed priority of production) the Criterion original .
称呼 (作为 它 有 享受 优先事项 的 生产) 这 标准 原来的 .

在我看来，它与我姑且称之为（因为它享有优先制作权）Criterion 原版的作品有些相似之处。

[aɪ][kɔːl][maɪ][ˈdraːmə][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [priˈmɪr] ,
I call my drama The Walking Gentleman , or the Young Premier ,
我 称呼 我的 戏剧 这 步行 绅士 , 或者 这 年轻的 总理 ,
我把我的戏剧命名为《行走的绅士》或《年轻的首相》。

[ænd; ənd][aɪ][beg][tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ləst] [siːn] ([ə; eɪ][ˈveri] [ʃɔːrt] [wʌn]) [ʌv; əv][ðə; ði]
and I beg to submit to you the last Scene (a very short one) of the
和 我 求 到 提交 到 你 这 最后的 场景 (一个 非常 短的 一) 的 这
[ləst][ækt] .
last Act .
最后的 行为 .

谨向您呈上最后一幕的最后一场戏（非常短的一场戏）。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈeks,tensəʊ] : —
Here it is in extenso : —
这里 它 是 在 延伸 : —

全文如下： —

[siːn] . — [ændʒəˈliːnəz][ˈbuːdwaɪr] .
Scene . — **Angelina's Boudoir** .
场景 : — 安吉丽娜的 闺房 .

场景——安吉丽娜的闺房。

[,ændʒiˈliːnə] [dɪˈskʌvəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈedwɪn] .
Angelina discovered waiting for Edwin .
安吉丽娜 发现 等待 为了 埃德温 .

安吉丽娜发现有人在等埃德温。

[,ændʒiˈliːnə] ([ˈæŋkʃəsli]) .
Angelina (anxiously) .
安吉丽娜 (焦虑地) .

安吉丽娜（焦急地）

[ænd; ənd] , [wɪl] [hiː; hi][ˈnevər] [kʌm] !
And , will he never come !
和 , 将要 他 绝不 来 !

他难道永远不会来吗！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðæt] [haʊs] — [ðæt] [haʊs] !
that House — that House !
那 房子 — 那 房子 !

那栋房子——那栋房子！

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['bi:kən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔ:k] ['taʊər] ; [aɪ 'ti:] — — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
With its blazing beacon from the Clock Tower ; it — — (With a cry of
和 它是 炽烈 信标 从 这 钟 塔 ； 它 — — (和 一个 哭 的
[dʒɔɪ] .)
joy .)
喜悦 ；)

钟楼上闪耀着耀眼的光芒；它——（一声欢呼）

[ɑ:] , [hi; hi][ɪz] [hɪr] ！
Ah , he is here !
啊 ， 他 是 这里 ！

啊，他来了！

[ˈedwɪn] (['entərɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌændʒɪ'li:nə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]) .
Edwin (entering hurriedly and taking Angelina in his arms) .
埃德温 (进入 匆匆 和 采取 安吉丽娜 在 他的 武器) 。

埃德温（匆匆进来，将安吉丽娜抱在怀里）。

[maɪ] [oʊn] [wʌn] ！
My own one !
我的 自己的 一 ！

我自己的！

[jes] , [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzədli] , [maɪ] [oʊn] [wʌn] ！
Yes , I say it advisedly , my own one !
是的 ， 我 说 它 谨慎地 ， 我的 自己的 一 ！

是的，我谨慎地说道，这是我自己的！

[maɪn] — [maɪn] — [fɔ:r; fər]['evər] ！
Mine — Mine — for ever !
矿 — 矿 — 为了 曾经 ！

我的——我的——永远！

['æŋ] .
Ang .
安格 。

安格。

[neɪ] , [ˈedwɪn] ; [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [kleɪmz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ðə; ði] ['kʌntri] — [hæv; həv][ə'pa:n]
Nay , Edwin ; you forget the claims the Government — the country — have upon
不 ， 埃德温 ； 你 忘记 这 索赔 这 政府 — 这 国家 — 有 之上

[jʊr; jər] [taɪm] ！
your time !
你的 时间 ！

不，埃德温；你忘了政府——国家——对你的时间有什么要求吗！

[ˈɛdʌlbəlju:] .
Edw .
edw 。

爱德华

[noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][du:][nɑ:t] .
No , darling , I do not .
不 ， 亲爱的 ， 我 做 不是 。

不，亲爱的，我没有。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] .
The Division has been taken ; it is all over .
这 分配 有 到过 已采取 ； 它 是 全部 超过 。

该师已被攻占；一切都结束了。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][aɪ][roʊz][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
At the last moment I rose in my place in the House ,
在 这 最后的 片刻 我 玫瑰 在 我的 地方 在 这 房子 ;
在最后一刻，我起身回到了我在议会中的位置。

[ænd; ænd] [meɪd] [ˈpɜːrpəsli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ɔːreɪʃənz] [ˈevər] [hɜːrd] [wɪˈðɪn] [ðoʊz]
and made purposely one of the most injudicious orations ever heard within those
和 制成 故意 一 的 这 最多 不明智的 演讲 曾经 听到 之内 那些
[rɪˈspektɪd] [wɔːlz] .
respected walls .
受人尊敬 墙壁 .
并故意发表了有史以来在那座受人尊敬的殿堂里听到的最不明智的演讲之一。

[aɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈfrendz] , [ˈeɪljəneɪtɪd] [ədˈhɪərənts] , [ænd; ænd][ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈmænər] [ˈstreŋθənd]
I disgusted friends , alienated adherents , and in every possible manner strengthened
我 厌恶 朋友们 , 疏离的 信徒 , 和 在 每一个 可能的 方式 加强
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] ;
the hands of the Opposition ;
这 双手 的 这 反对 ;
我令朋友反感，疏远了支持者，并且在各方面都加强了反对派的力量；

[ænd; ænd] , [ˈdɑːrlɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbiːtn] — [jes] , [ˈbiːtn] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [məˈdʒɔːrəti] .
and , darling we are beaten — yes , beaten — by a thumping majority .
和 , 亲爱的 我们 是 被打败 — 是的 , 被打败 — 经过 一个 怦 多数 .
亲爱的，我们被彻底击败了——是的，被彻底击败了——被压倒性的多数人击败了。

[ˈæŋ] .
Ang .
安格 .
安格。

([ɪn] [terz]) .
(in tears) .
(在 眼泪) .
(泪流满面)

[oʊ] , [ˈedwɪn] , [ˈedwɪn] !
Oh , Edwin , Edwin !
哦 , 埃德温 , 埃德温 !
哦，埃德温，埃德温！

[aɪ][,eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] !
I am so sorry !
我 是 所以 对不起 !
我非常抱歉！

[ˈɛd,ɹɒbəljuː] .
Edw .
edw .
爱德华

[neɪ] , [duː][nɑːt] [wiːp] .
Nay , do not weep .
不 , 做 不是 哭泣 .
不，不要哭泣。

[fɔːr; fər][ðəaɪ] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
For thy dear sake I accepted the sacrifice .
为了 你的 亲爱的 清酒 我 公认 这 牺牲 .
为了你，我甘愿牺牲。

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][,eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am no longer leader of the House , I am no longer head of the
我 是 不 更 长 领导者 的 这 房子 , 我 是 不 更 长 头 的 这
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,
Administration ,
行政 ,
我不再是众议院领袖, 我也不再是行政部门负责人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,ʃæl; ʃəl][hæv; həv][,æmp(ə)l] ['li:zər] .
and now I shall have ample leisure .
和 现在 我 将 有 充足 闲暇 .
现在我将拥有充足的空闲时间。

[jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [smaɪl] [wʌns] [mɔ:r] .
Yes , darling , smile once more .
是的 , 亲爱的 , 微笑 一次 更多的 .
是的, 亲爱的, 再笑一次吧。

[naʊ] [aɪ][,ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
Now I shall have time to be married .
现在 我 将 有 时间 到 是 已婚 .
现在我有时间结婚了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] !
Now I can speak with hope of a honeymoon !
现在 我 能 说话 和 希望 的 一个 蜜月 !
现在我可以满怀希望地谈论蜜月了!

(['kɜ:rt(ə)n] .)
(**Curtain** .)
(窗帘 .)
(窗帘。)

[ðer; ðər] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] !
There , Mr . Punch !
那里 , 先生 . 冲床 !
好了, 潘趣先生!

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [,oʊvər'welɪm] [ðə; ði] [stɔ:lz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
If that would not overwhelm the Stalls and Boxes with painful emotion ,
如果 那 会 不是 压倒 这 摊位 和 盒子 和 痛苦 情感 ,
如果这不会让观众席和包厢里的人们陷入痛苦的情绪之中,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]
and bring down the Pit and Gallery with thunders of applause , I am a
和 带来 向下 这 坑 和 画廊 和 雷声 的 掌声 , 我 是 一个
['dʌtʃmən] !
Dutchman !
荷兰人 !
让观众席和看台响起雷鸣般的掌声, 我是一个荷兰人!

[jɔ:rz] [ə'bi:diəntli] ,
Yours obediently ,
此致 顺从地 ,
谨遵您的旨意,

['gærɪk] ['ʃeɪk,ʃpiər] ['snʊks] .
Garrick Shakspeare Snooks .
加里克 莎士比亚 斯努克斯 .
加里克·莎士比亚·斯努克斯。

[ɑ:n][ðə; ði] [fri:] [lɪst] .
ON THE FREE LIST .
在 这 自由的 列表 。

免费名单上。

[ˈmeri] - [ˈænər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [moʊd] .
MARY - ANNER ON THE COMING MODE .
玛丽 - 安纳 在 这 未来 模式 。

玛丽-安谈即将到来的模式。

[" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu;; tə][bi;; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ˈkrɪnəlɪn] [ɑ:n][hɑːdʒenɪk,hɑːdʒiːnɪk] [graʊndz] ,
[" **That there is much to be said for crinoline on hygienic grounds** ,
[" 那 那里 是 很多 到 是 说 为了 裙撑 在 卫生 理由 ,
[ænd; ənd][ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈklenlɪnəs] ,
and on those of cleanliness ,
和 在 那些 的 清洁 ,

“从卫生和清洁的角度来看，裙撑有很多优点，

[mʌst; məst][bi;; bi] [ˈɑːbvɪəs] [tu;; tə][ɪts][moʊst] [ˈpredʒədɪst] [əˈpoʊnənts] . " — [ˈleɪdi]
must be obvious to its most prejudiced opponents . " — **Lady**
必须 是 明显的 到 它是 最多 有偏见的 对手 ； " — 女士

即使是最抱有偏见的反对者也应该明白这一点。——夫人

[ʒɜ:n] " [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈkrɪnəlɪn] . "]
Jeune " In Defence of Crinoline . "]
青年 " 在 防御 的 裙撑 ； "]

Jeune“捍卫克里诺林。”]

[dɪr] [ˈpɑːli] , — [ðɪs] [kʌmz] [ˈhuːpɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ˈhoʊpɪŋ] , [æz; əz] [jʊə(r)] [hɜːrd] ,
Dear Polly , — This comes hooping — I mean hoping , as you're heard ,
亲爱的 波莉 , — 这 来 呼啦圈 — 我 意思是 希望 , 作为 你是 听到 ,

亲爱的波莉：——这真是令人振奋——我是说，希望，正如你所听到的，

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [oʊ] - [weɪlz] [dɪˈklaɪnz] [tu;; tə][bi;; bi][əbˈsɜːrd] ,
As the Queen and the Princess o ' Wales declines to be absurd ,
作为 这 女王 和 这 公主 o - 威尔士 下降 到 是 荒诞 ,

女王和威尔士王妃拒绝做出荒谬的事情，

[ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] [fʊt] [ɪn][,aɪ ˈtiː] — [dɪr] [ˌem ˈiː] ! — [aɪ] [miːn] [tu;; tə][pʊt][,aɪ ˈtiː] [daʊn]
And put their foot in it — dear me ! — I mean to put it down
和 放 他们的 脚 在 它 — 亲爱的 我 ! — 我 意思是 到 放 它 向下

他们竟然犯了错——我的天哪！——我是说，让他们放下手头的工作

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] - !
Upon the coming Crinerline !
之上 这 未来 - ！

克里纳线即将到来！

[ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
A - arsting of the Crown
一个 - - 的 这 王冠

皇冠的艺术

[tu;; tə] - [wɪð; wɪθ] [hʌs] , [dɪr] , — [ˈwɪtʃ] [aɪ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [sekt] , —
To hinterfere with hus , dear , — wich I means the female sect , —
到 - 和 胡斯 , 亲爱的 , — 哪个 我 方法 这 女性 教派 , —

干涉hus，亲爱的，——我指的是女性教派，——

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæʃənz] , [ɪz] [fer] - .
In our Fashions , is fair himperence .
在 我们的 时尚 , 是 公平的 - 。

在我们的时尚中，公平的奢华。

[bʌt; bət] , [wɑ:t,wʌt][kæn; kən] [jər] [ɪk'spekt]

But , wot can yer expect
但 , 什么 能 你的 预计

但是，你又能指望什么呢？

[frʌm; frəm] ['pɑ:rtiz] — ['wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] - , [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] —

From parties — wich they may be litterary , or may not —
从 各方 — 哪个 他们 可能 是 - , 或者 可能 不是 —

来自各方——它们可能是字面意义上的，也可能不是——

[æz; əz][kɑ:rnt] [si:] ['eni] ['bjʊ:ti] [ɪn] [bə'lu:n] - [skə:ts] ?

As carn't see any beauty in balloon - skirts ?
作为 不能 看 任何 美丽 在 气球 - 裙子 ？

难道你看不出蓬蓬裙有什么美感吗？

- [rɑ:t] !

Reglar rot !
- 腐烂 !

腐烂！

[aɪm][ə; eɪ] - ['paɪnɪn] - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['pɑ:li] , ['wɪtʃ] [ɪn] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [mi:n]

I'm a - pinin ' for it , Polly , wich in course , my dear , I mean
我是 一个 - 皮宁 - 为了 它 , 波莉 , 哪个 在 课程 , 我的 亲爱的 , 我 意思是

我非常想念它，波莉，当然，亲爱的，我的意思是

[ðæt] [kən'vi:nɪənt] , ['kli:nli] ['kʌvər] - [ɔ:l] , [wɑ:ts] [kɔ:ld] [ðə; ði] - !

That convenient , cleanly cover - all , wot's called the Crinerline !
那 方便的 , 干净利落 覆盖 - 全部 , 什么? 称为 这 - !

那件方便、干净利落、包罗万象的东西叫做 Crinerline！

[aɪ 'ti:]['haɪdz][soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['pɑ:li] ; ['wɪtʃ] [aɪm] [ʃər] , [maɪ] [dɪr] , [ju:l] [twɪɡ] !

It hides so much , my Polly ; wich I'm sure , my dear , you'll twig !
它 隐藏 所以 很多 , 我的 波莉 ; 哪个 我是 当然 , 我的 亲爱的 , 你会 枝条 !

它隐藏了很多东西，我的波莉；我相信，亲爱的，你一定会发现的！

[æz; əz] [dɪr] ['leɪdi] [dʒu:n] [ɪn'fɔrmz] [hʌs] , [ðə; ði] [tu:] - ['lɪt(ə)l][ɔ:r] [tu:] - [bɪɡ] ,

As dear Lady June informs hus , the too - little or too - big ,
作为 亲爱的 女士 六月 通知 胡斯 , 这 也 - 小的 或者 也 - 大的 ,

正如亲爱的琼夫人告诉我们的那样，太少或太大，

[ðə; ði] ['skrægi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmi] [wʌnz] , [ðə; ði] ['læŋki] - ['ʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmps] ,

The scraggy and the crummy ones , the lanky ' uns and the lumps ,
这 瘦弱的 和 这 糟糕的 一个 , 这 瘦长的 - 联合国 和 这 肿块 ,

那些瘦骨嶙峋、体态臃肿的，那些瘦长的和臃肿的，

[wɪl] [bi:; bi]['greɪtʃ(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [æz; əz][ɪz][kaɪnd][tu:; tə] [bəʊnz] [ænd; ənd] - [ʌmps] .

Will be grateful for a fashion as is kind to bones and ' umps .
将要 是 感激的 为了 一个 时尚 作为 是 种类 到 骨头 和 - 裁判 .

我会感激这种对骨骼和臀部友好的时尚。

[ɪ:l] - [skɪn][skə:ts] [meɪ] [su:t][ðə; ði] [swelz] , [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] , [ænd; ənd][slɪm] ,

Eel - skin skirts may suit the swells , dear , and the straight , and slim ,
鳗鱼 - 皮肤 裙子 可能 套装 这 涌浪 , 亲爱的 , 和 这 直的 , 和 苗条的 ,

[ænd; ənd] [tɔ:l] ,

and tall ,
和 高的 ,

鳗鱼皮裙可能适合身材魁梧的人，亲爱的，也适合身材笔直、苗条和高挑的人。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðem; ðəm] [hu:z] ['wɔ:rdroʊbz] ['plentɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [dəʊnt][su:t][em 'i:][æ; ət][ɔ:l] ;

And — well , them whose wardrobe's plentiful ; they don't suit me at all ;
和 — 出色地 , 他们 谁 衣橱 丰富 ; 他们 不 套装 我 在 全部 ;

还有——嗯，那些衣服很多的人；他们的衣服一点都不适合我；

[ˈwɪtʃ] [aɪm] [fɔːr] - [fʊt] - [ten][ænd; ənd] [ˈstaʊtɪʃ] , [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [wel] [brˈnoʊn] ;
Wich I'm four - foot - ten and stoutish , as to you is well bekknown ;
哪个 我是 四 - 脚 - 十 和 结实的 , 作为 到 你 是出色地 已知 ;

正如你所知，我身高四英尺十英寸，身材比较壮实；

[aɪm][ə; eɪ][brɪt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði][legz] [laɪk] , [maɪ] [lɪmz] [duː][nɑːt][rʌn][tuː; tə][boʊn] .
I'm a bit short in the legs like , my limbs do not run to bone .
我是 一个 少量 短的 在 这 腿 喜欢 , 我的 四肢 做 不是 跑步 到 骨 .

我的腿有点短，四肢不够细长。

[naʊ] [maɪ] [pɜːrs] [wəʊnt][rʌn][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [hevɜːi] [wi:k] ,
Now my purse won't run to petticutts and cetrer hevery week ,
现在 我的 钱包 惯于 跑步 到 - 和 - 非常 星期 ,

现在我的钱包不用每周都跑去Petticuts and Cetrers了，

[æz; əz][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wəʊnt][duː][,aɪ ˈtiː] .
As a pound a month won't do it .
作为 一个 磅 一个 月 惯于 做 它 .

一个月一英镑是不够的。

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[ɪts] [laɪk][ðer; ðər][ˈblesɪd; blest] [tʃiːk] ,
it's like their blessed cheek ,
它是 喜欢 他们的 蒙福 脸颊 ,

就像他们蒙福的脸颊一样，

[ˈmɪsɪz] [dʒɑːn][streɪndʒ] [ˈwɪntɜːz] - [æz; əz][ˈleɪdɪ] [dʒuːn][riˈmaːks] —
Missis John Strange Winter's Ammyzons as Lady June remarks —
夫人 约翰 奇怪的 冬天的 - 作为 女士 六月 评论 —

约翰·斯特兰奇小姐的《冬日天使》正如琼夫人所说——

[tuː; tə] [swer] - [ɪz] " - , " [dɪr] , [ænd; ənd] - - .
To swear Crinerline is " ojus , " dear , and ' idjous .
到 发誓 - 是 " - , " 亲爱的 , 和 - - .

用 Crinerline 来发誓是“ojus”、“dear”和“idjous”。

- [twɪl] [biː; bi] [lɑːks]
' Twill be larks
- 斜纹布 是 云雀

将会是云雀

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈwɛrɪn] - - [skəːts] , [æz; əz][ɪn] [kɔːrs] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ,
To see them a wearin ' ooped - skirts , as in course they're bound to do ,
到 看 他们 一个 穿着 - 哎呀 - 裙子 , 作为 在 课程 它们是 边界 到 做 ,

看到她们穿着蓬蓬裙，这当然是她们必然会做的事，

[wen] [ðeɪ] [fer] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
When they fair become the fashion .
什么时候 他们 公平的 变得 这 时尚 .

当它们成为时尚的时候。

[juːs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] - .
Yus , for all their bubbaroo .
优斯 , 为了 全部 他们的 - .

是啊，尽管他们很傻。

[ðə; ði] [seɪɪŋ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈliːgɜːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈliːdəɪ] [wɪl] [keɪv] [ɪn] ,
The seving thousand Leaguers , and their Leader will cave in ,
这 塞文 千 联盟球员 , 和 他们的 领导者 将要 洞穴 在 ,

七千名联盟成员及其领袖终将屈服。

[ænd; ənd] [wer] [wɑ:t,wʌt] [nəʊ] [ðei] [swer] [ɪz][dʒest][ə; ei] [jeim] , [dir] , [ænd; ənd][ə; ei][sin] .
And wear wot now they swear is jest a shame , dear , and a sin .
和 穿 什么 现在 他们 发誓 是 笑话 一个 耻辱 , 亲爱的 , 和 一个 罪 .
现在他们发誓, 穿这种衣服简直是耻辱, 亲爱的, 是罪过。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ə; ei][snæp][wɑ:t,wʌt][ðə; ði][ə'pinjən][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪz] ,
I do not care a snap wot the opinion of the men is ,
我 做 不是 关心 一个 折断 什么 这 观点 的 这 男人 是 ,
我根本不在乎那些男人的看法。

[nɔ:r] [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [nɔ:r][ðə; ði] [tɑ:f] [æz; əz] [pleɪ] [æt; ət] ['tenɪs] ;
Nor yet for the hesthetecks , nor the toffs as play at Tennis ;
也不 然而 为了 这 - , 也不 这 贵族 作为 玩 在 网球 ;
既不是为了那些艺术爱好者, 也不是为了那些打网球的上流人士;

[aɪ]['sez] - [skə:ts][fɔ:r; fər]['hevər] !
I sez ' Ooped Skirts for hever !
我 sez - 哎呀 裙子 为了 赫弗 !
我说“永远的Ooped Skirts! ”

[ðɪs] [streɪndʒ] ['wɪntɜ-z] [aʊt][oʊ] - [tu:n] ,
This Strange Winter's out o ' tune ,
这 奇怪的 冬天的 出去 o - 调 ,
这个奇怪的冬天有点不和谐,

[aɪ] [pri'fə:z] [ðə; ði] ['sʌmə] , ['pɑ:li] , ['wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [dɪr] ['leɪdi][dʒu:n] .
I prefers the Summer , Polly , wich I mean dear Lady June .
我 偏好 这 夏天 , 波莉 , 哪个 我 意思是 亲爱的 女士 六月 .
我更喜欢夏天, 波莉, 我的意思是亲爱的琼女士。

['ænti] - - [bi:; bi] ['dʒɪgərd] !
Anti - Crinerline be jiggered !
反对 - - 是 抖动 !
反克里纳线被操纵了!

[aɪv] [gɑ:t][wʌn] [dɪr] ['mʌðər] [wɔ:r] ,
I've got one dear mother wore ,
我已经 得到 一 亲爱的 母亲 穿着 ,
我有一件我亲爱的母亲穿过的,

[ðoʊ] [ðə; ði] [sti:lz] [ɪz][ə; ei][bɪt] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ə; ei]['traɪf(ə)l] [tɔ:r] ,
Though the steels is a bit twisted , and the stuff a trifle tore ,
尽管 这 钢材 是 一个 少量 扭曲 , 和 这 东西 一个 琐事 撕裂 ,
虽然钢材有些扭曲, 材料也略有撕裂,

[aɪ][kæn; kən] [feɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] , [wen] ['fæj(ə)n] [gɪvz] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [wɜ:rd] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
I can fake it up , when Fashion gives the watch - word , I've no doubt ,
我 能 伪造的 它 向上, 什么时候 时尚 给予 这 手表 - 单词 , 我已经 不 怀疑 ,
只要时尚界发出指令, 我就能伪装出来, 这一点我毫不怀疑。

[ænd; ənd][aɪ]['bʌni] [wi] - [twʊd] [kʌm] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst][faɪn] ['sʌndeɪ] ['haʊt] .
And I ony wish ' twould come , dear , with my first fine Sunday hout .
和 我 仅 希望 - 特沃德 来 , 亲爱的 , 和 我的 第一的 美好的 星期日 豪特 .
我只希望, 亲爱的, 能和我的第一个美好的星期天一起到来。

[dræt] [ði:z] ['snɪfi] ['snæpɪŋ] ['li:gɜ-z] !
Drat these sniffy snapping Leaguers !
糟糕 这些 嗅嗅 咄咄 联盟球员 !
真讨厌这些爱挑剔、爱炫耀的联盟球员!

[hoʊ] !
Ho !
何 !
嚯!

[ðeɪ] ['fænsɪ] [ðeə(r)] [haɪ] - [toʊn] ,
they fancy they're high - tone ,
他们 想要 它们是 高的 - 语气 ;

他们自以为很高档，

[bʌt; bət] [aɪl] [ɡɪv] - [ɪm][ðə; ði] [streɪt] ['grɪfɪn] .
But I'll give 'em the straight griffin .
但 患病的 给 - 呃 这 直的 格里芬 :

但我会实话实说。

[li:v] ['aʊər; ɑ:r] - [ə'loʊn] !
Leave our petticut's alone !
离开 我们的 - 独自的 !

别碰我们的衬裙！

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] , ['pɑ:li] , [ðeɪl] [su:n] [dra:p] [ðər; ðər] ['blumin] - ['bænər] ,
They may take it from me , Polly , they'll soon drop their bloomin ' banner ,
他们 可能 拿 它 从 我 , 波莉 , 他们会 很快 降低 他们的 盛开 - 横幅 ,
他们或许会从我这里夺走它，波莉，他们很快就会放下他们那该死的旗帜。

[ɪf] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ,
If all women show the sperrit of ,
如果全部 女性 展示 这 斯佩里特 的 ,

如果所有女性都表现出这种精神，

[jɔ:rz] ['tru:li] ,
Yours trooly ,
此致 特鲁利 ,

你的 trooly,

['merɪ] - ['ænər] .
Mary - Anner .
玛丽 - 安纳 :

玛丽-安。

[kju:] [fɔ:r; fər] ['kenɪŋtən] ([ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði][smɑ:rt] ['sekəndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]
Cue for Kennington (especially after the smart seconding of the Address in the
提示 为了 肯宁顿 (尤其 后 这 聪明的 附议 的 这 地址 在 这
['loʊər] [haʊs]) . — " [mɑ:rk] — ['boʊfɔɪ] !
Lower House) . — " Mark — Beaufoy !
降低 房子) : — " 标记 — 博福伊 !

肯宁顿的发言时机到了（尤其是在下议院巧妙地附议了该演说之后）。——“马克——博福伊！

" [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] " [sə'spensəri] [bɪl] " [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm]
" **An Example of a " Suspensory Bill " would be a small account from**
" 一个 例子 的 一个 " 悬吊 账单 " 会 是 一个 小的 帐户 从
[jʊr; jər] [hæbɜːdæʃɜːz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] .
your haberdasher's for a pair of braces .
你的 服装辅料店 为了 一个 一对 的 牙套 :

“‘暂缓付款账单’的一个例子是，你的男装店给你寄来的一小笔钱，用来支付一副牙套的费用。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [blæŋkli:z] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 :

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [si:nz] .
A Story in Scenes .
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[si:n] ['vaɪ, 'vi:] . — [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz] [br'fɔ:r] .
Scene VI . — The Dining - room , as before .
场景 六年级 . — 这 用餐 - 房间 , 作为 前 .

第六幕——餐厅，与之前相同。

[bɔ:rd] - [ɪz] [sti] [ɪn'devər] [tu:; tə][græsp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Lord Strathsporrان is still endeavouring to grasp the situation .
主 - 是 仍然 努力 到 抓牢 这 情况 .

斯特拉斯波兰勋爵仍在努力了解局势。

[bɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

(自言自语)

[daʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
Don't want to make a fuss , but I suppose I ought to do something .
不 想 到 制作 一个 大惊小怪 , 但 我 认为 我 应该 到 做 某物 .

我不想小题大做，但我想我应该做点什么。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [maɪ][hoʊst] — [ˈdɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [tel] [em 'i:][aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;
Good little chap , my host — didn't like to tell me I'd made a mistake ;
好的 小的 小伙子 , 我的 主持人 — 没有 喜欢 到 告诉 我 ID 制成 一个 错误 ;

我的房东是个好人——他不愿意告诉我我犯了错误；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə; eɪ] ['daʊnrart] ['vɪksn] .
but his wife's a downright vixen .
但 他的 妻子的 一个 彻头彻尾 泼妇 .

但他老婆简直是个妖艳贱货。

['betər] [meɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Better make it right with her .
更好的 制作 它 正确的 和 她 .

最好跟她和好。

([tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ti:,aɪ'di:] .) .
(To Mrs . Tid .) .
(到 太太 . tid .) .

(致蒂德夫人)

[aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][faʊnd] [aʊt] [bɔ:n] [br'fɔ:r] [ðɪs] [wʌt] [æn; ən][ɪn'tru:dər][ju:; jʊ]
I — I'm afraid I ought to have found out long before this what an intruder you
我 — 我是 害怕的 我 应该 到 有 成立 出去 长的 前 这 什么 一个 入侵者 你
[mʌst; məst] [kən'sɪdər] [em 'i:] ;
must consider me ;
必须 考虑 我 ;

我——恐怕我早就应该知道，在你眼里我是一个多么不速之客；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — — .
but your husband — — .
但 你的 丈夫 — — .

但是你丈夫——。

[ˈmɪsɪz] . [ˌtiː,ɑːˈdiː] .

Mrs : **Tid** :
太太 : tid :

蒂德夫人。

[preɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Pray say no more .
祈祷 说 不 更多的 :

请别再说了。

[ˈmɪstər] . [ˈtɪd,mɑːrʃ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

Mr . **Tidmarsh chose to act on his own responsibility** ,
先生 : 蒂德马什 选择 到 行为 在 他的 自己的 责任 ,

蒂德马什先生选择承担起自己的责任。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and of course I must put up with the consequences .
和 的 课程 我 必须 放 向上 和 这 结果 :

当然，我必须承担由此产生的后果。

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord Strath .
主 斯特拉斯 :

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪmˈself]) .

(**to himself**) .
(到 他自己) :

(自言自语)

[ɪts] [hɑːrd][laɪnz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['mɑːdʒəri][laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

It's hard lines to have to leave Marjory like this ; but this is more than I
它是 难的 线条 到 有 到 离开 玛乔丽 喜欢 这 ; 但 这 是 更多的 比 我

[kæn; kən] — — ([əˈlaʊd]) .

can — — (Aloud)
能 — — (大声) :

就这样离开玛乔丽，实在太难受了；但我也无能为力了——（自言自语）

[ˈæftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ˈɔːfər][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz]

After that , of course I can only offer to relieve you of my presence as
后 那 , 的 课程 我 能 仅有的 提供 到 缓解 你 的 我的 在场 作为

[suːn] [æz; əz] — —

soon as — —
很快 作为 — —

当然，在那之后，我只能尽快安排人来接你——

[ˈmɪsɪz] . [ˌtiː,ɑːˈdiː] .

Mrs : **Tid** :
太太 : tid :

蒂德夫人。

([ˈhɔːrɪfaɪd]) .

(**horrified**) .
(惊恐万分) :

(惊恐万分)

[nɔːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] !

Not for worlds !
不是 为了 世界 !

不是为了世界！

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][maɪ][ˈpɑːrti][ˈbroʊkən][ʌp][naʊ] .
I can't have my party broken up now .
我 不能 有 我的 派对 破碎的 向上 现在 :

现在我不能让我的聚会被拆散。

[aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['steɪnɪŋ] .
I insist on your staying .
我 坚持 在 你的 入住 :

我坚持你留下来。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] — [soʊ][faːr] !
I — I have no complaint to make of your conduct — so far !
我 — 我 有 不 抱怨 到 制作 的 你的 执行 — 所以 远的 !

我——到目前为止，我对你的行为没有任何不满！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 :

斯特拉斯勋爵。

[ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
Very kind of you to say so .
非常 种类 的 你 到 说 所以 :

谢谢你的夸奖。

([tuː; tə][hɪmˈself] .)
(**To himself .**)
(到 他自己 .)

(自言自语)

[ˈplez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ðɪs] !
Pleasant woman this !
令人愉快的 女士 这 !

这位女士真和蔼可亲！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [aʊt] ;
But I don't care — I will stay and see this out ;
但 我 不 关心 — 我 将要 停留 和 看 这 出去 ;

但我不在乎——我会留下来看完这件事；

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːrˈtuːʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [liːv] [ˈmɑːdʒəri] [tɪl] —
it's too late to go in to the Cartouches now , and I won't leave Marjory till —
它是 也 晚的 到 去 在 到 这 饰框 现在 , 和 我 惯于 离开 玛乔丽 直到 —
— ([əˈlaʊd] .)
— (**Aloud .**)
— (大声 .)

现在去卡图什已经太晚了，我不会离开玛乔丽，直到——（大声说。）

[mɪs] ['siːtən] — [ˈmɑːdʒəri] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [pəˈzɪ(ə)n] — [duː][let][em 'iː] [tel]
Miss Seaton — Marjory — I'm in a most awfully difficult position — do let me tell
错过 西顿 — 玛乔丽 — 我是 在 一个 最多 非常 难的 位置 — 做 让 我 告诉

[juː; jʊ][əˈbaʊt][aɪˈtiː] !
you about it !
你 关于 它 !

西顿小姐——玛乔丽——我处境非常艰难——请让我告诉你吧！

[mɪs] ['siːtən] (['penɪtəntli]) .
Miss Seaton (penitently) .
错过 西顿 (忏悔地) .

西顿小姐（忏悔地）

[oʊ] , [ˈdʌɡləs] , [aɪ] — [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [hɜ:rd]
Oh , Douglas , I — I know — I heard
哦 , 道格拉斯 , 我 — 我 知道 — 我 听到

哦, 道格拉斯, 我——我知道——我听说了.....

[aɪm][soʊ] [ˈsɑ:ri] — [aɪ] [mi:n] , [aɪm][soʊ][glæd] !
I'm so sorry — I mean , I'm so glad !
我是 所以 对不起 — 我 意思是 , 我是 所以 高兴的 !

我很抱歉——我是说, 我太高兴了!

[pli:z] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈtri:tɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] !
Please forgive me for treating you as I did !
请 原谅 我 为了 治疗 你 作为 我 做过 !

请原谅我之前那样对待你!

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ju:; jʊ][dɪd][let][ˌem ˈi:] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [streɪt] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:dʒəri] ?
You did let me have it pretty straight , didn't you , Marjory ?
你 做过 让 我 有 它 漂亮的 直的 , 没有 你 , 玛乔丽 ?

玛乔丽, 你倒是直言不讳地跟我说了, 对吧?

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
But , of course ,
但 , 的 课程 ,

当然,

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌem ˈi:] [eɪ ˈem] [ˈɪmpjədənt] [kæd] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mlɪ] [ˈkʌmlɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [laɪk]
you thought me am impudent cad for calmly coming in to dinner uninvited like
你 想法 我 是 厚颜无耻 CAD 为了 平静地 未来 在 到 晚餐 不速之客 喜欢
[ðɪs] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] !
this — and no wonder !
这 — 和 不 想知道 !

你觉得我这样不请自来地走进餐厅吃饭是个厚颜无耻的家伙——难怪!

[mɪs] [ˈsi:tən] ([tu:; tə][hɜ:rˈself]) .
Miss Seaton (to herself) .
错过 西顿 (到 她自己) .

西顿小姐 (自言自语)。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] — [ænd; ənd][hi:; hi] [jænt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ ˈti:] !
He doesn't know the worst — and he shan't , if I can help it !
他 不 知道 这 最差 — 和 他 不会 , 如果 我 能 帮助 它 !

他不知道最糟糕的情况——如果我能阻止的话, 他永远也不会知道!

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
It doesn't matter what I thought — I — I don't think it now .
它 不 事情 什么 我 想法 — 我 — 我 不 思考 它 现在 .

我以前的想法并不重要——我现在不这么想了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [du:] [tel] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] !
And — and — do tell me all you can about yourself !
和 — 和 — 做 告诉 我 全部 你 能 关于 你自己 !

还有——还有——请尽可能多地告诉我关于你自己的事情!

[[ðeɪ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nfɪdəns] .
[**They converse with recovered confidence**] .
[他们 交谈 和 恢复 信心] .

他们恢复了自信，开始交谈。

[ʼʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(**to himself**) .
(到 他自己) .

(自言自语)

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈnɒʊtɪs] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [jʌŋ] [swel] [teɪks] [ʌv; əv][em 'i:] ,
For all the notice that stuck - up young swell takes of me ,
为了 全部 这 注意 那 卡住 - 向上 年轻的 膨胀 需要 的 我 ,
那个自以为是的年轻小伙子根本不怎么注意我，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [wʊd] !
I might be a block of wood !
我 可能 是 一个 堵塞 的 木头 !

我可能是一块木头！

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
I'll make him listen to me .
患病的 制作 他 听 到 我 .

我会让他听我的。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** .)
(大声 .)

(大声说。)

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[maɪ][lɔ:rd] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [maɪ] [ni:s] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈleɪtɪst][ˈskænd(ə)l][ɪn] [haɪ] - [laɪf] .
My Lord , I've just been telling my niece here the latest scandal in high - life .
我的 主 , 我已经 只是 到过 讲述 我的 侄女 这里 这 最新的 丑闻 在 高的 - 生活 .

大人，我刚才正在跟我侄女讲上流社会最近的丑闻。

[aɪ] ['deə'seɪ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪtld][bʌt; bət] ['breɪnləs] [jʌŋ] ['prɑ:flɪɡət] ,
I daresay your Lordship has heard of that titled but brainless young profligate ,
我 敢说 你的 领主 有 听到 的 那 标题 但 没脑子 年轻的 挥霍无度 ,
[ðə; ðɪ][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv][mænks] ?
the Marquis of Manx ? ?
这 侯爵 的 曼岛 ?

我敢说阁下一定听说过那个有爵位但头脑简单的年轻浪荡子，曼克斯侯爵吧？

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[mænks] ?
Manx ? ?
曼岛 ?

曼岛人？

[oʊ] , [jes] — [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] .
Oh , yes — know him well — sort of relation of mine .
哦 , 是的 — 知道 他 出色地 — 种类 的 关系 的 矿 .

哦, 是的——我很了解他——算是我的亲戚。

[ˈnevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] !
Never heard a word against him , though !
绝不 听到 一个 单词 反对 他 , 尽管 !

不过, 我从未听过有人说他的坏话!

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] . ([ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n]) .
Uncle Gab . (in confusion) .
叔叔 瞎扯 : (在 困惑) :

加布叔叔。(一脸困惑)

[oʊ] , [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] — [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] .
Oh , I — I beg your Lordship's pardon — I wasn't aware .
哦 , 我 — 我 求 你的 领主的 赦免 — 我 不是 意识到的 .

哦, 我——请您原谅——我不知道。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [neɪm] [rɔ:ŋ] .
No doubt I got the name wrong .
不 怀疑 我 得到 这 姓名 错误的 :

毫无疑问, 我把名字弄错了。

" [let] [em 'i:][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
" **Let me advise you to be very careful .**
" 让 我 建议 你 到 是 非常 小心 .

我建议你务必非常小心。

" [lɔ:rd] [stræθ] .
" **Lord Strath .**
" 主 斯特拉斯 :

斯特拉斯勋爵。

[ɑ:] — [ɔ:r][ðə; ði][fækts] .
Ah — or the facts .
啊 — 或者 这 事实 :

啊——或者说, 事实。

[greɪt] [mis'teɪk] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ði:z] [θɪŋz] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Great mistake to repeat these things — don't you think ?
伟大的 错误 到 重复 这些 事物 — 不 你 思考 ?

重复这些事情是个大错——你不觉得吗?

[ˈdʒen(ə)rəli][laɪz] .
Generally lies .
一般来说 谎言 :

通常是谎言。

[[hi:; hi][ˈrezəmeɪz][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [es] .
[**He resumes his conversation with Miss S .**
[他 简历 他的 对话 和 错过 S :

他继续和S小姐交谈。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] . (['netəld]) .
Uncle Gab . (nettled) .
叔叔 瞎扯 : (荨麻) :

加布叔叔。(恼火了)。

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd][ʌp][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈɔ:rdər] , [maɪ] [lɔ:rd] ;
It's all very well for you to stand up for your order , my Lord ;
它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 站立 向上 为了 你的 命令 , 我的 主 ;

大人, 您坚持维护您的秩序固然很好;

[bʌt; bət] [its] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] ['tɔːləreɪt] [ðæt] [den]
but it's right I should tell you that the Country doesn't mean to tolerate that den
但 它是 正确的 我 应该 告诉 你 那 这 国家 不 意思是 到 容忍 那 丹
[ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd][lənd] - ['græbə] — [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [aɪ][rɪfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
of thieves and land - grabbers — I need hardly say I refer to the House of
的 窃贼 和 土地 - 抓取器 — 我 需要 几乎 说 我 参考 到 这 房子 的
[lɔːds] — [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !
Lords — much longer !
领主 — 很多 更长 !

但我必须告诉你们，国家不会再容忍那个盗贼和土地掠夺者的巢穴——我几乎不用说我指的是上议院——存在多久了！

[wɪə(r)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
We're determined to sweep them from the face of the earth .
是 决定 到 扫 他们 从 这 脸 的 这 地球 .
我们决心将他们从地球上彻底清除。

[aɪ] [seɪ] [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] — [ɑː] — ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][mə'dʒɔːrəti]
I say so , as the — ah — mouthpiece of a large and influential majority
我 说 所以 , 作为 这 — 啊 — 喉舌 的 一个 大的 和 有影响 多数
[ʌv; əv] [ˈɜːrnist] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪŋɡlɪʃmən] !
of earnest and enlightened Englishmen !
的 认真 和 开明 英国人 !
我这样说，是因为我代表了广大有影响力的、认真开明的英国人的代言人！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .
斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to himself**) .
(到 他自己) .
(自言自语)

[ˈfænsi] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [hæz; həz][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʃæm'peɪn] !
Fancy the mouthpiece has had quite enough champagne !
想要 这 喉舌 有 有 相当 足够的 香槟酒 !
感觉吹嘴已经喝够香槟了！

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** .)
(大声 .)
(大声说。)

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][brɪ'ɡɪn] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em]
My dear Sir , you can begin sweeping to - morrow , so far as I am
我的 亲爱的 先生 , 你 能 开始 扫荡 到 - 明天 , 所以 远的 作为 我 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .
先生，就我而言，您明天就可以开始扫地了。

[aɪm][noʊ][,pɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
I'm no politician .
我是 不 政治家 .
我不是政治家。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .
加布叔叔。

(['wɔ:rmɪŋ]) .
(**warming**) .
(变暖) .

(变暖)。

[noʊ][,pɑ:lə'tɪ(ə)n] !
No politician !
不 政治家 ！

没有政客！

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hə'redɪtəri] ['ledʒɪsleɪtəz] ,
And yet you sit in the Upper House as one of our hereditary legislators ,
和 然而 你 坐 在 这 上 房子 作为 一 的 我们的 遗传 立法者 ,
然而，你却作为我们世袭立法者之一，坐在上议院的席位上。

[əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)] !
obstructing the will of the People !
阻碍 这 将要 的 这 人们 ！

阻挠人民的意愿！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðeəz; ðəz][noʊ][,ɪŋkən'gru:əti][ɪn] [ðæt] !
Do you mean to tell me there's no incongruity in that !
做 你 意思是 到 告诉 我 有 不 不协调 在 那 ！

你是想告诉我这其中没有任何矛盾之处吗？

[,kɑ:nstər'nei(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
[**Consternation among the company**] .
[惊愕 之中 这 公司] .

公司上下一片惊慌。

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 。

斯特拉斯勋爵。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [aɪ] ['deə'sei] ,
A good deal , I daresay ,
一个 好的 交易 , 我 敢说 ,

我觉得这笔交易很划算。

[ɪf] [aɪ][sæt][ðer; ðər] — ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] — ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪ'lektɪd] [æt; ət]
if I sat there — only I don't — haven't had the honour of being elected at
如果 我 卫星 那里 — 仅有的 我 不 — 还没有 有 这 荣誉 的 存在 当选 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 。

如果我坐在那里——但我没有——我目前还没有荣幸当选。

[ˈmɪsɪz] . [,ti:ɑɪ'di:] . (['heɪstɪli]) .
Mrs Tid . (**hastily**) .
太太 ． tid ． (草草) ．

蒂德夫人。(匆匆地)

[hi:; hi] [mi:nz] [hi:; hi] — [hi:; hi][hæz; həz] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , [ˈʌŋk(ə)] — [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self]
He means he — he has other things to do , Uncle — don't excite yourself
他 方法 他 — 他 有 其他 事物 到 做 , 叔叔 — 不 激发 你自己
[soʊ] !
so !
所以 ！

他的意思是，他还有其他事情要做，叔叔——别太激动了！

([tuː; tə][lɔːrd][es] . [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
(To Lord S . in a whisper .)
(到 主 S . 在 一个 耳语 .)

(低声对S勋爵说。)

[jʊə(r)] ['oʊnli][ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
You're only exposing yourself by talking of what you know nothing about .
你是 仅有的 暴露 你自己 经过 说 的 什么 你 知道 没有什么 关于 .
你对一无所知的事情妄加评论，只会暴露自己的无知。

['ʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pɪrɪz] [ɑːnt] [rɪ'lektɪd] !
Surely you know that Peers aren't elected !
一定 你 知道 那 同龄人 不是 当选 !
你肯定知道贵族议员不是选举产生的吧！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][wʌz; wəz][ʼʌndər][ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪn]['skɑːtlənd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [wɜːrθ]
I was under the impression they were — in Scotland ; but it's not worth
我 曾是 在下面 这 印象 他们 是 — 在 苏格兰 ; 但 它是 不是 值得
[ʼɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt] .
arguing about .
争论 关于 .
我原以为他们是一一在苏格兰；但这不值得争论。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[jʊə(r)] [i'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ] [lɔːrd] .
You're evading the point , my Lord .
你是 逃避 这 观点 , 我的 主 .

大人，您在回避重点。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [pleɪn] [sens] — —
I'm trying to put plain sense — —
我是 尝试 到 放 清楚的 感觉 — —
我只是想把道理讲清楚——

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['wɪrəli]) .
(wearily) .
(疲劳) .

(疲劳)。

[aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [waɪ] [traɪ] ?
I know — but — er — why try ?
我 知道 — 但 — 呃 — 为什么 尝试 ?
我知道——但是——呃——为什么要试呢？

['wʊdnt] [pleɪn] ['nɑːnsens] [biː; bi] ['ræðər] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] — [æt; ət] ['dɪnər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Wouldn't plain nonsense be rather more amusing — at dinner , don't you know ?
不会 清楚的 废话 是 相当 更多的 有趣 — 在 晚餐 , 不 你 知道 ?
难道在晚餐时说些胡话不是更有趣吗？

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] . ([stɔːˈmɪlɪ]) .
Uncle Gab . (stormily) .
叔叔 瞎扯 : (暴风雨般地) :

加布叔叔。(语气暴躁地)

[dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ˈrʌfʌ:d] [ˈoʊvər][,em ˈiː] , [maɪ][lɔːrd] !
Don't think you're going to ride roughshod over me , my Lord !
不 思考 你是 去 到 骑 粗暴地 超过 我 , 我的 主 !

大人，您别想对我颐指气使！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrˈself] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] — —
If you think yourself above your company — —
如果 你 思考 你自己 多于 你的 公司 — —

如果你认为自己凌驾于公司之上——

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 :

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [aɪv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [aɪv] [sed] [ɔːr] [dʌŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I assure you I've no idea what I've said or done to offend you , Sir :
我 保证 你 我已经 不 主意 什么 我已经 说 或者 完毕 到 得罪 你 , 先生 :

先生，我向您保证，我完全不知道自己说了什么或做了什么冒犯了您。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnɪnˈtenʃənl] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
It was perfectly unintentional on my part .
它 曾是 完美 无意的 在 我的 部分 :

这完全是我的无意之举。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 :

加布叔叔。

([rɪˈlæksɪŋ]) .
(relaxing) .
(放松) :

(放松)

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ][lɔːrd] , [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːlədʒi][ɪz] [ˈniːdɪd] .
In that case , my Lord , no further apology is needed .
在 那 案件 , 我的 主 , 不 更远 道歉 是 需要 :

既然如此，大人，就无需再道歉了。

[aɪ] — [ɑː] — [əkˈsept][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [bræntʃ] !
I — ah — accept the olive - branch !
我 — 啊 — 接受 这 橄榄 - 分支 !

我——啊——接受这根橄榄枝！

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 :

斯特拉斯勋爵。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːlɪvz] .
By all means — if I may trouble you for the olives .
经过全部 方法 — 如果 我 可能 麻烦 你 为了 这 橄榄 :

当然可以——如果我需要橄榄的话。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] . ([ɪˈfjuːsɪvli]) .
Uncle Gab . (effusively) .
叔叔 瞎扯 : (热情洋溢) :

加布叔叔。(热情洋溢地)

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪzər] [ɪn][laɪf] , [maɪ][bɔ:rd] .
With all the pleasure in life , my Lord .
和 全部 这 乐趣 在 生活 , 我的 主 :

愿您享受人生的一切乐趣，我的主。

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [wɪð'drɔɪŋ] [ɪn][ˈeni][sɔ:rt][ɔ:r][kaɪnd][frʌm; frəm][ˈeni][ʌv; əv][maɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
And , without withdrawing in any sort or kind from any of my general
和 , 没有 撤退 在 任何 种类 或者 种类 从 任何 的 我的 一般的
[əˈpɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

而且，在不改变我任何总体观点的前提下，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] [wen] [aɪ][seɪ] [haʊ] ['di:pli] [wi:; wi] [fi:l]
I think I express the sentiment of all present when I say how deeply we feel
我 思考 我 表达 这 情绪 的 全部 展示 什么时候 我 说 如何 深 我们 感觉
[ðə; ði] [ˈɑ:nər] — —
the honour — —
这 荣誉 — —

我想我表达了在场所有人的心声，我们都深感荣幸——

[bɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 :

斯特拉斯勋爵。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) :

(自言自语)

[gʊd] [bɔ:rd] — [ˈhi:z][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [naʊ] !
Good Lord — he's going to make a speech now !
好的 主 — 他是 去 到 制作 一个 演讲 现在 !

我的天哪——他现在要发表讲话了！

([ˈlɪt(ə)l] ['gwendələn] ['entərz] [dɪ'mjʊrli] [ænd; ənd] [drɔ:z] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
(Little Gwendolen enters demurely and draws up a chair between his and
(小的 格温多琳 进入 端庄地 和 平局 向上 一个 椅子 之间 他的 和
[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] .)
her mother's .)
她 母亲的 :)

(小格温多琳腼腆地走了进来，拉过一把椅子坐在他和她母亲的椅子中间。)

[seɪvd] , [baɪ][dʒoʊv] !
Saved , by Jove !
已保存 , 经过 朱庇特 !

感谢宙斯的拯救！

[tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:] ?
Child to the rescue ?
孩子 到 这 救援 ?

孩子来救场？

([tu:; tə][hɜ:r; hər] .)
(To her .)
(到 她 :)

(对她说。)

[soʊ] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][sɪt][nekst][tu:; tə][em 'i:] , [eɪ] ?
So you're going to sit next to me , eh ?
所以 你是 去 到 坐 下一个 到 我 , 嗯 ?

所以你要坐在我旁边，是吗？

[ðæts] [raɪt] ！
That's right !
那就是 正确的 ！

这是正确的！

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [greɪps] ？
Now what shall I get you — some of those grapes ？
现在 什么 将 我 得到 你 — 一些 的 那些 葡萄 ？

那我给你拿点什么——一些葡萄吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[gwen] .
Gwen .
格温 ．

格温。

[noʊ] , [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][ˈpeɪpər] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] , [pliːz] .
No , a baby orange with silver paper round it , please .
不 ， 一个 婴儿 橙子 和 银 纸 圆形的 它 ， 请 ．

不，请给我一个用银纸包着的小橙子。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈsiːtən] ？
What is it , Miss Seaton ？
什么 是 它 ， 错过 西顿 ？

西顿小姐，什么事？

[[ʃiː; ʃɪ][ˈraɪzɪz][ænd; ənd][ɡoʊz][tuː; tə] [mɪs] [es] .
[**She rises and goes to Miss S** .
[她 上升 和 去 到 错过 S ．

她起身走向S小姐。

[mɪs] [ˈsiːtən] ([ˈwɪspərɪŋ]) .
Miss Seaton (whispering) .
错过 西顿 (耳语) ．

西顿小姐（低声说）。

[naʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [biː; bi][ˈkerf(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
Now , darling , be careful — you know what I told you — you mustn't tell tales
现在 ， 亲爱的 ， 是 小心 — 你 知道 什么 我 讲述 你 — 你 不得 告诉 故事

[ɔːr] [rɪˈpiːt] [θɪŋz] ！
or repeat things !
或者 重复 事物 ！

亲爱的，你要小心——你知道我跟你说过什么——你不能到处告状，也不能重复别人说过的话！

[gwen] .
Gwen .
格温 ．

格温。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [æskt] , [mɪs] [ˈsiːtən] ？ . . .
Not even if I'm asked , Miss Seaton ？ . . .
不是 甚至 如果 我是 问 ， 错过 西顿 ？ . . .

即使有人问我，西顿小姐，我也不会吗？

[noʊ] ？ . . .
No ？ . . .
不 ？ . . .

不？ ...

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [dis'pliːzd] ?
Would you be displeased ?
会 你 是 不高兴 ?

你会不高兴吗？

[ðen] [aɪ][wəʊnt] .
Then I won't .
然后 我 惯于 .

那我就不去了。

([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [si:t] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [bɜːrd][es] . [kɑːnfɪ'denʃəli] .)
(Returning to her seat and addressing Lord S . confidentially .)
(返回 到 她 座位 和 解决 主 S . 保密 .)

(她回到座位上，私下里对S勋爵说道。)

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do you know why I've come to sit next to you ?
做 你 知道 为什么 我已经 来 到 坐 下一个 到 你 ?

你知道我为什么过来坐在你旁边吗？

[br'kəz, br'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [br'heɪv] .
Because I want to see how you behave .
因为 我 想 到 看 如何 你 表现 .

因为我想看看你的表现。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [dʒʌst][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][ʼregjələr] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] [gests] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
You aren't just like one of our regular dinner - party guests , are you , you
你 不是 只是 喜欢 一 的 我们的 常规的 晚餐 - 派对 客人 , 是 你 , 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

你和我们普通的晚宴客人不一样，对吧？

[bɜːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([ˈhʌmbli]) .
(humbly) .
(谦卑地) .

(谦虚地)

[aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ]
I'm afraid not , my dear ; but you'll be kind to me for all that , won't you
我是 害怕的 不是 , 我的 亲爱的 ; 但 你会 是 种类 到 我 为了 全部 那 , 惯于 你
?
?
?

恐怕不行，亲爱的；但你会因此善待我的，对吗？

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

([ˈprɪmli]) .
(primly) .
(纯粹) .

(主要)。

[mɪs] ['si:tən] [sez] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] ['nevər][bi:; bi][ʌn'kaɪnd][tu:; tə] ['enɪbɑ:di] , [wət'evər] [ðer; ðər][pə'ziʃ(ə)n]
Miss Seaton says we should never be unkind to anybody , whatever their position
错过 西顿 说道 我们 应该 绝不 是 不友善 到 任何人 , 任何 他们的 位置
[ɪz] .
is .
是 :

西顿小姐说, 无论对方地位如何, 我们都不应该对任何人 不友善。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ræðər] [naɪs] .
And I think you're rather nice .
和 我 思考 你是 相当 好的 .

我觉得你人挺好的。

[aɪ] [wɪʃ] ['pɑ:pə] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ˈɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət][pər'hæps] [jʊə(r)]
I wish Papa would have you to dine with us often , but perhaps you're
我 希望 爸爸 会 有 你 到 用餐 和 我们 经常 , 但 也许 你是
[ɪk'spensɪv] ?
expensive ?
昂贵的 ?

我希望爸爸能经常邀请你来和我们一起吃饭, 但也许你消费比较高?

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

(['læfɪŋ]) .
(laughing) .
(笑) .

(笑)。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] ['gwɛni] , [aɪv] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] [tʃi:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] !
I don't know , Miss Gwennie , I've been feeling uncommonly cheap all the evening !
我 不 知道 , 错过 格温妮 , 我已经 到过 感觉 不寻常地 便宜的 全部 这 晚上 !

我不知道, 格温妮小姐, 我整个晚上都感觉自己特别没面子!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

([rɪ'flektɪvli]) .
(reflectively) .
(反思地) .

(若有所思地)

['mæmə] [ˈɔ:lweɪz] [sez] ['ɛvri:θɪŋz] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] [æt; ət] [blæŋkli:z] .
Mamma always says everything's much cheaper at Blankley's .
妈妈 总是 说道 一切都是 很多 更便宜 在 布兰克利 .

妈妈总是说布兰克利百货的东西便宜得多。

['mɪsɪz] . [ti:;aɪ'di:] .
Mrs : **Tid** :
太太 : tid :

蒂德夫人。

([tu:; tə]['ʌŋk(ə)l][gæb] .) .
(to Uncle Gab .) .
(到 叔叔 瞎扯 .) .

(对加布叔叔说。)

[ˈɡroʊɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][bɪɡ][ɡɜːrɪ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
Growing such a big girl , isn't she ?
生长 这样的 一个 大的 女孩 , 不是 她 ?

她长得真快啊！

[ænd; ʌnd] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] [ˈwʌndərfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz] .
and getting on wonderfully with her lessons .
和 获得 在 太棒了 和 她 课程 .

她的课程进行得非常顺利。

[aɪ][mʌst; məst][ɡet][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I must get her to recite one of her little pieces for you ,

我得让她为你朗诵一下她的小曲子。

[ˈʌŋk(ə)l] , [daɪ] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] ˌaɪ ˈtiː[səʊ] [ˈprɪtɪli] !
Uncle , dear — she does it so prettily !
叔叔 , 亲爱的 — 她 做 它 所以 漂亮 !

叔叔，亲爱的——她做得真漂亮！

[ˈʌŋk(ə)l][ɡæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[heɪ] ,
Hey ,
嘿 ,

嘿，

[ɡwen] — [aɪ] [bet][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈʊɡər] - [ˈbɪskɪts] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [huː] ˌaɪ ˈtiː[ɪz] [jʊə(r)]
Gwen — I'll bet you one of these sugar - biscuits you don't know who it is you're

[ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ][soʊ] [ˈfriːli] [tuː; tə] !
chatting away so freely to !
聊天 离开 所以 自由 到 !

格温——我敢打赌，你绝对不知道你正在和谁这么畅所欲言！

[ɡwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[oʊ] [jes] , [aɪ][duː] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Oh yes , I do , Uncle ; but I'm being very kind to him ,

哦 是的 , 我 做 , 叔叔 ; 但 我是 存在 非常 种类 到 他 ,
是的，叔叔，我确实很关心他；但我对他已经很客气了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪnt] [fiːl] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
so that he mayn't feel any different , you know !
所以 那 他 可能不会 感觉 任何 不同的 , 你 知道 !

这样他就不会有任何异样的感觉了，你知道吗！

[ˈʌŋk(ə)l][ɡæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][ɡet][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːdl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [nekst] , [aɪ] [ˈwʌndər] !
Upon my word — what will you get into that little noddle of yours next , I wonder !
之上 我的 单词 — 什么 将要 你 得到 进入 那 小的 面条 的 你的 下一个 , 我 想知道 !

说真的——我很好奇，你接下来会在你那小小的点心里放些什么呢！

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

([ˈæftər][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]) .
(**after deliberation**) .
(后 审议) .

(经过深思熟虑)

[prɪˈzɜːrv] [ˈdʒɪndʒər] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][laɪk][ˈdʒɪndʒər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbɪskɪts] .
Preserved ginger , I think — I like ginger better than biscuits .
保存完好 姜 , 我 思考 — 我 喜欢 姜 更好的 比 饼干 .

我想应该是姜片——我更喜欢姜而不是饼干。

([tuː; tə][lɔːrd][es] .) [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ:tʃ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː] .
(**To Lord S .**) **You can reach it for me .**
(到 主 S .) 你 能 抵达 它 为了 我 .

(对S勋爵说) 您可以帮我拿到它。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[kʌm] , [kʌm] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈmænərz] ?
Come , come , young lady , where are your manners ?
来 , 来 , 年轻的 女士 , 在哪里 是 你的 礼仪 ?

好了好了，小姐，你的礼貌呢？

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
That's not the way to speak to that Gentleman .
那就是 不是 这 方式 到 说话 到 那 绅士 .

你不应该那样跟那位先生说话。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — " [wɪl] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [biː; bi][soʊ] [ˈveri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]
You should say — " Will your Lordship be so very kind as to pass the
你 应该 说 — " 将要 你的 领主 是 所以 非常 种类 作为 到 经过 这
[prɪˈzɜːrv] [ˈdʒɪndʒər] ?
preserved ginger ?
保存完好 姜 ?

你应该说——“大人能否好心递给我一些腌姜？”

" [lɔːrd] [stræθ] .
" **Lord Strath** .
" 主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([ɪmˈpeɪʃntli]) .
(**impatently**) .
(不耐烦地) .

(不耐烦地)

[pliːz] [dəunt] , [ˈgwɛni] !
Please don't , Gwennie !
请 不 , 格温妮 !

求求你，格温妮！

[aɪ][laɪk][jʊr; jər] [oʊn] [staɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] !
I like your own style much the best !
我 喜欢 你的 自己的 风格 很多 这 最好的 !

我最喜欢你自己的风格！

[[hi:; hi][ˈhelps][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [prɪˈzɜ:rv] .

[He helps her to the preserve .
[他 帮助 她 到 这 保存] .

他帮助她到达保护区。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [əˈlaʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [teɪk] [ˈlibətɪz] , [maɪ] [lɔ:rd] .

You mustn't allow the child to take liberties , my Lord .
你 不得 允许 这 孩子 到 拿 自由 , 我的 主 .

大人，您绝不能放任孩子胡作非为。

[naʊ] , [gwen] , [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:v] [bɪn]
Now , Gwen , suppose you tell me and his Lordship here something you've been
现在 , 格温 , 认为 你 告诉 我 和 他的 领主 这里 某物 你已经 到过
[ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈleɪtli] — [dəʊnt][bi:; bi] [ʃaɪ] ,
learning lately — don't be shy ,
学习 最近 — 不 是 害羞的 ,

格温，如果你能告诉我以及这位大人你最近学到的一些东西——别害羞——

[naʊ] !

now !
现在 !

现在！

[ˈmɪsɪz] . [ˌti:ɑɪˈdi:] .

Mrs : Tid :
太太 : tid :

蒂德夫人。

[jes] , [ˈgwɛni] — [tel] [ˈʌŋk(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [teɪl] — [rɪˈpi:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kʌm] , [ˈdɑ:rlɪŋ]
Yes , Gwennie — tell Uncle a little tale — repeat something to him , come , darling
是的 , 格温妮 — 告诉 叔叔 一个 小的 故事 — 重复 某物 到 他 , 来 , 亲爱的
!
!
!

是的，格温妮——给叔叔讲个小故事——跟他重复几句，来，亲爱的！

[gwen] .

Gwen :
格温 :

格温。

[noʊ] , [aɪ] [jænt] , [ˈmæmə] !

No , I shan't , Mamma !
不 , 我 不会 , 妈妈 !

不，我不会的，妈妈！

[[ʃi:; ʃɪ][pegz] [əˈweɪ] [ˈstɑ:ɪdli][æɪ; ət][ðə; ði] [prɪˈzɜ:rv] [ˈdʒɪndʒər] .

[She pegs away stolidly at the preserved ginger .
[她 钉子 离开 沉稳地 在 这 保存完好 姜] .

她默默地啃着腌姜。

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] . [həˈloʊ] ? - [jænt] - [tu:; tə][jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] ?

Uncle Gab . Hullo ? ' Shan't ' to your Mother ?
叔叔 瞎扯 : 你好 ? - 不会 - 到 你的 母亲 ?

加布叔叔。你好？跟你妈妈说“Shant”？

[ðɪs] [haʊ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] , [mə'ri:ə] ?
This how you bring the child up , Maria ?
这 如何 你 带来 这 孩子 向上 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你就是这样教育孩子的吗？

[ˈmɪsɪz] . [tiː.ərɪdiː] .
Mrs Tid :
太太 : tid :

蒂德夫人。

[nɑːt] [wen] ['mʌðər] [æskʰs][juː; jʊ][tuː; tə] , [gwen] ?
Not when Mother asks you to , Gwen ?
不是 什么时候 母亲 问 你 到 , 格温 ?

格温，妈妈让你这么做的时候你可不行？

[ænd; ʌnd][ˈʌŋk(ə)] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [,aɪ 'tiː][soʊ] !
And Uncle wanting to hear it so !
和 叔叔 想要 到 听到 它 所以 !

叔叔也想听！

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Why won't you ?
为什么 惯于 你 ?

你为什么不肯？

[gwen] .
Gwen :
格温 :

格温。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [mɪs] ['siːtən] [təʊld][,em 'iː][nɑːt][tuː; tə] — [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] , ['iːðər] .
Because Miss Seaton told me not to — and I won't , either .
因为 错过 西顿 讲述 我 不是 到 — 和 我 惯于 , 任何一个 :

因为西顿小姐告诉我不要这样做——我也不会这样做。

[ˈʌŋk(ə)] [gæb] .
Uncle Gab :
叔叔 瞎扯 :

加布叔叔。

[hɑː] — [mɪs] ['siːtən] [siːmz] [ðə; ði] [su'pri:m] [ə'θɔːrəti] [hɪr] , ['eɪvɪdəntli] — ['betər] [get][hɜːr; hər]
Hah — Miss Seaton seems the supreme authority here , evidently — better get her
哈哈 — 错过 西顿 似乎 这 最高 权威 这里 , 显然 — 更好的 得到 她
[pər'mɪʃ(ə)n] , [mə'ri:ə] !
permission , Maria !
允许 , 玛丽亚 !

哈哈——显然，西顿小姐在这里拥有绝对的权威——玛丽亚，最好先征得她的同意！

《笨拙》(Punch) (Punch,)

第2/3页

[mɪs] ['si:tən] ([dɪ'strest]) .
Miss Seaton (distressed) .
错过 西顿 (苦恼) .

西顿小姐 (情绪激动)。

[ɪn'di:d] .
Indeed .
的确 .

的确。

[aɪ] — [aɪ]['nevər] [ment] — ['gwɛni] ['dɪdnt] [ʌndə'stænd][em 'i:][kwɔ:t] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] !
I — I never meant — Gwennie didn't understand me quite — that is all !
我 — 我 绝不 意思是 — 格温妮 没有 理解 我 相当 — 那 是全部!
我——我从来没想过——格温妮不太理解我——仅此而已!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[oʊ] , [mɪs] ['si:tən] !
Oh , Miss Seaton !
哦 , 错过 西顿 !

哦, 西顿小姐!

[wen] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] ['wɒznt] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ɔ:r] [rɪ'pi:t] [θɪŋz] — [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [soʊ] !
when you said I wasn't to tell tales or repeat things — you did say so !
什么时候 你 说 我 不是 到 告诉 故事 或者 重复 事物 — 你 做过 说 所以!
你说过我不准告状或重复别人说过的话——你确实说过!

[mɪs] ['si:tən] .
Miss Seaton .
错过 西顿 .

西顿小姐。

[jes] , [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [teɪl] [ɔ:ltə'geðər] , ['gwɛni] ,
Yes , yes , but that was a different kind of tale altogether , Gwennie ,
是的 , 是的 , 但 那 曾是 一个 不同的 种类 的 故事 共 , 格温妮 ,
是的, 是的, 但那完全是另一种故事了, 格温妮。

— [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] !
— you may tell a fairy tale !
— 你 可能 告诉 一个 仙女 故事 !

——你可以讲个童话故事!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

(['ɑ:bstɪnətli]) .
(obstinately) .
(顽固地) .

(固执地)

[ɪf] [aɪ] [meɪnt] [tɛl] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] [aɪ] [laɪk] , [aɪ] [ʃænt] [tɛl] ['eni] [æt; ət] [ɔ:l] — [soʊ] [ðer; ðər] !
If I mayn't tell any kind of story I like , I shan't tell any at all — so there !
如果 我 可能不会 告诉 任何 种类 的 故事 我 喜欢 , 我 不会 告诉 任何 在 全部 — 所以 那里 !
如果我不能讲述任何我喜欢的故事, 那我就一个故事也不讲——就是这样!

[ˈʌŋk(ə)l] [gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[ˈprɪti] [br'heɪvjər] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] !
Pretty behaviour , upon my word !
漂亮的 行为 , 之上 我的 单词 !

说真的, 这举止真不错!

[ˈtʃɪldrən] ['dɪdnt] [br'heɪv] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [mə'ri:ə] !
Children didn't behave like that in my young days , Maria !
孩子们 没有 表现 喜欢 那 在 我的 年轻的 天 , 玛丽亚 !

玛丽亚, 我小时候的孩子可不是这样的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tɛl] [maɪ] ['eldəz] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] — [bʌt; bət]
I should no more have dared to refuse to tell my elders anything they — but
我 应该 不 更多的 有 敢于 到 拒绝 到 告诉 我的 长者 任何事物 他们 — 但
[aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['gʌvnərnəs] — [hu:] ,
it strikes me you leave her too much with her governess — who ,
它 罢工 我 你 离开 她 也 很多 和 她 家庭教师 — who ,
我本不该再不敢拒绝告诉长辈们任何事——但我觉得你把她交给家庭教师照顾得太多了——那个家庭教师,

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [hæz; həz] [bɪn] ['gouɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wel] ,
by the bye , has been going on with his Lordship in a manner that well ,
经过 这 再见 , 有 到过 去 在 和 他的 领主 在 一个 方式 那 出色地 ,
顺便一提, 他和阁下相处得相当不错。

[ˈri:əli] [aɪ] [ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] — — !
really I shouldn't have thought — — !
真的 我 不应该 有 想法 — — !

我真不该那样想——!

[ˈmɪsɪz] . [ˌti:,ɑr'di:] .
Mrs Tid :
太太 : tid :

蒂德夫人。

(['mɔ:tɪfaɪd] [ænd; ænd] [ˈæŋɡri]) .
(mortified and angry) .
(羞愧难当 和 生气的) :

(羞愧和愤怒)

[aɪ] [er 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['si:tən] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
I am not at all satisfied with Miss Seaton in many ways ,
我 是 不是 在 全部 使满意 和 错过 西顿 在 许多 方式 ,
我对西顿小姐在很多方面都非常不满意。

[ˈʌŋk(ə)l] — [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['seɪfli] [li:v] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [em 'i:] !
Uncle — you can safely leave her to me !
叔叔 — 你 能 安全 离开 她 到 我 !

叔叔, 您可以放心地把她交给我!

[[ʃi:; ʃi] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] ; [lɔ:rd] [stræθ]] .
[She gives the signal ; Lord Strath] .
[她 给予 这 信号 ; 主 斯特拉斯] :

她发出信号; 斯特拉斯勋爵。

['əʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
opens the door .
打开 这 门 .

打开门。

[lɔ:rd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tu:; tə] [mɪs] ['sɪ:tən] , [æz; əz][ji:; ji] ['pa:sɪz] , [læst][bʌt; bət][wʌn]) .
(to Miss Seaton , as she passes , last but one) .
(到 错过 西顿 , 作为 她 通过 , 最后的 但 一) .

(致西顿小姐，她是倒数第二个经过的人)。

[aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][get][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ʌp'sterz] ?
I — I suppose I shall get a word with you upstairs ?
我 — 我 认为 我 将 得到 一个 单词 和 你 楼上 ?

我.....我想我应该能和你上去单独谈谈吧？

['mɪsɪz] . [ti:,aɪ'di:] .
Mrs : Tid :
太太 : tid :

蒂德夫人。

([ʊəvə-'hi:rɪŋ] — [tu:; tə][hɜ:r'self]) .
(overhearing — to herself) .
(偷听 — 到 她自己) .

(偷听到——自言自语)

[aɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [hi:; hi] ['dʌznt] !
I'll take good care he doesn't !
患病的 拿 好的 关心 他 不 ！

我会好好照顾他，别让他得逞！

([tu:; tə] [lɔ:rd] [es] . , ['wɑ:spɪʃli] .)
(To Lord S : , waspishly :)
(到 主 S : , 尖酸刻薄地 :)

(尖刻地对S勋爵说。)

[let] [em 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] !
Let me advise you to be very careful !
让 我 建议 你 到 是 非常 小心 ！

我建议你必须小心！

[[lɔ:rd] [stræθ] .
[Lord Strath .
[主 斯特拉斯 .

[斯特拉斯勋爵。

[kləʊzɪz][ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
closes the door after her , with relief and amazement .
关闭 这 门 后 她 , 和 宽慰 和 惊愕 .

她走后，他如释重负又惊奇地关上了门。

[si:n] [vi:,aɪ'aɪ] . — [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
Scene VII : — On the Stairs :
场景 七 : — 在 这 楼梯 :

第七幕——在楼梯上。

['mɪsɪz] . [ti:,aɪ'di:] .
Mrs : Tid :
太太 : tid :

蒂德夫人。

([di'teɪnɪŋ] [mɪs] ['si:tən]) .
(**detaining Miss Seaton**) .
(拘留 错过 西顿) .

(拘留西顿小姐)。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [mɪs] ['si:tən] ?
I hope you are satisfied with yourself , Miss Seaton ?
我 希望 你 是 使满意 和 你自己 , 错过 西顿 ?

西顿小姐, 你对自己的表现满意吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪm] [ʃʊr] — ['æftər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [maɪ][oʊn] [tʃaɪld][tuː; tə][dɪsə'beɪ][em 'iː] ,
You ought to be , I'm sure — after encouraging my own child to disobey me ,
你 应该 到 是 , 我是 当然 — 后 鼓励 我的 自己的 孩子 到 违 我 ,
你应该感到高兴, 我确信——在我鼓励自己的孩子不听我的话之后,

[ænd; ɐnd] [brɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] [ɪl] - [bred][ænd; ɐnd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
and behaving as you did with that most ill - bred and impertinent
和 行为 作为 你 做过 和 那 最多 患病的 - 繁殖 和 无礼
[ɪm'pɑːstər] !
impostor !
骗子 !

你竟然那样对待那个最没教养、最无礼的冒名顶替者!

[mɪs] [es] . ([ɪn'dɪɡnəntli]) .
Miss S . (indignantly) .
错过 S : (愤慨地) .

S小姐 (愤愤不平地)

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
He is nothing of the sort !
他 是 没有什么 的 这 种类 !

他根本不是那样的人!

['mɪsɪz] . ['tɪd,mɑːrʃ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt][ʌndər'stænd] !
Mrs . Tidmarsh , you — you don't understand !
太太 : 蒂德马什 , 你 — 你 不 理解 !

蒂德马什夫人, 你——你不明白!

[pliːz] [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] !
Please let me tell you about him !
请 让 我 告诉 你 关于 他 !

请让我来给你介绍一下他!

['mɪsɪz] . [tiː,ɑː'diː] .
Mrs : Tid :
太太 : tid :

蒂德夫人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər] [wət'evər] [tuː; tə] [hɪr] .
I have no desire whatever to hear .
我 有 不 欲望 任何 到 听到 .

我一点也不想听。

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['sɔːri] [aɪ]['evər] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ɔːl] .
I am only sorry I ever permitted you to dine at all .
我 是 仅有的 对不起 我 曾经 允许 你 到 用餐 在 全部 .

我只后悔当初允许你来这里用餐。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][em 'iː] [ə'nʌðər] [taɪm] .
It will be a lesson to me another time .
它 将要 是 一个 课 到 我 其他 时间 .

这将是 我以后吸取的教训。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][wʌns] ,
And you will be good enough to retire to your own room at once ,
和 你 将要 是 好的 足够的 到 退休 到 你的 自己的 房间 在 一次 ,
你完全可以立刻回自己的房间休息了。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðər; ðər] [tɪl] [aɪ][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
and remain there till I send for you !
和 保持 那里 直到 我 发送 为了 你 !
你待在那里，直到我派人来接你！

[[ʃiː; ʃi]['paːsɪz][ɑːn] .
[She passes on .
[她 通过 在 :
她去世了。

[mɪs] ['siːtən] (['fɑːləʊɪŋ]) .
Miss Seaton (following) .
错过 西顿 (下列的) .
西顿小姐（接下来）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] .
But I must tell you first what a mistake you are making .
但 我 必须 告诉 你 第一的 什么 一个 错误 你 是 制作 .
但我必须先告诉你，你犯了一个多么大的错误。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] — — !
Indeed he is not — — !
的确 他 是 不是 — — !
他确实不是——！

[ˈmɪsɪz] . [tiː, aɪ'diː] .
Mrs : Tid :
太太 : tid :
蒂德夫人。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
I don't care what he is .
我 不 关心 什么 他 是 :
我不在乎他是什么人。

[əˈnʌðər] [wɜːrd] , [mɪs] ['siːtən] , — [ænd; ənd][wiː; wi][pɑːrt] !
Another word , Miss Seaton , — and we part !
其他 单词 , 错过 西顿 , — 和 我们 部分 !
西顿小姐，再说一句话——我们就此告别！

[[ʃiː; ʃi] [swiːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
[She sweeps into the Drawing - room .
[她 扫荡 进入 这 绘画 - 房间 :
她走进客厅。

[mɪs] ['siːtən] ([,aʊt'saɪd]) .
Miss Seaton (outside) .
错过 西顿 (外部) .
西顿小姐（外场）。

[aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] !
I have done all I can !
我 有 完毕 全部 我 能 !
我已经尽力了！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][ˈoʊvər] !
If I could only hope the worst was over !
如果 我 可以 仅有的 希望 这 最差 曾是 超过 !
但我多么希望最糟糕的时刻已经过去！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [mʌt] [naʊ] .
But it doesn't matter much now .
但 它 不 事情 很多 现在 :

但现在这并不重要了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl]['nevər] [si:] ['dʌɡləs] [ə'gen] !
I know I shall never see Douglas again !
我 知道 我 将 绝不 看 道格拉斯 再次 !

我知道我再也见不到道格拉斯了!

[[ʃiː; ʃi][goʊz] ['sɑːroʊfəli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
[She goes sorrowfully up to her room .
[她 去 悲伤地 向上 到 她 房间] :

她悲伤地回到了自己的房间。

([end][ʌv; əv] [siːn] [viː, aɪ'aɪ] .)
(End of Scene VII .)
(结尾 的 场景 七 :)

(第七幕结束)

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəʊnə] " [æt; ət] ['ɑːksfərd] .
" THE TWO GENTLEMEN OF VERONA " AT OXFORD .
" 这 二 先生们 的 维罗纳 " 在 牛津 :

《维罗纳二绅士》在牛津上演。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ə; eɪ] . [diː] . [siː] .
Teaching him his A : D : C :
教学 他 他的 一个 : D : C :

教他使用ADC

[ðə; ði]['ɑːksfərd][juːnɪ'vɜːrsəti][drə'mætɪk][sə'saɪəti] , [ʌn'laɪk][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . ,
The Oxford University Dramatic Society , unlike the Cambridge A : D : C : ,
这 牛津 大学 戏剧性 社会 , 与此不同 这 剑桥 一个 : D : C : ,

与剑桥ADC不同, 牛津大学戏剧社

[ɪz] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [tuː; tə][wɔːk] ['oʊnli][ə'mɪdst][ðə; ði] [haɪ] [piːks] [ænd; ænd]
is compelled by the Authorities to walk only amidst the high peaks and
是 被迫 经过 这 当局 到 走 仅有的 在.....之中 这 高的 高峰 和
['sʌmtaɪmz] [mə'naɪtənəs] ['sɒlə,tjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] .
sometimes monotonous solitudes of the legitimate drama .
有时 单调 孤独 的 这 合法的 戏剧 :

被迫在当局的统治下, 只能行走在合法戏剧的高山之巔和有时单调的孤独之中。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəʊnə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tɜːmz] [pər'fɔːrməns]
The Two Gentlemen of Verona , which was chosen for this term's performance
这 二 先生们 的 维罗纳 , 哪个 曾是 选定 为了 这 任期 表现
, [ɪz] ,
, **is** ,
, 是 ,

本学期选定的演出剧目是《维洛那二绅士》,

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [steɪdʒ] - [pleɪ] .
if the truth must be told , an uninteresting stage - play .
如果 这 真相 必须 是 讲述 , 一个 无聊 阶段 - 玩 :

说实话, 这是一出无趣的舞台剧。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ; [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt]
The story is of the slightest ; there is scarcely a genuinely dramatic incident
这 故事 是 的 这 丝毫 ; 那里 是 几乎 一个 真的 戏剧性 事件
[frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
from beginning to end .
从 开始 到 结尾 :

故事情节极其单薄; 从头到尾几乎没有什么真正扣人心弦的事件。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['wiəri:z] [ʌv; əv][ə; ei] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][,senti'ment(ə)]
The audience wearies of a succession of pretty pictures and sentimental
这 观众 疲惫 的 一个 演替 的 漂亮的 图片 和 感伤的
[sə'ɪləkwi:z] [ɔ:r] ['daɪələ:gz] ,
soliloquies or dialogues ,
独白 或者 对话 ,

观众厌倦了连篇累牍的美丽画面和感伤的独白或对话，

[maʊðz] [br'gɪn][tu:; tə] [geɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɒndəz] .
mouths begin to gape , and the attention wanders .
嘴 开始 到 张开 , 和 这 注意力 漫游 .

人们开始目瞪口呆，注意力也随之分散。

[ɪz] [ðɪs] ['sækrələɪdʒ] ?
Is this sacrilege ?
是 这 亵渎神灵 ?

这是亵渎神灵吗？

[ɪf] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] [,sækrələɪdʒəs] .
If it be , I must be content to be sacrilegious .
如果 它 是 , 我 必须 是 内容 到 是 亵渎神明 .

如果真是如此，那我只能甘愿亵渎神灵了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][skoʊp][fɔ:r; fər]['kerf(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['æktɪŋ] ,
But there is scope for careful and graceful acting ,
但 那里 是 范围 为了 小心 和 优美 表演 ,

但还是有细腻优雅的表演空间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][oʊ] . [ju:] . [di:] . [es] . [tʊk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] .
and of this the O . U . D . S . took full advantage .
和 的 这 这 哦 . U . D . S . 采取 满的 优势 .

而OUDS充分利用了这一点。

['mɪstər] . ['wɪtɪkərz] ['væləntaɪn][wʌz; wəz][ə; ei] ['veri] ['pli:zɪŋ] [pər'fɔ:rməns] .
Mr . Whitaker's Valentine was a very pleasing performance .
先生 . 惠特克 情人节 曾是 一个 非常 令人愉悦 表现 .

惠特克先生的《情人节》表演非常精彩。

[hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [laɪnz] ['ædmərəbli] , [gru:pt] [hɪm'self] ([ɪf] [ðə; ði][haɪ'bɜ:rnɪənɪzəm][bi:; bi]
He spoke his lines admirably , grouped himself (if the Hibernianism be
他 辐 他的 线条 令人钦佩地 , 分组 他自己 (如果 这 爱尔兰主义 是
[pər'mɪsəb(ə)l]) ['eksələntli] ,
permissible) excellently ,
允许的) 非常出色 ,

他台词念得非常出色，举止得体（如果允许使用爱尔兰式表达的话）。

[ænd; ənd] [foʊd] [hɪm'self][ɪn] ['evri] [sens] [ə; ei] [wel] - ['greɪst] ['æktər] .
and showed himself in every sense a well - graced actor .
和 显示 他自己 在 每一个 感觉 一个 出色地 - 恩赐 演员 .

他在各个方面都展现出了优雅的演技。

['mɪstər] . - [læns] , [tu:] , [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] , ['kerfəli] [θɔ:t] [aʊt][ænd; ənd]
Mr . Ponsonby's Launce , too , was capital , carefully thought out and
先生 . - 朗斯 , 也 , 曾是 首都 , 小心 想法 出去 和
[kən'sɪstəntli] ['rendəd] .
consistently rendered .
始终 渲染 .

庞森比先生的《朗斯》也十分出色，构思精巧，制作精良。

[wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [taɪts] [siːmd] [ˌʌnˈduːli] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz]
One or two of the actors in tights seemed unduly conscious of their hands
一 或者 二 的 这 演员 在 紧身裤 似乎 过度 有意识的 的 他们的 双手
[ænd; ənd] [niːz] ,
and knees ,
和 膝盖 ,

一两个穿着紧身衣的演员似乎对自己的手和膝盖过于在意。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [ˈævərɪdʒ] [ˈeksələns] .
but , on the whole , the acting was of good average excellence .
但 , 在 这 所有的 , 这 表演 曾是 的 好的 平均的 卓越 .
但总的来说, 演技达到了中等偏上的水平。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈriːəl] [ˈleɪdɪz] , [nɑːt] [stʌft] [ˌɪmiˈteɪʃənz] , [æz; əz][æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
The Ladies here are real Ladies , not stuffed imitations , as at Cambridge .
这 女士们 这里 是 真实的 女士们 , 不是 填充 仿制品 , 作为 在 剑桥 .
这里的女士们都是真正的女士, 不像剑桥的女士们那样是虚假的模仿者。

[ˈmɪsɪz] . [sɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪs] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɑːrmər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] .
Mrs . Sim , Mrs . Morris , and Miss Farmer , were all good .
太太 : 西姆 , 太太 : 莫里斯 , 和 错过 农民 , 是 全部 好的 .
西姆太太、莫里斯太太和法默小姐都很好。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ] [ˈriːəli] [ˈbrɪliənt] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][kræb] , [ðə; ði][dɔːg] ,
But the one really brilliant performance was that of Crab , the dog ,
但 这 一 真的 杰出的 表现 曾是 那 的 螃蟹 , 这 狗 ,
但其中最精彩的表演要数那条名叫克拉布的狗了。

[baɪ][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][vəˈraɪəti] [pərˈfɔːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈrɔɪəl] , [dɔːgz] - [hoʊm] , [ˈbætəsi]
by a wonderful Variety performer from the Theatre Royal , Dogs ' Home , Battersea
经过 一个 精彩的 种类 演员 从 这 剧院 皇家 , 狗 - 家 , 巴特西
.
:
.

由巴特西狗之家皇家剧院一位出色的综艺表演者演出。

[ɪf] [ðɪs] [ˈɡɔːrdʒəsli] [ˈʌgli] , [ˈsplendɪdli] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
If this gorgeously ugly , splendidly intelligent ,
如果 这 美极了 丑陋的 , 精彩地 聪明的 ,
如果这位丑得惊艳、才华横溢的.....

[ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [ˈvɜːrsət(ə)l][ˈænɪm(ə)l][ɪz] [sent] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋ]
and affectionately versatile animal is sent back at the conclusion of the run
和 亲切地 多才多艺的 动物 是 发送 后退 在 这 结论 的 这 跑步
[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæspərəntɪd] [æt; ət] [ˈbætəsi] ,
of the piece to be asphyxiated at Battersea ,
的 这 片 到 是 窒息 在 巴特西 ,
这只性格温顺、适应性强的动物在演出结束后被送回巴特西动物收容所窒息处死。

[aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ɔːr][hjuːˈmænəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . [juː] . [diː] . [es] .
I shall never believe in the gratitude or humanity of the O . U . D . S .
我 将 绝不 相信 在 这 感激 或者 人类 的 这 哦 : U : D : S :
我永远不会相信牛津大学学生会心存感激或有人性。

[əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Another Gentleman .
其他 绅士 .
另一位绅士。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .
我们的预订办公室。

[ˈtɪməθɪz] [kwɛst] .
Timothy's Quest .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

[ɪn][ðə; ði][ˈæɪɪd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [rɪˈvju:ər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv]
In the arid life of the book - reviewer there is sometimes found the oasis of
在这 干旱 生活 的 这 书 - 评论员 那里 是 有时 成立 这 绿洲 的
[ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ˌrekəˈmend] [tu:; tə][ə; eɪ] ([kəmˈpærətɪvli]) [les] ['sʌfərɪŋ] [kəˈmju:nəti] [ə; eɪ]
opportunity to recommend to a (comparatively) less suffering community a
机会 到 推荐 到 一个 (比较) 较少的 痛苦 社区 一个
[bʊk] [wɜ:ɹθ] ['ri:dɪŋ] .
book worth reading .
书 值得 阅读 .

在书评家枯燥乏味的生活中，有时也能找到一片绿洲，有机会向（相对而言）不那么痛苦的群体推荐一本值得一读的书。

[maɪ] - [hæz; həz][baɪ] [tjæns] [kʌm] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪn] ['tɪməθɪz] [kwɛst] , [baɪ] [keɪt]
My Baronite has by chance come upon such an one in Timothy's Quest , by Kate
我的 - 有 经过 机会 来 之上 这样的 一个 一 在 蒂莫西的 寻求 , 经过 凯特
[ˈdʌɡləs] ['wɪɡɪn] .
Douglas Wiggin .
道格拉斯 威金 .

我的男爵偶然在凯特·道格拉斯·威金的《蒂莫西的探索》中发现了这样一个故事。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvɔ:ljəm][ɪz] [əˈpærəntli] [æn; ən] [ˌɪmpɔ:rˈteɪʃn] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The little volume is apparently an importation , having been printed for the
这 小的 体积 是 显然 一个 输入 , 拥有 到过 打印 为了 这
[ˈrɪvəsaɪd] [pres] , ['keɪmbɪɪdʒ] , [mæs] .
Riverside Press , Cambridge , Mass :
河边 按 , 剑桥 , 大量的 .

这本小册子显然是进口的，由马萨诸塞州剑桥市的 Riverside Press 印刷。

[aɪˈti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [geɪ] [ænd; ənd][bɜ:ɹd] , [ə; eɪ][fɜ:ɹm] [hu:z] [neɪm] ,
It is published in London by Gay and Bird , a firm whose name ,
它 是 已发布 在 伦敦 经过 同性恋 和 鸟 , 一个 公司 谁 姓名 ,
本书由伦敦的盖伊和伯德出版社出版，该出版社的名字是.....

[ðoʊ] [aɪˈti:] [saʊndz] ['laɪvli] , [ɪz][æz; əz] [ʌnfəˈmɪliər] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔθəz] .
though it sounds lively , is as unfamiliar as the Author's .
尽管 它 声音 热闹 , 是 作为 陌生 作为 这 作者的 .

虽然听起来生动活泼，但却像作者本人一样陌生。

[ˈpra:bəbli][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , ['tɪməθɪz] [kwɛst] [hæz; həz] , [æz; əz]
Probably from this combination of circumstances , Timothy's Quest has , as
大概 从 这 组合 的 情况 , 蒂莫西的 寻求 有 , 作为
[fa:ɹ][æz; əz][maɪ] - [kwɛst] [goʊz] ,
far as my Baronite's quest goes ,
远的 作为 我的 - 寻求 去 ,

或许正是由于这些因素的综合作用，就我男爵的冒险而言，蒂莫西的冒险已经.....

[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪˈvju:ər] .
escaped the notice of the English Reviewer .
逃脱 这 注意 的 这 英语 评论员 .

逃过了英国评论员的注意。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [lɔ:s] .
That is his personal loss .
那 是 他的 个人的 损失 .

那是他个人的损失。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈpɜːrfɪkt][ˈaɪdl] , [fʊl] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel]
The book is an almost perfect idyl , full of humanity , fragrant with the smell
这 书 是 一个 几乎 完美的 牧歌 , 满的 的 人类 , 香 和 这 闻
[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
of flowers ,
的 花朵 ,

这本书简直就是一幅完美的田园诗，充满了人性的光辉，弥漫着花香。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæniˌfoʊld] [sent] [ʌv; əv] [medəʊz] .
and the manifold scent of meadows .
和 这 歧管 香味 的 草地 .

还有草地上各种各样的香气。

[aɪ ˈtiː] [telz] [haʊ] [ˈtɪməθi] , [weɪf][ænd; ənd] [streɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] ,
It tells how Timothy , waif and stray in the heart of a great city ,
它 讲述 如何 蒂莫西 , 孤儿 和 流浪 在 这 心 的 一个 伟大的 城市 ,
它讲述了孤儿蒂莫西在大城市中心流浪的故事。

[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbeɪbi] - [fɑːrm][tuː; tə] [huːz] [ˈtendər] [ˈkærz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd]
escaped from a baby - farm to whose tender cares he had been committed
逃脱 从 一个 婴儿 - 农场 到 谁 投标 关心 他 有 到过 坚定的
; [haʊ] ,
; **how** ,
; 如何 ,

他从一家婴儿农场逃了出来，他曾被送到那里接受悉心照料；他是如何逃出来的呢？

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊðz] - [ˈbæskɪt] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [fɔːr] [ˈwʊd(ə)n] [wiːlz] , [ˈkʊʃnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ]
in a clothes - basket , mounted on four wooden wheels , cushioned with a dingy
在 一个 衣服 - 篮子 , 安装 在 四 木制的 车轮 , 缓冲 和 一个 昏暗的
[ɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,

放在一个装有四个木轮的衣物篮里，篮子里垫着一条脏兮兮的披肩。

[hiː; hi] [wiːld] [ɔːf] [əˈnʌðər] [weɪf][ænd; ənd] [streɪ] , [ə; eɪ] [ˈprætliŋ] [ˈɪnfənt] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
he wheeled off another waif and stray , a prattling infant ; and how ,
他 带轮子的 离开 其他 孤儿 和 流浪 , 一个 喋喋不休 婴儿 ; 和 如何 ,
他又推着一辆婴儿车带走了一个孤儿，一个叽叽喳喳的婴儿；真是.....

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌŋgrəl] [dɔːg] [neɪmd] [rægz] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɪstənt]
accompanied by a mongrel dog named Rags , the party made its way to a distant
伴随 经过 一个 杂种狗 狗 命名 破布 , 这 派对 制成 它是 方式 到 一个 遥远
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

一行人带着一条名叫拉格斯的杂种狗，前往一个偏远的村庄。

[ˈnestliŋ] [ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [ɡriːn] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈrɪvər] [ˈrʌniŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
nestling in the lap of green hills with a real river running through it .
雏鸟 在 这 膝 的 绿色的 丘陵 和 一个 真实的 河 跑步 通过 它 .

依偎在青山环抱之中，一条真正的河流从中流过。

[hɪr] [bɔɪ][ænd; ənd][ˈbeɪbi] — [ænd; ənd][rægz] [tuː] — [faɪnd] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [frendz] ,
Here boy and baby — and Rags too — find New England friends ,
这里 男生 和 婴儿 — 和 破布 也 — 寻找 新的 英格兰 朋友们 ,

在这里，男孩、婴儿，还有拉格斯，都结识了新英格兰的朋友。

[huːm] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][naʊs] [ˈoʊtrə] [tuː; tə] [noʊ] .
whom it is a privilege for nous autres to know .
谁 它 是 一个 特权 为了 我们 其他人 到 知道 .

认识他/她是我们其他人的荣幸。

- [æŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl][lɪv; laɪv][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][dʒeɪb][ˈsləʊkəm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [luːs]
Samanthy Ann is a real live person , and so is Jabe Slocum — a long , loose
- 安 是 一个 真实的 居住 人 , 和 所以 是 杰贝 斯洛克姆 — 一个 长的 , 松动的
- [nɑːk] - [niːd] , [slæk] - [ˈtwɪstɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
, **knock - kneed , slack - twisted person ,**
, 敲 - 膝盖 , 松弛 - 扭曲 人 ,

萨曼西·安是真人，杰布·斯洛克姆也是——一个身材高挑、体态松散、膝盖内扣、姿势扭曲的人。

[ʌv; əv] [huːm] [ænt] [ˈhɪtɪ] [ˈtɑːr,bɑːks] ([huːm] [dʒɔːrdʒ] [ˈeliət] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsketʃt]) [riˈmaːkt]
of whom Aunt Hitty Tarbox (whom George Eliot might have sketched) remarked
的 谁 阿姨 击球手 焦油盒 (谁 乔治 艾略特 可能 有 草图) 评论
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " [lɔːŋgər] [ˈjɪt] [ɪf] [hiː; hi] [hed] [soʊ] [mʌt] [tɜːrnd] [ʌp] [fɜːr] [fiːt] .
he would have been " longer yit if he hedn't hed so much turned up fur feet .
他 会 有 到过 " 更长 yit 如果 他 他没有 头 所以 很多 转向 向上 毛皮 脚 .
希蒂·塔博克斯阿姨（乔治·艾略特可能曾为她画过素描）评论说，如果他没有那么多毛茸茸的脚，他本可以活得更久。

" [ˈtɪməθɪz] [kwɛst] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [juːˈes][frʌm; frəm]
" Timothy's Quest is the best thing of the kind that has reached us from
" 蒂莫西的 寻求 是 这 最好的 事物 的 这 种类 那 有 达到 我们 从
[əˈmerɪkə] [sɪns] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːrd] [ˈfɒntləˌɹɪ] [krɔːst] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] .
America since Little Lord Fauntleroy crossed the Atlantic .
美国 自从 小的 主 方特勒罗伊 交叉 这 大西洋 .

“《蒂莫西的探险》是自《小公子方特罗伊》跨越大西洋以来，从美国传到我们这里的同类作品中最棒的一部。”

([saɪnd]) " [ˈnaɪɪl][ˈɒbstæt] , " [ˈbærən][diː][biː] . - [ˈdʌbljuː] .
(**Signed**) " **Nihil obstat** , " **Baron de B** . - **W** .
(签名) " 虚无 对象 , " 男爵 德 B . - W .

（签名）“Nihil obstat”Baron de B.-W.

[ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jəˈmiːz] [diː][nwiː] . — " [ə; eɪ][næp] - [sæk] .
Synonym for a Chemise de Nuit . — " A Nap - sack .
代名词 为了 一个 衬裙 德 夜晚 . — " 一个 午睡 - 解雇 .

Chemise de Nuit 的同义词。——“睡袋。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**pg 78**]
" [页 -]

[第78页]

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q . E . D .
问 . E . D .

QED

" [ˈsɑːri] [aɪv] [noʊ] [ˈbetər] [ˈkwɔːrtərz][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪvərˌfʊl] !
" **Sorry I've no better Quarters to invite you all to , Mrs . Quiverfull !**
" 对不起 我已经 不 更好的 四分之一 到 邀请 你 全部 到 , 太太 . 箭袋 !

“抱歉，我没有更好的住处可以邀请各位来，奎弗富尔夫人！ ”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] , [ˈkæptɪn] [spɑːrks] !
" **Ah , you should Marry , Captain Sparks !**
" 啊 , 你 应该 结婚 , 队长 火花 !

“啊，你应该结婚，斯帕克斯船长！ ”

[ɪf] [juːd] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [hæf] , [juːd] [hæv; həv] [ˈbetər] [ˈkwɔːrtərz] [tuː] !
If you'd got a Better Half , you'd have better Quarters too !
如果 你会 得到 一个 更好的 一半 , 你会 有 更好的 四分之一 也 !

如果你找到了另一半，你的生活也会更好！

" [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][oʊld] [ˈmæstərz] .
" **WITH " THE OLD MASTERS .**
" 和 " 这 老的 大师 .

“与“古代大师们”一起。

" [æ̣t; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] . — ['riːəl] [triːt] .
" At Burlington House . — Real treat .
" 在 伯灵顿 房子 . — 真实的 对待 .

“在伯灵顿酒店——真是享受。”

[noʊ] . [sɪks] .
No . 6 .
不 . 6 .

6号。

[ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪbdɪn] , [ðə; ði] ['nɔːtɪk(ə)l] ['pɒʊət][ænd; ənd] ['sɔːŋstər] .
Portrait of Charles Dibdin , the Nautical Poet and Songster .
肖像 的 查尔斯 迪布丁 , 这 航海 诗人 和 歌手 .

航海诗人兼歌曲演唱家查尔斯·迪布丁的肖像。

[ˈpeɪntɪd] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['biːtʃi] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [əˈprɒʊpriət] , [ə; eɪ] " ['biːtʃi] [hed] .
Painted by Sir William Beechey , R . A . Appropriate , a " Beechey Head .
绘 经过 先生 威廉 比奇 , 拉 . 一个 . 合适的 , 一个 " 比奇 头 .

由皇家艺术学院院士威廉·比奇爵士绘制，很适合，是“比奇头像”。

" [noʊ] . - .
" No . 11 .
" 不 . - .

“第11号。

" [gɜːrl] ['sketʃɪŋ] .
" Girl Sketching .
" 女孩 素描 .

“女孩素描。”

" [baɪ][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renɪdz] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [stɪl]
" By Sir Joshua Reynolds , P . R . A . Everybody knows that the sun stood still
" 经过 先生 约书亚 雷诺兹 , P . 拉 . 一个 . 大家 知道 那 这 太阳 站立 仍然

[fɔːr; fər]['dʒɔʃwə] ;
for Joshua ;
为了 约书亚 ;

“约书亚·雷诺兹爵士，PRA 人人都知道，太阳为约书亚停下了脚步；

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] , [fɔːr; fər][sɜːr]['dʒɔʃwə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [stʊd] [stɪl] .
here you may see how , for Sir Joshua , the daughter stood still .
这里 你 可能 看 如何 , 为了 先生 约书亚 , 这 女儿 站立 仍然 .

在这里，你可以看到，对于约书亚爵士来说，女儿是如何静静地站在那里的。

[noʊ] . - .
No . 36 .
不 . - .

第36号。

[ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , " [ə; eɪ] [tʃæt] [raʊnd] [ðə; ði][brəˈsɪroʊ] .
Our old friend , " A Chat round the Braserο .
我们的 老的 朋友 , " 一个 聊天 圆形的 这 布拉塞罗 .

我们老朋友，“在小酒馆里闲聊”。

" [baɪ] ['fɪlɪp] [ʌv; əv] [speɪn] , [aɪ] . [iː] . , [dʒɑːn] ['fɪlɪp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
" By Phillip of Spain , i . e . , John Phillip , R . A .
" 经过 菲利普 的 西班牙 , 我 . e . , 约翰 菲利普 , 拉 . 一个 .

“西班牙的菲利普，即皇家艺术学院院士约翰·菲利普”

[aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] " [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .
It ought to have been called " A Good Story .
它 应该 到 有 到过 称为 " 一个 好的 故事 .

它本该叫做“一个好故事”。

" [noʊ] [tʰætɪŋ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpɑːdreɪ][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ðəm; ðəm][ə; eɪ]
" **No chatting is going on , but the worthy padre has just told them a**
" 不 聊天 是 去 在 , 但 这 值得 神父 有 只是 讲述 他们 一个
[ˈstɔːri] [wɪtʃ] ,
story which ,
故事 哪个 ,

“大家没有闲聊，这位可敬的牧师刚刚给他们讲了一个故事，

[laɪk][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪtˈself] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] .
like the picture itself , is full of local colour .
喜欢 这 图片 本身 , 是 满的 的 当地的 颜色 .

就像这幅画本身一样，充满了地方特色。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] " [ˈfɪlɪp] " [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
The padre has given a " Phillip " to the conversation .
这 神父 有 给定 一个 " 菲利普 " 到 这 对话 .

这位神父给谈话起了个名字叫“菲利普”。

[noʊ] . - .
No . 43 .
不 . - .

第43号。

" [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktər] .
" **Portrait of an Actor .**
" 肖像 的 一个 演员 .

《演员肖像》

" [baɪ] [ˈzɑːfəni] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈæktər] ?
" **By Zoffany , R . A . Who is the Actor ?**
" 经过 佐法尼 , 拉 . 一个 . WHO 是 这 演员 ?

作者：Zoffany，RA 演员是谁？

[ðə; ði][ˈpeɪntər] [wiː; wi] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈæktər] — ?
The Painter we know ; but the Actor — ?
这 画家 我们 知道 ; 但 这 演员 — ?

我们认识这位画家；但这位演员呢？

" [ɑːz] [ˈlɔːŋɡə] , [ˈvɪːtə][ˈbriːvɪs] " — [ænd; ənd] " [ðen] [ɪz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" **Ars longa , vita brevis " — and " then is heard no more .**
" 阿尔斯 长 , 维塔 短篇 " — 和 " 然后 是 听到 不 更多的 .

“Ars longa, vita brevis”——然后“就再也听不到了。

" [noʊ] . - .
" **No . 48 .**
" 不 . - .

“第48号。

[əˈnʌðər] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈæktər] .
Another Portrait of another Actor .
其他 肖像 的 其他 演员 .

另一位演员的另一幅肖像。

[baɪ] [ˈzɑːfəni] .
By Zoffany .
经过 佐法尼 .

作者：Zoffany。

[neɪm] !
Name !
姓名 !

姓名！

[neɪm] ！
Name ！
姓名 ！

姓名！

[daɪd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪr] [fɔːr; fər] " [wʌn] [naɪt] ['oʊnli] " — [kʌm] " [laɪk] ['fæ,douz] , [soʊ][dr'pɑːrt] " ？
Did they both appear for " one night only " — come " like shadows , so depart " ？
做过 他们 两个都 出现 为了 " — 夜晚 仅有的 " — 来 " 喜欢 阴影 , 所以 离开 " ？
他们是否都“只出现一夜”——“如影随形，转瞬即逝”？

[noʊ] . - .
No . 75 .
不 . - .

第75号。

" [pɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] " — [æŋ; ən][oʊld]['leɪdi] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æŋ; ən][oʊld]['leɪdi] ！
" Portrait of a Lady " — an old lady , but such an old lady ！
" 肖像 的 一个 女士 " — 一个 老的 女士 , 但 这样的 一个 老的 女士 ！
《一位女士的肖像》——一位老妇人，但真是位老妇人！

[baɪ] ['rembrənt] .
By Rembrandt .
经过 伦勃朗 .

伦勃朗作品。

[wʌt] [ə; eɪ][kæp] ！
What a cap ！
什么 一个 帽 ！

好棒的帽子！

[wʌt] [ə; eɪ] [frɪl] ！
What a frill ！
什么 一个 褶边 ！

真是个花哨的东西！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ！
What a pocket - handkerchief ！
什么 一个 口袋 - 手帕 ！

好漂亮的口袋手帕！

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] " [oʊld] [dʌtʃ] ！
Delighted to see such a specimen of " Old Dutch ！
高兴极了 到 看 这样的 一个 标本 的 " 老的 荷兰语 ！
很高兴看到这样一件“老荷兰！”的标本！

" ['hoʊmli] [oʊld] ['dʌtʃɪs] ！
" Homely old Dutchess ！
" 家常的 老的 公爵夫人 ！

“朴实的老公爵夫人！”

[noʊ] . - .
No . 78 .
不 . - .

第78号。

" [ðə; ði] ['fɪʃməŋgər] .
" The Fishmonger .
" 这 鱼贩 .

鱼贩。

" [baɪ][væn] [ɑː'steɪd] .
" By Van Ostade .
" 经过 范 奥斯塔德 .

作者：范·奥斯塔德。

[ðə; ði] [fɪ] [æz; əz] [freɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wen] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'ɾɪdʒənəli] [bɔ:t] .
The fish as fresh to - day as when it was originally bought .
 这 鱼 作为 新鲜的 到 - 天 作为 什么时候 它 曾是 起初 买 .

这条鱼今天依然像刚买来时一样新鲜。

[noʊ] . - .
No . 109 .
 不 . - .

第109号。

[ˈwʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
 精彩的 !

精彩的！

[væn] [daɪks] " ['bɜ:rgə,mæstər] [tri'ɛst] .
Van Dyck's " Burgomaster Triest .
 范 迪克的 " 市长 特里斯特 .

范·戴克的《的里雅斯特市长》。

" [æz; əz][ðə; ði] ['emɪnənt] ['krɪtɪk][ænd; ənd] ['pʌnstər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][vɑ:n] ['mʏləɹ] , [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə]
" As the eminent critic and punster , Joseph Von Müller , observed to
 " 作为 这 杰出 评论家 和 双关语者 , 约瑟夫 冯 穆勒 , 观察到 到
[væn] ['daɪk] , " ['daɪk] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Van Dyck , " Dyck , my boy ,
 范 戴克 , " 戴克 , 我的 男生 ,

正如著名评论家和双关语家约瑟夫·冯·穆勒对范·戴克所说：“戴克，我的孩子，

[ðəʊ] [wɪlt] ['nevər] [peɪnt][ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['bɜ:rgə,mæstər][ʌv; əv] [tri'ɛst] [ɪf] [ðəʊ] [traɪ] - [i: es 'ti:]
thou wilt never paint a better than this Burgomaster of Triest if thou Tri - est
 你 枯萎 绝不 画 一个 更好的 比 这 市长 的 特里斯特如果 你 三 - est
[ˈevər][soʊ] !
ever so !
 曾经 所以 !

即使你真的想去的里雅斯特，你也永远画不出比这位的里雅斯特市长更好的画像！

" [ðen] [kwəʊθ][maɪ][kəm'pænjən] , " [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪk] [kə'lekʃ(ə)n] .
" Then quoth my companion , " Come to the Blake Collection .
 " 然后 引用 我的 伴侣 , " 来 到 这 布莱克 收藏 .

“然后我的同伴说道：‘来参观布莱克收藏馆吧。’”

" [ə'hem,ə'həm] !
" Ahem !
 " 嗯 !

“咳！ ”

[ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ru:m] . [ʊx; ɜ:] ! . . .
Into the Black - and - White Room . Ugh ! . . .
 进入 这 黑色的 - 和 - 白色的 房间 . 啊 ! . . .

走进黑白房间。呃！

" [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] .
" That way madness lies .
 " 那 方式 疯狂 谎言 .

“那条路通往疯狂。”

" [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No more to - day , thank you .
 " 不 更多的 到 - 天 , 感谢 你 .

“今天就到此为止吧，谢谢。”

[ˈbiːstli] [suːˌpiːrɪˈvɔːrəti] . — ([kənəndrəm] [baɪ][ðə; ði] " ['bɑːksɪŋ][ˌkæŋɡəˈruː] , " [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Beastly Superiority . — (**Konundrum by the " Boxing Kangaroo , " on hearing of the**
兽 优势 . — (难题 经过 这 " 拳击 袋鼠 , " 在 听力 的 这
" ['reslɪŋ] ['laɪən] .
" **Wrestling Lion** .
" 摔跤 狮子 .

野兽般的优越性。——（“拳击袋鼠”听到“摔跤狮子”的消息后提出的难题。

") — [wʌt] [ɪz][ˈteɪmər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪm] ['laɪən] ?
") — **What is tamer than a tame lion ?**
") — 什么 是 驯服者 比 一个 驯服 狮子 ？

还有什么比驯服的狮子更温顺的呢？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈlaɪən][ˈteɪmər] .
Why , of course , a Lion Tamer .
为什么 , 的 课程 , 一个 狮子 驯兽师 .

当然是因为驯狮师啦。

['væləntaɪn] [vəːsɪz] .
VALENTINE VERSES .
情人节 诗句 .

情人节诗句。

([æn; ən][əˈpɔːlədʒɪ] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] .)
(**An Apology accompanying a Purse** .)
(一个 道歉 随同 一个 钱包 .)

（随钱包附上的道歉信。）

[duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ?
Do you like it ?
做 你 喜欢 它 ？

你喜欢它？

[aɪ] [ˈwʌndər] !
I wonder !
我 想知道 ！

我想知道！

[ɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪts] [ˈstuːpɪd]
Or think you it's stupid
或者 思考 你 它是 愚蠢的

或者你觉得这很愚蠢

[tuː; tə][send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɡɪft][æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrs] ?
To send such a commonplace gift as a Purse ?
到 发送 这样的 一个 平凡 礼物 作为 一个 钱包 ？

送钱包这种普通的礼物？

[duː][juː; jʊ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɪnsl] , [ænd; ənd] [ɡɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjuːpɪd] ,
Do you sigh for the tinsel , and gauze , and the Cupid ,
做 你 叹 为了 这 箔 , 和 纱布 , 和 这 丘比特 ,

你是否为那些闪亮的装饰、薄纱和丘比特而叹息？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [ˈsentɪmənts] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːrs] ?
And the wonderful sentiments written in verse ?
和 这 精彩的 情感 书面 在 诗 ？

那些用诗歌表达的美好情感呢？

[wel] , [səˈpəʊz] [aɪ][hæd; həd][sent][ðəm; ðəm] .
Well , suppose I had sent them .
出色地 , 认为 我 有 发送 他们 .

假设我真的把它们寄出去了。

[ju:d] ['mɜ:rmər] , " [haʊ] ['prɪti] !
You'd murmur , " How pretty !
你会 低语 , " 如何 漂亮的 !

你会低声说：“真漂亮！ ”

" [ðen] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][ju:; jʊ][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" Then not see them again as you put them away .
" 然后 不是 看 他们 再次 作为 你 放 他们 离开 .

“然后当你把它们收起来的时候，就再也看不到它们了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kændɪdli] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [θɔ:t] - [twɜ:ɪ] [ə; eɪ] ['prɪti]
Shall I candidly tell you I thought 'twere a pity
将 我 坦率地说 告诉 你 我 想法 - 是 一个 遗憾

我是否应该坦白地告诉你，我觉得这很可惜？

[dʒʌst][tu:; tə][send][ju:; jʊ][ə; eɪ][gift] [ðæt] [wʊd] [læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ?
Just to send you a gift that would last for a day ?
只是 到 发送 你 一个 礼物 那 会 最后的 为了 一个 天 ?

仅仅为了送你一份只能保存一天的礼物？

[bʌt; bət][kən'sɪdər][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:znz] — [haʊ] ['meni] !
But consider the times and the seasons — how many !
但 考虑 这 时代 和 这 季节 — 如何 许多 !

但想想时代和季节——有多少！

[wen] [ə; eɪ] [pɜ:rs] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti: — [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [fʌs] .
When a purse — something in it — will save you from fuss .
什么时候 一个 钱包 — 某物 在 它 — 将要 节省 你 从 大惊小怪 .

有时候，一个钱包——里面装着东西——就能让你免于麻烦。

[wen] [jʊə(r)] ['pəʊstɪŋ][ə; eɪ] ['letər] ([tu:; tə][em 'i:]) , [ɔ:r][ə; eɪ] ['penɪ]
When you're posting a letter (to me) , or a penny
什么时候 你是 发帖 一个 信 (到 我) , 或者 一个 一分钱

当你寄信（给我）或一便士时

[ju:; jʊ] [meɪ] [wa:nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peɪpər] , [ə; eɪ][træm] , [ɔ:r][ə; eɪ] - [bʌs] .
You may want for a paper , a tram , or a ' bus .
你 可能 想 为了 一个 纸 , 一个 电车 , 或者 一个 - 公共汽车 .

你可能想要一份报纸、一辆电车或一辆公共汽车。

[wen] [ju:v] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['kerfəli] [lɔ:k] [aɪ 'ti: ,
When you've done with the purse , as you carefully lock it ,
什么时候 你已经 完毕 和 这 钱包 , 作为 你 小心 锁 它 ,

当你用完钱包后，小心地锁好它时，

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['prə:pər] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [si:]
And look with all proper precaution to see
和 看 和 全部 恰当的 预防 到 看

并采取一切适当的预防措施进行查看。

[ðæt] [ðə; ði][gəʊld][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][gəʊz][ɪn][jʊr; jər] ['pɔ:kɪt] ,
That the gold is still there , as it goes in your pocket ,
那 这 金子 是 仍然 那里 , 作为 它 去 在 你的 口袋 ,

黄金依然在那里，就像它放进你的口袋里一样。

[let] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɔ:r] [tu:] , ['swi:thɑ:rt] , [kʌm] [streɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
Let a thought or two , sweetheart , come straying to me .
让 一个 想法 或者 二 , 亲爱的 , 来 迷途 到 我 .

亲爱的，让你的思绪飘向我吧。

[aɪv] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I've explained as I could .
我已经 解释 作为 我 可以 .

我已经尽力解释了。

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [goʊ][ɑ:n] ['saɪnɪŋ]
Do you still go on sighing
做 你 仍然 去 在 叹息

你还在叹息吗？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mənər] ['væləntaɪn] — ['tɪnsl] [ænd; ənd] [ɡɔ:z] ,
For the commoner Valentine — tinsel and gauze ,
为了 这 平民 情人节 — 箔 和 纱布 ,
对于普通人来说，情人节礼物就是——彩带和薄纱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['tʃerəbɪm] ['flaɪɪŋ]
With the pictures of wonderful cherubim flying
和 这 图片 的 精彩的 基路伯 飞行
伴随着美妙的小天使飞翔的图片

[ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] ?
In a reckless defiance of natural laws ?
在 一个 鲁莽 蔑视 的 自然的 法律 ?
这是对自然规律的肆意践踏吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] — [wel] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
If you do — well , forgive me .
如果 你 做 — 出色地 , 原谅 我 :
如果你真的这么做了——好吧，请原谅我。

[dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:][ʌn'kaɪnd] .
Don't think me unkind .
不 思考 我 不友善 :
别觉得我刻薄。

[ju:; jʊ]
You
你
你

[noʊ] [aɪd][nɔ:t] [tri:t] [jɔ:r'self] [ɪn][soʊ] ['hɑ:rtləs] [ə; eɪ] [staɪl] ,
Know I'd not treat yourself in so heartless a style ,
知道 ID 不是 对待 你自己 在 所以 狠心 一个 风格 ,
我知道我不会用如此冷酷无情的方式对待你。

[ænd; ənd][soʊ][let] [ðɪs] [ɡɪft] , [æz; əz][ju:; jʊ][ju:z][aɪ 'ti:] , [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ]
And so let this gift , as you use it , remind you
和 所以 让 这 礼物 , 作为 你 使用 它 , 提醒 你
所以，愿这份礼物在你使用时提醒你。

[ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ][wʌn] , [maɪ] [daɪ] , ['aʊtraɪt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [smaɪl] .
Of one whom you won , my dear , outright , with your smile .
的 — 谁 你 韩元 , 我的 亲爱的 , 直接 , 和 你的 微笑 :
亲爱的，你用你的微笑彻底赢得了他。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['hɑ:kət] [sə'dʒests; səɡ'dʒests][ðæt] " ['pærɪʃ] ['kaʊnslz] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Sir William Harcourt suggests that " Parish Councils will do everything for the
先生 威廉 哈考特 建议 那 " 教区 议会 将要 做 一切 为了 这
[dɪ'strest] [ægrɪ'kʌltʃərɪsts] .
distressed Agriculturists .
苦恼 农业学家 :
威廉·哈考特爵士认为，“教区委员会将竭尽全力帮助陷入困境的农民。”

" [sɜ:r] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd][ʼædvɜ:taɪz][ðə; ði] ['remədi] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - — " [traɪ] ['pæriʃɪz]
" **Sir William should advertise the remedy out of his Farmercopœia — " Try Parish's**
" 先生 威廉 应该 广告 这 补救 出去 的 他的 - — " 尝试 教区的
[fu:d] [fɔ:r; fər][,ægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪnfənts] [ɪn] [dɪ'stres] .
Food for Agricultural Infants in distress .
食物 为了 农业 婴儿 在 痛苦 .

“威廉爵士应该在他的《农夫宝典》中刊登这个药方——‘试试帕里什的农业婴儿食品，以缓解困境。’
" [ə; eɪ] - [dʒest] . — [sed] [ðə; ði] [ə'mɪr] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [frend] , " [jes] , [aɪ][,eɪ'em]
" **A Meery Jest . — Said the Ameer to an English friend , " Yes , I am**
" 一个 - 笑话 . — 说 这 阿米尔 到 一个 英语 朋友 , " 是的 , 我 是
[ʌn'sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][pə'zɪ(ə)n] .
uncertain of my position .
不确定 的 我的 位置 .
“一个滑稽的玩笑。——埃米尔对一位英国朋友说：‘是的，我对我的地位感到不确定。

[aɪ][,eɪ'em] - ['ɪər][tu:; tə] - [deɪ][ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I Am ' eer to - day and gone to - morrow .
我 是 - 呃 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 .
我今天在这里，明天就走了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**pg 79**]
" [页 -]
[第79页]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pɪɡ] .
THE OLD WOMAN AND HER PIG .
这 老的 女士 和 她 猪 .
老妇人和她的猪。

" [dɔ:g] , [dɔ:g] , [baɪt] [pɪɡ] ,
" **DOG , DOG , BITE PIG ,**
" 狗 , 狗 , 咬 猪 ,
“狗，狗，咬猪！ ”

[pɪɡ] [wəʊnt]
PIG WON'T
猪 惯于
猪不会

[get] ['oʊvər] [staɪl] ,
GET OVER STILE ,
得到 超过 风格 ,
克服风格障碍，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [get] [hoʊm] (- [ru:l]) [tu:; tə] - [naɪt] .
AND I SHAN'T GET HOME (- RULE) TO - NIGHT .
和 我 不会 得到 家 (- 规则) 到 - 夜晚 .
我今晚回不了家了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**pg 80**]
" [页 -]
[第 80 页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

[ðə; ði] ['bekɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['bekɪt] .
" **THE BECKET , NOT A BECKET** .
" 这 贝克特 , 不是 一个 贝克特 .

是贝克特，不是贝克特。

" ['benɪ] ! ['i:goʊ][sʌm; səm]['benədi:ktə] !
" **Bene ! Ego sum benedicta !**
" 贝内 ! 自我 和 本尼迪克塔 !

"Bene! Ego sum benedicta!

" ['bekɪt] [hæz; həz] ['bi:tn] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" **Becket has beaten the record** .
" 贝克特 有 被打败 这 记录 .

贝克特打破了纪录。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ðə; ði]['ri:əl][ə'ɾɪdʒən(ə)l] ['tɒməs] - ['bekɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:tn] [ðə; ði]
By the way , how the real original Thomas à Becket would have beaten The
经过 这 方式 , 如何 这 真实的 原来的 托马斯 - 贝克特 会 有 被打败 这
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
Record ,
记录 ,

顺便问一下，真正的托马斯·贝克特会如何击败《纪录》？

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'kli:zi'æstɪkl] ['dʒɜ:rn(ə)l][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
if the latter ecclesiastical journal had existed in his time ,
如果 这 后者 教会的 杂志 有 存在 在 他的 时间 ,

如果后一种教会期刊在他那个时代就已经存在的话，

[ænd; ænd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] [sʌm; səm]['næsti][wʌnz][ɪn][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
and had given his Grace of Canterbury some nasty ones in a leading
和 有 给定 他的 优雅 的 坎特伯雷 一些 可恶的 一个 在 一个 领导
['ɑ:rtɪk(ə)l] !
article !
文章 !

并且还在一篇社论中对坎特伯雷大主教进行了严厉的批评！

[bʌt; bət] " [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .
But " that is another story .
但 " 那 是 其他 故事 .

但那是另一个故事了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] , — [ðæn; ðən] [hu:m] [noʊ]['æktər] [teɪks] [mɔ:r] [θɔ:t]
" **It is some time since Henry Irving , — than whom no actor takes more thought**
" 它 是 一些 时间 自从 亨利 欧文 , — 比 谁 不 演员 需要 更多的 想法
,
,
,

“自从亨利·欧文——没有哪个演员比他更受人关注——以来，已经过去了一段时间。”

['weðər] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʊθə-z] [laɪnz] , [ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] [wen] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] ,
whether as to his author's lines , or to his own lines when " making up ,
无论 作为 到 他的 作者的 线条 , 或者 到 他的 自己的 线条 什么时候 " 制作 向上 ,

无论是他所创作的原作台词，还是他自己“即兴发挥”的台词，

" — [hæz; həz] [ə'tʃi:vɪd] [soʊ] [greɪt] [ænd; ænd][soʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ] [sək'ses] ,
" — **has achieved so great and so genuine a success** ,
" — 有 已达成 所以 伟大的 和 所以 真的 一个 成功 ,

“——取得了如此巨大而真正的成功，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [wɪl] [læst][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['pleɪɡoʊər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə]
and a success that will last in the memory of playgoers for many years to
和 一个 成功 那 将要 最后的 在 这 记忆 的 戏迷 为了 许多 年 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

这是一次将长久留在观众记忆中的成功。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['tenəsənz] ['bekɪt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
as he has in placing Tennyson's Becket on the stage ,
作为 他 有 在 放置 丁尼生的 贝克特 在 这 阶段 ,
就像他将丁尼生的《贝克特》搬上舞台一样，

[ænd; ənd][hɪm'self] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] .
and himself playing the part of the great Archbishop .
和 他自己 玩耍 这 部分 的 这 伟大的 大主教 .
他本人则扮演了伟大的大主教的角色。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ,kliːzi'æstɪk] , [hɪz; ɪz] - [ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['noʊwər] .
By the side of this ecclesiastic , his Wolsley is , so to speak , nowhere .
经过 这 边 的 这 牧师 , 他的 - 是 , 所以 到 说话 , 无处 .
与这位神职人员相比，他的沃尔斯利（Wolsley）可以说是无处可寻。

[ɪn] - [taɪm] ['bekɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['tæk(ə)l] ;
In Shakspeare's time Becket would have been a difficult subject to tackle ;
在 - 时间 贝克特 会 有 到过 一个 难的 主题 到 处理 ;
在莎士比亚时代，贝克特是一个难以研究的人物；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [dɪd] [kɪŋ] ['henri] [faɪnd][hɪm; ɪm] , — [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]
as indeed did King Henry find him , — an uncommonly difficult subject to
作为 的确 做过 国王 亨利 寻找 他 , — 一个 不寻常地 难的 主题 到
['tæk(ə)l] .
tackle .
处理 .

亨利国王确实发现他——这是一个极其棘手的问题。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm] ,
But fortunately for English history in dramatic form ,
但 幸运的是 为了 英语 历史 在 戏剧性 形式 ,
但幸运的是，对于以戏剧形式呈现的英国历史而言，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər] ['tenɪsn] [tuː; tə] [tri:t] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
it was left for Tennyson to treat the incidents of the story with a
它 曾是 左边 为了 丁尼生 到 对待 这 事件 的 这 故事 和 一个
[friː] [hænd] ,
free hand ,
自由的 手 ,

至于故事中的事件，则完全由丁尼生自由发挥。

[poʊ'etɪk] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪbərəl][maɪnd] .
poetic touch , and a liberal mind .
诗意的 触碰 , 和 一个 自由主义 头脑 .
富有诗意的笔触和开阔的思想。

[wʌns] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kləʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , ['henri] ['ɜːrvɪŋ] , [ɔː'stɪr] , [jet] ['pɪtɪf(ə)l] , ['ɡoʊɪŋ] "
Once , towards the close of the tragedy , Henry Irving , austere , yet pitiful , going "
一次 , 向 这 关闭 的 这 悲剧 , 亨利 欧文 , 简朴 , 然而 可怜 , 去 "
[tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
to meet his King ,
到 见面 他的 国王 ,
有一次，在悲剧接近尾声时，亨利·欧文神情严肃，却又令人怜悯，去“觐见他的国王”。

" [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] [ˌsævənə'roʊlə] .
" **brought to my thoughts Savonarola** .
" 带来 到 我的 想法 萨沃纳罗拉 .

这让我想起了萨沃纳罗拉。

[ˈgrændʒ] [fɑ:r][ðæn; ðən][ˌsævənə'roʊlə][wʌz; wəz] ['tɒməs] ['bekɪt] , [ˈsoʊldʒər] , [ˈpri:st] , [ænd; ənd][ˈmɑ:rtər]
Grander far than Savonarola was Thomas Becket , soldier , priest , and martyr
更宏伟 远的 比 萨沃纳罗拉 曾是 托马斯 贝克特 , 士兵 , 牧师 , 和 烈士
.
:
.

比萨沃纳罗拉更伟大的是托马斯·贝克特，他是一位士兵、牧师和殉道者。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈtendər] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈrouzəmənd] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt]
Then his tender compassion for the unfortunate Rosamond , a most difficult
然后 他的 投标 同情 为了 这 不幸 罗莎蒙德 , 一个 最多 难的
[ˈkærəktər] — [neɪ] ,
character — nay ,
特点 — 不 ,

然后，他对不幸的罗莎蒙德——一个极其难相处的人物——表现出了温柔的同情。

[ə; eɪ] [ˈkærəktərləs] [ˈkærəktər] — [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈæktɹəs] [tu:; tə] [pleɪ] !
a characterless character — for any actress to play !
一个 缺乏个性 特点 — 为了 任何 演员 到 玩 !

一个没有性格的角色——任何女演员都能扮演！

['bekɪt] [æz; əz] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ˈæktər] , [ˌsi:mz] [tu:; tə][ˈpɪti] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
Becket as archbishop and actor , seems to pity her for being so
贝克特 作为 大主教 和 演员 , 似乎 到 遗憾 她 为了 存在 所以
[ˈkʌlərləs] .
colourless .
无色 .

贝克特作为大主教和演员，似乎对她如此平淡无奇感到惋惜。

['tenɪsn] ['kudnt] [du:] [wɪ'dʌʊt] [hɜ:r; hər] , [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Tennyson couldn't do without her , yet he could do very little with her .
丁尼生 不能 做 没有 她 , 然而 他 可以 做 非常 小的 和 她 .

丁尼生离不开她，但有了她，他又能做些什么呢？

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈelən] [ˈteri] [ɪz][ə; eɪ] [swɪ:t] [ˈlʌvɪŋ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪgjər] ,
Our Ellen Terry is a sweet loving gentle figure ,
我们的 艾伦 特里 是 一个 甜的 爱 温和的 数字 ,

我们的艾伦·特里是一位温柔善良、充满爱心的人。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈlʌvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fa:nd][hoʊp] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z]
clinging to her royal lover with a sort of fond hope that one of these
依恋 到 她 皇家 情人 和 一个 种类 的 喜爱 希望 那 一 的 这些
[deɪz] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [tɜ:rn][aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ;
days things in general would turn out all right ;
天 事物 在 一般的 会 转动 出去 全部 正确的 ;

她依偎在皇室情人身边，怀着一种美好的希望，希望总有一天一切都会好起来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] " [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
but in the meantime she is living always " in a maze .
但 在 这 与此同时 她 是 活的 总是 " 在 一个 迷宫 .

但与此同时，她却始终生活在“迷宫”之中。

" [ðə; ði] [ʌv] - [si:n] (['teikɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][stɛɪdʒ][set]) [brɪ'twi:n]
" The love - scene (taking place in a marvellously effective stage set) between
" 这 爱 - 场景 (采取 地方 在 一个 奇妙地 有效的 阶段 放) 之间
[hɜ:r; hær][ænd; ənd] ['henri] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
her and Henry is charming .
她 和 亨利 是 迷人 .
“她和亨利之间的爱情戏（在一个效果极佳的舞台布景中上演）非常迷人。”

[pʊr] ['henri] !
Poor Henry !
贫穷的 亨利 !

可怜的亨利！

[wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔ:][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['rouzəmənd][ðə; ði] [fer] , — [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
With Eleanor the Dark and Rosamond the Fair , — whom he was obliged
和 埃莉诺 这 黑暗的 和 罗莎蒙德 这 公平的 , — 谁 他 曾是 有义务
[tu:; tə] [ki:p] [dɑ:rk] ,
to keep dark ,
到 保持 黑暗的 ;
他有黑暗的埃莉诺和美丽的罗莎蒙德——他不得不让她们保持黑暗状态——

— [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] , [wʌz; wəz] " [nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi]
— the life of the monarch , like that of the policeman , was " not a happy
— 这 生活 的 这 君主 , 喜欢 那 的 这 警察 , 曾是 " 不是 一个 快乐的
[wʌŋ] .
one .
— .
君主的生活，就像警察的生活一样，“并不幸福”。

" ['elənə; -nɔ:][ðə; ði] [kwi:n] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɔʊ'seɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['henri:z] [waɪf] ; [bʌt; bət]['rouzəmənd] ,
" Eleanor the Queen , as a divorcée , was not Henry's wife ; but Rosamond ,
" 埃莉诺 这 女王 , 作为 一个 离异人士 , 曾是 不是 亨利的 妻子 ; 但 罗莎蒙德 ,
[ɪf] ,
if ,
如果 ,
“埃莉诺王后作为离异人士，并非亨利的妻子；但罗莎蒙德，如果，

[æz; əz][ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['mæɪɪd] [hɜ:r; hær] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
as is supposed , the King had married her , was his wife and
作为 是 据称 , 这 国王 有 已婚 她 , 曾是 他的 妻子 和
[nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
not his mistress .
不是 他的 情妇 .
正如人们所认为的那样，国王娶了她，她是国王的妻子，而不是他的情妇。

[aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['emfəsaɪz] ,
It is just this point that ought to be emphasised ,
它 是 只是 这 观点 那 应该 到 是 强调 ,
这一点尤其需要强调。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [raɪt] [klu:] [tu:; tə]['elənɔ:rz, 'elənə-z] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]
in order to give the right clue to Eleanor's character and conduct in regard
在 命令 到 给 这 正确的 线索 到 埃莉诺的 特点 和 执行 在 看待
[tu:; tə][hɜ:r; hær] ['tri:tment] [ʌv; əv]['rouzəmənd] .
to her treatment of Rosamond .
到 她 治疗 的 罗莎蒙德 .
为了正确揭示埃莉诺对待罗莎蒙德的性格和行为。

[ˈrɒʊzəmənd][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuəs] ; [ˈelənə; -nɔː] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈviʃəs] ; [ðə; ði]
Rosamond must be right and virtuous ; Eleanor wrong and vicious ; the
罗莎蒙德 必须 是 正确的 和 有德行的 ; 埃莉诺 错误的 和 恶毒 ; 这
[kɪŋ] [faːnd] , [wiːk] , [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] .
King fond , weak , and capricious .
国王 喜爱 , 虚弱的 , 和 任性 .

罗莎蒙德一定是正直善良的；埃莉诺一定是邪恶恶毒的；国王一定是温柔软弱、反复无常的。

[tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [əˈmʊr] [ɪz][tuː; tə][ɪnˈtaɪərli] [mɪs] [ðə; ði]
To regard the whole story as one of a mere amour is to entirely miss the
到 看待 这 所有的 故事 作为 一 的 一个 仅仅 恋情 是 到 完全 错过 这
[ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] - ['neɪtʃər] .
beauty of the gentle Rosamond's nature .
美丽 的 这 温和的 - 自然 .

如果把整个故事仅仅看作是一段爱情故事，那就完全错过了温柔的罗莎蒙德的美好品格。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌns] " ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
She is at once " gentle and simple .
她 是 在 一次 " 温和的 和 简单的 .

她既温柔又单纯。

" [ænd; ənd] [ˌhɪrˈɪn] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pʌzlmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəts]
" **And herein seems to me to have been the puzzlement in the poet's**
" 和 在此处 似乎 到 我 到 有 到过 这 困惑 在 这 诗人的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;
“在我看来，这正是诗人心中困惑的地方；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ˈhɛnriːz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˈrəʊzəmənd][æz; əz][ˈoʊnli]
he was in doubt whether to regard Henry's attachment to Rosamond as only
他 曾是 在 怀疑 无论 到 看待 亨利的 依恋 到 罗莎蒙德 作为 仅有的
[ə; eɪ][liˈeɪzɔːn] — [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] ['bekɪt] [æz; əz][soʊ] [ˈtriːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
a liaison — to represent Becket as so treating it ,
一个 联络 — 到 代表 贝克特 作为 所以 治疗 它 ,
他犹豫是否应该将亨利与罗莎蒙德的感情仅仅视为一段婚外情——是否应该让贝克特这样看待这段关系。

[ɔːr][tuː; tə] [pleɪs] [ˈelənə; -nɔː] [ˈmænɪfɛstli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
or to place Eleanor manifestly in the wrong ,
或者 到 地方 埃莉诺 显然 在 这 错误的 ,
或者说，要让埃莉诺明显地处于错误地位。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrˈself][nɑːt][ðə; ði][waɪf][ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] .
as being herself not the wife she pretends to be .
作为 存在 她自己 不是 这 妻子 她 假装 到 是 .
她展现的是真实的自己，而不是她假装的妻子。

" [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] , [goʊ] !
" **Go to a nunnery , go !**
" 去 到 一个 尼姑庵 , 去 !
“去修道院吧，去吧！”

" [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
" **is the end of it all .**
" 是 这 结尾 的 它 全部 .

“一切都结束了。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] ['nʌnəri] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [fer] ['roʊzəmənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]
But at that nunnery , it seems , Fair Rosamond remained for some time
但 在 那 尼姑庵 , 它 似乎 , 公平的 罗莎蒙德 剩余 为了 一些 时间
- - [æz; əz] ,
permissu superiorum as ,
- - 作为 ,

但似乎在那座修道院里，美丽的罗莎蒙德以高级官员的身份留了一段时间，

[aɪ] [sə'pouz] , [ə; eɪ]['leɪdi] - [bɔ:rdər] , [nɑ:t] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:stʃələnt] ,
I suppose , a lady - boarder , not assuming the habit of even a postulant ,
我 认为 , 一个 女士 - 边境 , 不是 假设 这 习惯 的 甚至 一个 预备修士 ,
[mʌt] [les] [kəm'peld] ,
much less compelled ,
很多 较少的 被迫 ,

我想，一个女寄宿生，连见习修女的习惯都没有，更别说被迫如此了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
as a novice , to be shorn of her hair ,
作为 一个 新手 , 到 是 剪 的 她 头发 ,
- - - - -
作为一名新手，她要剃掉头发。

[ænd; ænd][soʊ][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][,trænsfər'meɪ(ə)n] [si:n] [æz; əz] " [ðə; ði] [fer] [wʌn]
and so to appear in the final Transformation Scene as " The Fair One
和 所以 到 出现 在 这 最终的 转型 场景 作为 " 这 公平的 一
[wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] ['lɑ:ks] .
without the golden locks .
没有 这 金的 锁 .

因此，在最后的变身场景中，她将以“没有金色头发的美丽女子”的形象出现。

" [ðɪs] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['roʊzəmənd] [[oʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
" **This freedom of action on the part of Rosamond shows what it is to be**
" 这 自由 的 行动 在 这 部分 的 罗莎蒙德 演出 什么 它 是 到 是
[ə; eɪ]['pɑ:stʃələnt][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊ'etɪkli] ['laɪsnst] ['ɔ:rdər] .
a postulant in a convent of a Poetically Licensed Order .
一个 预备修士 在 一个 修道院 的 一个 诗意地 获得许可的 命令 .

“罗莎蒙德的这种行动自由表明了诗歌许可修会修道院中成为一名见习修女的意义。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtərdəm] , " ['bɛkɪts] [kraʊn] , " [ɪz] ['θrɪlɪŋli] [ɪm'presɪv] .
The Scene of the Martyrdom , " Becket's crown , " is thrillingly impressive .
这 场景 的 这 殉道 , " 贝克特的 王冠 , " 是 激动人心 感人的 .

殉难场景“贝克特的王冠”令人印象深刻。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [mʌŋks] [ɑ:r; ər] [wel] [pleɪd] [baɪ]['mesərz] . ['heɪvɪ:lənd][ænd; ænd] ['bɪʃəp] — [ə; eɪ]['ri:əl]
The faithful Monks are well played by Messrs . Haviland and Bishop — a real
这 忠实 僧侣 是 出色地 玩 经过 先生们 . 哈维兰 和 主教 — 一个 真实的
['bɪʃəp] [ɑ:n][ðə; ði][stɛrdʒ] ,
Bishop on the Stage ,
主教 在 这 阶段 ,

哈维兰先生和毕肖普先生——一位真正的主教——将虔诚的僧侣角色演绎得淋漓尽致。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['veriəs] [si:z] — [waɪl] ['mɪstər] . [fræŋk] ['ku:pər] [ɪz][ə; eɪ]
among all these representatives of various sees — while Mr . Frank Cooper is a
之中 全部 这些 代表 的 各种各样的 看到 — 尽管 先生 . 坦率 库珀 是 一个
[rʌf] - [ænd; ænd] - ['redi] [fɪts'ɜrs] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] " ['kɪŋz] - [men] ,
rough - and - ready Fitzurse leader of the four " King's - men ,
粗糙的 - 和 - 准备好 菲茨护士 领导者 的 这 四 " 国王学院 - 男人 ,

在所有这些来自不同教派的代表中——弗兰克·库珀先生是四位“国王的人”中一位粗犷豪放的菲茨厄斯领袖，

" [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['feloʊz] [ʌv; əv] ['kɪŋz] , ['keɪmbɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈpra:bəbli] ,
" **who** , **of** **course** , **are** **all** **Fellows** **of** **King's** , **Cambridge** , **and** **probably** ,
" WHO , 的 课程 , 是 全部 研究员 的 国王学院 , 剑桥 , 和 大概 ,
[ˈðɜ:fɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

“当然，他们都是剑桥国王学院的院士，因此，很可能……”

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈstætʃu:ts] , [oʊld] [iˈtoʊniən] .
under the ancient statutes , **Old Etonians** .
在下面 这 古老的 法规 , 老的 伊顿人 .

根据古老的规章，伊顿公学的校友们。

[ˈmæstər][ˈli:ʊʊ] [ˈbɜ:ːn] , [eɪdʒd][rɪˈlev(ə)n][ɔ:r] [ˌðerəˈbaʊts] , [meɪks] [kwɑɪt][ə; eɪ][bɪɡ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
Master Leo Byrne , **aged eleven or thereabouts** , **makes quite a big part of little**
掌握 狮子座 伯恩 , 老年人 十一 或者 大约 , 制作 相当 一个 大的 部分 的 小的
[ˈdʒɛfri] ,
Geoffrey ,
杰弗里 ,

大约十一岁的利奥·伯恩少校在小杰弗里这个角色中扮演了相当重要的角色。

[hu:z] [əˈfekʃənz] [ɑ:r; ər][drɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwi:n] [mɑ:ɪ] , [pɑ:ɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [ˈmɑ:rdʒəri] (" **whose affections are divided between Ma** , **Pa** , **and his nurse Margery** ("
谁 情感 是 分割 之间 马 , 宾夕法尼亚州 , 和 他的 护士 玛格丽 ("
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ") ,
with a song ") ,
和 一个 歌曲 ") ,

他的爱在妈妈、爸爸和保姆玛格丽之间摇摆不定（“伴随着一首歌”），

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkæpətəli] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] [mɪs] [keɪt] [ˈfɪlɪps] .
the latter capitally played and sung by Miss Kate Phillips .
这 后者 资本 玩 和 唱 经过 错过 凯特 菲利普斯 .

后者由凯特·菲利普斯小姐出色地演奏和演唱。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsi:nəri] [ɪz] [ɡʊd] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ,
Where all the scenery is good , **it is difficult** ,
在哪里 全部 这 风景 是 好的 , 它 是 难的 ,

风景都很美的地方，反而很难取舍。

[pərˈhæps][tu:; tə][ˈsɪŋɡ(ə)l][aʊt][wʌn][set][fɔ:r; fər] [ɪˈspeʃl] [preɪz] ; [bʌt; bət][maɪ][ədˈvaɪs][ɪz] ,
perhaps to single out one set for especial praise ; **but my advice is** ,
也许 到 单身的 出去 一 放 为了 特别的 称赞 ; 但 我的 建议 是 ,

或许应该特别表扬其中一组作品；但我的建议是，

[ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [mɪs] [ðə; ði][ˈsekənd] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊlɔ:g] ,
on no account miss the Second Scene of the Prologue ,
在 不 帐户 错过 这 第二 场景 的 这 序幕 ,

千万不要错过序幕的第二幕，

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ɪn] [ˈnɔ:rməndi] , " [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ˈdʌblju:] . - .
" **on the Battlements of a Castle in Normandy** , " **painted by W . Telbin** .
" 在 这 城垛 的 一个 城堡 在 诺曼底 , " 绘 经过 W . - .

《诺曼底城堡的城垛》，W. Telbin 绘。

" - [ˈbaʊər] , " [baɪ] [ˈhɔz] [ˈkreɪv(ə)n] , [ɪz] [ˈi:kwəli] [ˈpɜ:rfɪkt][ɪn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
" **Rosamond's Bower** , " **by Hawes Craven** , **is equally perfect in another and of**
" - 鲍尔 , " 经过 霍斯 懦夫 , 是 同样地 完美的 在 其他 和 的
[kɔ:rs] [ˈtəʊtəli] [drɪˈstɪŋkt] [laɪn] .
course totally distinct line .
课程 完全 清楚的 线 .

霍斯·克雷文的《罗莎蒙德的凉亭》同样完美，当然，它展现的是另一种完全不同的风格。

[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [əˈpɑːn] [prəˈfesər] ['stænfəːdz] ['mjuːzɪk] [wen] " [ðə; ði] ['pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] " [ɪz]
To pronounce upon Professor Stanford's music when " the play's the thing " is
到 发音 之上 教授 斯坦福的 音乐 什么时候 " 这 戏剧的 这 事物 " 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

在“戏剧本身才是最重要的”这种情况下，对斯坦福教授的音乐做出评价是不可能的。

[ðə; ði] [ɑːnˈtrækts] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] ['speɪ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kəˈmænd]
The entr'actes deserve such special attention as they are not likely to command
这 幕间 应得 这样的 特别的 注意力 作为 他们 是 不是 可能 到 命令
[wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][rɪˈlæksɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈfreɪŋ] [ɪtˈself] .
when the audience is relaxing and refreshing itself .
什么时候 这 观众 是 放松 和 令人耳目一新 本身 .

幕间休息值得特别关注，因为当观众放松休息时，他们不太可能注意到这些幕间休息。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪˈsiːəm] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][soʊ][bɪɡ][ə; eɪ]
I should be inclined to say that the Lyceum has not had so big a
我 应该 是 倾斜 到 说 那 这 利塞姆 有 不是 有 所以 大的 一个
[səkˈses] [sɪns] [faʊst] :
success since Faust :
成功 自从 浮士德 :

我倾向于认为，自《浮士德》以来，吕克昂剧院就没有取得过如此巨大的成功：

[ə; eɪ] [səkˈses] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːpjʊˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
a success due to the popularity of the subject represented , and the
一个 成功 到期的 到 这 人气 的 这 主题 代表 , 和 这
[pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .
perfection of its representation .
完美 的 它是 表示 .

这部作品的成功归功于其所描绘题材的受欢迎程度以及其描绘的完美性。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɪŋks] .
At least so thinks .
在 至少 所以 思考 .

至少他是这么认为的。

[ðə; ði] ['bɪzi] [biː] . [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
The Busy B . in a Box .
这 忙碌的 B . 在 一个 盒子 .

忙碌的B.在盒子里。

[ˌfɪləˈsɑːfɪk] ['seɪdʒɪz][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [əˈpɪərəns] .
Philosophic Sages have generally been careless of their personal appearance .
哲学 智者 有 一般来说 到过 粗心 的 他们的 个人的 外貌 .
哲学圣贤通常不太注重个人仪容。

[soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .
Soap and water has not been their strong point .
肥皂 和 水 有 不是 到过 他们的 强的 观点 .

肥皂和水并不是他们的强项。

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ɪz][dɑːˈɑːdʒəniːz] , [huː] [wʌz; wəz]['seldəm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʌb] .
The exception is Diogenes , who was seldom out of his tub .
这 例外 是 第欧根尼 , who 曾是 很少 出去 的 他的 浴缸 .

例外的是第欧根尼，他很少离开他的浴缸。

[ə'prɒpriət] [dei] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmju:zɪk(ə)] ['sɜ:rvis] [ɪn] [tʃɜ:rt] . — " ['sʌndeɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] .
Appropriate Day for a Musical Service in Church . — " Sunday within the Octave .
合适的 天 为了 一个 音乐 服务 在 教会 : — " 星期日 之内 这 八度音阶 :
适合在教堂举行音乐礼拜的日子——“八日庆期内的星期日”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**pg 82**]
" [页 -]

[æn; ən] [ʌn'pærəleɪd] ['hɑ:rdʃɪp] .
AN UNPARALLELED HARDSHIP .
一个 无与伦比 困境 :

前所未有的艰难困苦。

[klɜ:rk] ([tu:; tə][ˈemɪgrənt]) .
Clerk (to Emigrant) .
职员 (到 移民) :

职员（致移民）。

" [jes] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt][jɜ; jər] [trʌŋk] ?
" **Yes , that's all right for the Passage - Money ; and now about your Trunk ?**
" 是的 , 那就是 全部 正确的 为了 这 通道 - 钱 ; 和 现在 关于 你的 树干 ?
“是的， 船票钱没问题；那么你的行李箱呢？ ”

" ['emɪgrənt] .
" **Emigrant .**
" 移民 :

“移民。

" [ænd; ənd] - [wʊd] [ɔɪ][bi:; bi] [duɪn] - [wɪd][ə; ei] [trʌŋk] , [sɔ:r] ?
" **And hwhat would Oi be dooin ' wid a Trunk , Sorr ?**
" 和 - 会 喂 是 杜因 - 宽 一个 树干 , 抱歉 ?
“那我拿着个箱子干什么呢，索尔？ ”

" [klɜ:rk] .
" **Clerk .**
" 职员 :

职员。

" [oʊ] , [tu:; tə][pʊt][jɜ; jər] [kloʊðz] [ɪn] .
" **Oh , to put your Clothes in .**
" 哦 , 到 放 你的 衣服 在 :

“哦，用来放你的衣服。”

" ['emɪgrənt] .
" **Emigrant .**
" 移民 :

“移民。

" - !
" **Hwhat !**
" - !

“什么！

[ænd; ənd][,em 'i:][goʊ] - ?
and me go Nakud ?
和 我 去 - ?

那我去纳库德吗？

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
" **ESSENCE OF PARLIAMENT .**
" 本质 的 议会 :

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][tʊsbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌnder; 'mʌndi] [naɪt] , ['februəri] [sɪks] . — " [dɪd][ju:; jʊ][f'evər] [dɪ'strɔɪ]
House of Commons , Monday Night , February 6 . — " Did you ever destroy
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 , 二月 6 . — " 做过 你 曾经 破坏

[jʊr; jər] [ɔ:fsprɪŋ] , [tʊsbi] ?
your offspring , Toby ?
你的 后代 , 托比 ?

下议院, 2月6日星期一晚上——“托比, 你有没有毁掉你的孩子? ”

" ['ræðər] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][f'eni] ['feləʊ] .
" Rather curious question to ask any fellow .
" 相当 好奇的 问题 到 问 任何 同伴 .

问任何人一个这样的问题都挺奇怪的。

[tu:; tə][em 'i:] [pər'tɪkjələrli] ['stɑ:rtlɪŋ] .
To me particularly startling .
到 我 特别 令人震惊 .

对我来说, 这尤其令人震惊。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['fæməli] [trə'dɪŋnz] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mæl'θu:zn] ['dɑ:ktɪn] ,
There are family traditions that , in accordance with sort of Malthusian doctrine ,
那里 是 家庭 传统 那 , 在 根据 和 种类 的 马尔萨斯 教义 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [rɪ'leɪŋnz] ,
some of my young relations ,
一些 的 我的 年轻的 关系 ,

我的一些年轻亲戚, 他们的一些家族传统, 似乎符合某种马尔萨斯主义理论,

[maɪ] [kən'tempərəɪz] [ɪn][fækt] ,
my contemporaries in fact ,
我的 同时代人 在 事实 ,

事实上, 我的同代人,

[wɜ:ɹ; wər][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn]
were put out of the way even before their innocent eyes had grown
是 放 出去 的 这 方式 甚至 前 他们的 清白的 眼睛 有 生长
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][brɪ'nefɪs(ə)nt] [f'hev(ə)n] .
accustomed to the light of a beneficent heaven .
习惯 到 这 光 的 一个 仁慈的 天堂 .

甚至在他们纯真的双眼还未习惯仁慈的天堂之光之前, 他们就被送走了。

[θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪndəm] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ; [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['θɪŋkɪŋ]
Thought at first George Wyndham meant something personal ; was really thinking
想法 在 第一的 乔治 温德姆 意思是 某物 个人的 ; 曾是 真的 思维

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wəʊz] .
of his own woes .
的 他的 自己的 烦恼 .

起初我以为乔治·温德姆指的是他个人的事; 其实他是在想自己的烦恼。

" [ðæts] [maɪ] [spi:tʃ] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['melənkɑ:li] [smaɪl] [kwart][ə; eɪ]
" That's my speech , " he said , showing me with melancholy smile quite a
" 那就是 我的 演讲 , " 他 说 , 显示 我 和 忧郁 微笑 相当 一个

[f'bʌnd(ə)l][ʌv; əv][f'mænʃuskɹɪpt] .
bundle of manuscript .
捆 的 手稿 .

“这是我的演讲稿,”他一边说着, 一边带着一丝忧郁的微笑向我展示了一大叠手稿。

" [wɜ:rkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['jestərdeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
" Worked at it all yesterday , instead of going to church .
" 工作 在 它 全部 昨天 , 反而 的 去 到 教会 .

昨天我忙了一整天，没去教堂。

[ri:d] ['evri] [blu:] [bʊk] [ə'baʊt][ju:'gændə; u:'gændə; ju:'gɑ:ndə] ; ['stʌdɪd] [ðə; ði][mæp] ,
Read every Blue Book about Uganda ; studied the map ,
读 每一个 蓝色的 书 关于 乌干达 ; 研究 这 地图 ,
读遍了所有关于乌干达的蓝皮书；研究了地图，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pæs] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɪts] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['vælɪz] ,
and could pass an examination in the matter of its rivers and valleys ,
和 可以 经过 一个 考试 在 这 事情 的 它是 河流 和 山谷 ,
并且能够通过有关其河流和山谷的考试。

[ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ɪts] ['veriəs] [traɪbz] , [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['mə:dərɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
its hills and lakes , its various tribes , who are always murdering each other .
它是 丘陵 和 湖泊 , 它是各种各样的 部落 , WHO 是 总是 谋杀 每个 其他 .
它的山丘和湖泊，它的各个部落，他们总是互相残杀。

[prɪns] ['ɑ:rθər] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] , [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [dɪ'beɪt] [æt; ət][tu:; tə] - ['naɪts] ['sɪtɪŋ] .
Prince Arthur , you know , asked me to resume Debate at to - night's Sitting .
王子 亚瑟 , 你 知道 , 问 我 到 恢复 辩论 在 到 - 夜晚 坐着 .
你知道，亚瑟王子邀请我今晚在议会继续进行辩论。

[greɪt] [ɑ:pər'tu:nəti] ; [ment] [tu:; tə] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ðen] , [wen] [aɪm][ɪn][maɪ] [pleɪs]
Great opportunity ; meant to make most of it ; then , when I'm in my place
伟大的 机会 ; 意思是 到 制作 最多 的 它 ; 然后 , 什么时候 我是 在 我的 地方
['kɒnɪŋ] [maɪ]['mænjuskɹɪpt] ,
conning my manuscript ,
骗局 我的 手稿 ,
绝佳的机会；必须充分利用；然后，当我在原地修改我的稿件时，

[prɪns] ['ɑ:rθər] ['gɪvz] [em 'i:][ʌp] .
Prince Arthur gives me up .
王子 亚瑟 给予 我 向上 .

亚瑟王子放弃了我。

['mɪstər] . [dʒi:] . [ri:dz] [tekst][ʌv; əv] ['pɔ:rtlɪz] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [wi:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
Mr . G . reads text of Portal's instructions , and shows we've nothing to
先生 . G . 阅读 文本 的 门户网站的 指示 , 和 演出 我们已经 没有什么 到
[kəm'pleɪn] [ə'baʊt][ɔ:r][tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] .
complain about or to criticise .
抱怨 关于 或者 到 批评 .

G 先生阅读了 Portal 的使用说明，表明我们没有什么可抱怨或批评的。

['ræðər] [hɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felʊʊ] [nɑ:t][ʌn'du:li]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] .
Rather hard on a young fellow not unduly given to speech - making .
相当 难的 在 一个 年轻的 同伴 不是 过度 给定 到 演讲 - 制作 .

对于一个不太擅长演讲的年轻人来说，这未免太苛刻了。

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [tʊʊbi] , [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [sper] ,
Tell you what , Toby , if you've got three - quarters of an hour to spare ,
告诉 你 什么 , 托比 , 如果 你已经 得到 三 - 四分之一 的 一个 小时 到 空闲的 ,
托比，这样吧，如果你有四十五分钟的空闲时间，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi] , [aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][maɪ] [spi:tʃ] .
and will come with me into the Lobby , I'll read you my speech .
和 将要 来 和 我 进入 这 大厅 , 患病的 读 你 我的 演讲 .
请跟我一起到大厅来，我将向你们宣读我的演讲稿。

" [mʌt] [tʌt] [æt; ət] [ðɪs] ['kaɪndnəs] .
" **Much touched at this kindness** .
" 很多 感动 在 这 仁慈 .
" 非常感动于这份善意。"

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪt] [pri'ventɪd] [maɪ] [ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Unfortunately had an engagement which prevented my availing myself of it .
很遗憾 有 一个 订婚 哪个 阻止 我的 利用 我 的 它 .
可惜我另有安排，所以没能去成。

['kenəweɪ] [ænd; ænd] ['ælfəbet] ['kaʊts] [ɪn] [seɪm] [bɑ:ks][æz; əz] ['wɪndəm] ; [get] [aʊt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪn]
Kennaway and Alphabet Coutts in same box as Wyndham ; get out of it in
肯纳威 和 字母 库茨 在 相同的 盒子 作为 温德姆 ; 得到 出去 的 它 在
 [ˈdɪfrənt] ['fæ(ə)n] .
different fashion .
不同的 时尚 .
Kennaway 和 Alphabet Coutts 与 Wyndham 同处一个困境；但最终以不同的方式脱身。

[ðeɪ] , [ˈɔ:lsʊ] , [hæd; həd] [prɪ'perd] ['spi:tʃɪz] , [ʌn'nʊʊɪŋ] [wʌt] [tɜ:rn] [ə'ferz] [wʊd] [teɪk] .
They , also , had prepared speeches , unknowing what turn affairs would take .
他们 , 还 , 有 准备 演讲 , 无知 什么 转动 事务 会 拿 .
他们也准备了演讲稿，却不知道事态会如何发展。

[wə:nt, weənt][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [ðem; ðəm] , [sʊ] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
Weren't going to waste them , so delivered them at length .
不是 去 到 浪费 他们 , 所以 发表 他们 在 长度 .
不想浪费它们，所以就详细地交付了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔ:diəns] .
They had everything but an audience .
他们 有 一切 但 一个 观众 .
他们拥有一切，唯独缺少观众。

[haʊs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['ri:lɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] ['spi:tʃɪz] , [bʌt; bət] ['wʊdnt] [steɪ] [tu:; tə]
House could not prevent them reeling off their speeches , but wouldn't stay to
房子 可以 不是 防止 他们 卷轴 离开 他们的 演讲 , 但 不会 停留 到
 [ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

众议院无法阻止他们滔滔不绝地发表演讲，但却不愿留下来听。
 [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ['hæpi] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ænd] ['i:vniŋ] [ə'gri:əbli] ['weɪstɪd] .
Everybody happy all round , and evening agreeably wasted .
大家 快乐的 全部 圆形的 , 和 晚上 欣然 浪费 .
大家都很开心，晚上过得很愉快。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔ:r] [tɔ:k] [raʊnd] [ə'dres] .
Business done . — More talk round Address .
商业 完毕 : — 更多的 讲话 圆形的 地址 .
交易完成。——继续在地址周围交谈。

['tu:zdeɪ] . — ['prɪti] [tu:; tə] [si:] [dəʊnt] - [kiə] ['hɑ:di] [dʒʌst] [naʊ] ['esko:tɪd] ['ɪntu:] [haʊs] [ɑ:rm] - [ɪn] -
Tuesday . — Pretty to see Don't - Keir Hardie just now escorted into House arm - in -
周二 : — 漂亮的 到 看 不 - 基尔 哈迪 只是 现在 护送 进入 房子 手臂 - 在 -
 [ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['edwərd] ['həʊərd] ['vɪnsnt] ,
arm with Charles Edward Howard Vincent ,
手臂 和 查尔斯 爱德华 霍华德 文森特 ,
星期二——看到唐·凯尔·哈迪刚才挽着查尔斯·爱德华·霍华德·文森特的胳膊走进众议院，真是赏心悦目。

[si:] . [bi:] . , [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [welʃ] [ˈfjuːzəˈlɪr] , [naʊ] [ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz]
C . B . , formerly of the Royal Welsh Fusiliers , now Colonel of the Queen's
C . B . , 以前 的 这 皇家 威尔士语 燧发枪兵 , 现在 上校 的 这 女王大学
[ˈwestmɪnstər] [ˌvɒlənˈtiəz] .
Westminster Volunteers .
威斯敏斯特 志愿者 .

CB, 曾服役于皇家威尔士燧发枪团, 现任女王威斯敏斯特志愿军上校。

[sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈmembər] [ˌtempəˈrerəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [koʊts] [waɪlst] [ðeɪ] [əˈdrest]
Some talk of the two Members temporarily changing coats whilst they addressed
一些 讲话 的 这 二 成员 暂时地 变化 外套 而 他们 已解决
[ðə; ði] [haʊs] .
the House .
这 房子 .

有人说这两位议员在向议会发言时临时换了件外套。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhaʊəd] [ˈvɪnsənts] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
This was Howard Vincent's suggestion .
这 曾是 霍华德 文森特的 建议 .

这是霍华德·文森特的建议。

" [aɪ][ˈfænsɪ] , [ˈbrʌðər] [ˈhɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪˈtiː] [wʊd] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði]
" **I fancy , Brother Hardie , " he said , " it would picturesquely emphasise the**
" 我 想要 , 兄弟 哈迪 , " 他 说 , " 它 会 风景如画 强调 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

“我想, 哈迪兄弟,”他说, “这会生动地突出这种情况。”

[daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [ðʌs] [meɪd] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ˈaʊər; ɑːr][koʊts] .
don't you know , if we thus made community of at least our coats .
不 你 知道 , 如果 我们 因此 制成 社区 的 在 至少 我们的 外套 .

难道你不知道吗? 如果我们至少把我们的外套变成共同财产的话。

[ðæts] [ˈræðər] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)][ˈɡɑːrmənt][juː; jʊ] [wer] .
That's rather a remarkable garment you wear .
那就是 相当 一个 卓越 服装 你 穿 .

你穿的这件衣服真特别。

[ɪf] [aɪ][pʊt][aɪˈtiː][ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːr] [maɪn] ,
If I put it on , and you wore mine ,
如果 我 放 它 在 , 和 你 穿着 矿 ,

如果我穿上它, 而你穿了我的,

[ðen] [haʊs] [wʊd] [siː] [haʊ] [ˈθɜːrəli] [wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər] .
then House would see how thoroughly one we are .
然后 房子 会 看 如何 彻底 一 我们 是 .

那样一来, 豪斯就会明白我们是多么团结一致了。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗? "

" [wel] , " [sed] [ˈhɑːdi] , [ˈduːbiəsli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaːkəts] ,
" **Well , " said Hardie , dubiously , " there's a good many things in the pockets ,**
" 出色地 , " 说 哈迪 , 可疑地 , " 有 一个 好的 许多 事物 在 这 口袋 ,
" 嗯,"哈迪半信半疑地说, “口袋里有很多东西。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ɡet] [luːs] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ˈmɔːlɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] .
and they might get loose if you went mauling round with the coat .
和 他们 可能 得到 松动的 如果 你 去 撕咬 圆形的 和 这 外套 .

如果你穿着外套到处乱窜, 它们可能会挣脱。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt][maɪnd] , [wiːl] [goʊ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [dʌdʒ] . "
So I think , if you don't mind , we'll go in our own duds . "
所以 我 思考 , 如果 你 不 头脑 , 出色地 去 在 我们的 自己的 失败 . "

所以我想, 如果你不介意的话, 我们就穿自己的衣服去吧。

" [oʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈkoʊldli] ,
" **Oh , as you please , "** **said the Colonel , coldly ,**
" 哦 , 作为 你 请 , " 说 这 上校 , 冷冷地 ,
" 哦, 如你所愿, " 上校冷冷地说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [pæl] .
a little hurt at this evidence of lack of confidence on part of his new pal .
一个 小的 伤害 在 这 证据 的 缺少 的 信心 在 部分 的 他的 新的 朋友 .
看到新朋友缺乏自信的表现, 他有点受伤。

[soʊ][dəʊnt] - [kiə] ['hɑːdi] , ['muːvɪŋ] [əˈmendmənt] [tuː; tə] [əˈdres] , [ɔːˈreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] ,
So Don't - Keir Hardie , moving Amendment to Address , orated in his own clothes ,
所以 不 - 基尔 哈迪 , 移动 修正案 到 地址 , 演讲 在 他的 自己的 衣服 ,
所以, 别这样——基尔·哈迪在提出修正案时, 穿着自己的衣服发表了演讲。

[waɪlst] ['haʊəd] ['vɪnsnt] [sæt] [əˈbʌv] ['gæŋweɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuətɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
whilst Howard Vincent sat above Gangway near him , and punctuated his speech
而 霍华德 文森特 卫星 多于 舷梯 靠近 他 , 和 标点符号 他的 演讲
[wɪð; wɪθ] [pərˈsɪstənt] [kraɪ][ʌv; əv] " [hɪr] !
with persistent cry of " Hear !
和 执着的 哭 的 " 听到 !
霍华德·文森特坐在他附近的舷梯上方, 一边讲话一边不停地喊着“听着! ”

[hɪr] !
hear !
听到 !
听到!

" [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz] [frend] [meɪd] .
" **A notable figure his friend made .**
" 一个 值得注意的 数字 他的 朋友 制成 .
“他的朋友成就了一位杰出人物。”

['eɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][dəʊnt] - [kiə] ['hɑːdi] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər]
Evidently in the ranks of the Unemployed in the Don't - Keir Hardie household are
显然 在 这 排名 的 这 失业 在 这 不 - 基尔 哈迪 家庭 是
[ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] .
the comb and brush .
这 梳子 和 刷子 .
显然, 在唐·凯尔·哈迪家的失业者队伍中, 还有梳子和刷子。

[θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] , ['mæɪtɪd] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [dəʊnt] - [kiə] [lʊkt] [ɑːn]
Through a mass of black hair , matted on head and chin , Don't - Keir looked on
通过 一个 大量的 的 黑色的 头发 , 哑光 在 头 和 下巴 , 不 - 基尔 看起来 在
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənʒ] .
House of Commons .
房子 的 公共领域 .
透过一头乱蓬蓬的黑发, 唐特·基尔 (Don't-Keir) 望向下议院。

[ðə; ði][koʊt] ['haʊəd] ['vɪnsnt] ['hæŋkəd] ['æftər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][ˈdʒækɪt] , [kʌt] [ʃɔːrt] ,
The coat Howard Vincent hankered after was rather a jacket , cut short ,
这 外套 霍华德 文森特 渴望 后 曾是 相当 一个 夹克 , 切 短的 ,
霍华德·文森特梦寐以求的那件外套其实是一件短款夹克。

[sɒʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfʌldʒəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɜ:rkɪ] [ˈmʌstərd] - [hʊd] [ˈtraʊzəz]
so as to hide little of the effulgence of his murky mustard - hues trousers
所以 作为 到 隐藏 小的 的 这 光辉 的 他的 浑浊的 芥末 - 有色 裤子
.
:
.

所以，他那条暗黄色裤子的光泽几乎无法掩盖。

[ˈpɑ:kəts] [əˈlaɪk][ʌv; əv] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd][ˈdʒækɪt][wɜ:r; wər] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈletəz] [ænd; ənd][ˈpepəz] .
Pockets alike of trousers and jacket were bulging with letters and papers .
口袋 同样 的 裤子 和 夹克 是 凸起 和 信件 和 文件 .

裤子和外套的口袋里都塞满了信件和文件。

[jʊ:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [spi:k] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈpouʊstɪd][ə; eɪ]
You could see when he stood up to speak that he had just posted a
你 可以 看 什么时候 他 站立 向上 到 说话 那 他 有 只是 发布 一个
[ˈletə] [tu:; tə][hɪm'self] ,
letter to himself ,
信 到 他自己 ,

从他站起来讲话的那一刻起，你就能看出他刚刚给自己寄了一封信。

[ˈstɪkɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑ:kɪt] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli][hæf] [kənˈsi:ld] [ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] .
sticking it in his waistcoat pocket , which only half concealed its surface .
粘性 它 在 他的 马甲 口袋 , 哪个 仅有的 一半 暗 它是 表面 .

他把它塞进马甲口袋里，口袋只遮住了它一半的表面。

" [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] [haʊ] [aɪˈti:][ɪz] , " [sed] [gɔ:rst] , [ˈkjʊriəsli] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [dəʊnt] - [kiə] [ˈhɑ:di] ,
" **I don't exactly know how it is , " said Gorst , curiously regarding Don't - Keir Hardie ,**
" 我 不 确切地 知道 如何 它 是 , " 说 戈斯特 , 奇怪的是 关于 不 - 基尔 哈迪 ,
"我不太清楚情况如何，"戈斯特好奇地指着唐·凯尔·哈迪说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] , " [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ]
and his eruption of correspondence , " but our friend , for whom I
和 他的 火山爆发 的 一致 , " 但 我们的 朋友 , 为了 谁 我
[ʌel; ʃəl][ˈsɜ:rt(ə)nli] [voʊt] ,
shall certainly vote ,
将 当然 投票 ,

以及他爆发的一系列信件，“但是我们的朋友，我一定会投票支持他，

[ˈsʌmhaʊ] [rɪˈmaɪndz][emˈi:][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒeləbi] .
somehow reminds me of Mrs . Jellaby .
不知何故 提醒 我 的 太太 . 杰拉比 .

不知怎的，这让我想起了杰拉比夫人。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈpɜ:rpəs] , [ðə; ði] [seɪm] [self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˈpʌblɪk]
The same earnestness of vague purpose , the same self - devotion to public
这 相同的 认真 的 模糊的 目的 , 这 相同的 自己 - 虔诚 到 民众
[ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:rdʒ] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] .
questions , and the same large correspondence .
问题 , 和 这 相同的 大的 一致 .

对模糊目标的同样热忱，对公共事务的同样奉献精神，以及同样大量的通信。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] , [ɪf] [jʊ:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r]
I wouldn't be surprised , if you had the opportunity of examining our
我 不会 是 惊讶 , 如果 你 有 这 机会 的 检查 我们的
[ˈfrendz] [hændz] ,
friend's hands ,
朋友们 双手 ,

如果你有机会检查我们朋友的手，我不会感到惊讶。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [ɪŋkt] [ðæn; ðən] [ˈhɔːrni] .
if you found them rather inked than horny .
如果 你 成立 他们 相当 墨迹 比 好色 :

如果你发现他们与其说是色情不如说是纹身。

[stiːl] , [aɪ][æɪ; əɪ][voʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ɪgˈzæktli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər]
Still , I shall vote for him , and say something , if not exactly in his favour
仍然 , 我 将 投票 为了 他 , 和 说 某物 , 如果 不是 确切地 在 他的 偏爱
:
:
:

不过，我还是会投票给他，并且会说些什么，即使不是完全支持他的话。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [wɪl] [ˈpʌz(ə)l][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [ænd; ənd][raɪl][ðə; ði] [bentʃ] [ˈɑːpəzɪt]
at least a few words that will puzzle our fellows and rile the Bench opposite
在 至少 一个 很少 字 那 将要 谜 我们的 伙伴们 和 激怒 这 长椅 对面的
:
:
:

至少有几句话会让我们的同僚感到困惑，也会激怒对面的法官。

" [ˈbɪznəs] [dʌŋ] . — [dəʊnt] - [kiə] [ˈhɑːdi] [muːvd] [əˈmendmənt] [tuː; tə] [əˈdres] , [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn]
" **Business done . — Don't - Keir Hardie moved Amendment to Address , calling upon**
" 商业 完毕 : — 不 - 基尔 哈迪 已搬 修正案 到 地址 , 呼叫 之上
[ˈpɑːrləmənt] [tuː; tə][prəˈvaɪd][fɔːr; fər] [ˌɪnɪmˈplɔɪd] ;
Parliament to provide for Unemployed ;
议会 到 提供 为了 失业 ;

“事情结束了。——基尔·哈迪提出修正案，呼吁议会为失业者提供救济；

[ˈnegətɪvd] [baɪ] - [voʊts] [əˈgenst] - .
negated by 276 votes against 109 .
负面 经过 - 投票 反对 - .

以276票反对、109票赞成的结果被否决。

[ˈwenzdeɪ] . — " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈɪnvəˈnes] [ˈbɜːroʊ] ,
Wednesday . — " It was a good thing to win the Inverness Burghs ,
周三 : — " 它 曾是 一个 好的 事物 到 赢 这 因弗内斯 自治市镇 ,
星期三——“赢得因弗内斯自治市镇锦标赛是一件好事，

" [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ʌv; əv] - [dʒʌst] [naʊ] , [rɪˈflektɪvli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **said the Squire of Malwood just now , reflectively stroking his chin** .
" 说 这 乡绅 的 - 只是 现在 , 反思地 抚摸 他的 下巴 :
“马尔伍德乡绅刚才一边若有所思地抚摸着下巴一边说道。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [geɪn] .
" **But it was not all gain** .
" 但 它 曾是 不是 全部 获得 :

但并非全是收获。

[ˈfɪnli] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][juː ˈes] .
Finlay worth a good deal to us .
芬利 值得 一个 好的 交易 到 我们 :

芬利对我们来说价值不菲。

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [prəˈfaʊndɪst] [dɪˈpre(ə)n] [hiː; hi][ˈæktɪd][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [dʒɪː] . [wɪð; wɪθ]
In moments of profoundest depression he acted upon Mr . G . with
在 时刻 的 最深邃 沮丧 他 行动 之上 先生 : G : 和
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈtɑːnɪk] [ɪˈfekt] .
remarkable tonic effect .
卓越 补品 影响 :

在G先生最沮丧的时候，他采取的行动产生了显著的治愈效果。

[ˈɔ:f(ə)n] [wen] [wi:; wi][sæt][ɑ:n] [ˈʌðər] [saɪd] , [θɪŋz] [ˈɡʊʊŋ][bæd] ,
Often when we sat on other side , things going bad ,
经常 什么时候 我们 卫星 在 其他 边 , 事物 去 坏的 ,
通常当我们坐在另一边时, 事情会变得很糟糕,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒi:] . [hæz; həz] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˌæksɪˈdentəli] [tʃ:rnd]
and Mr . G . has seemed a little dull , he has accidentally turned
和 先生 : G : 有 似乎 一个 小的 乏味的, 他 有 偶然 转向
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

G先生看起来有点迟钝, 他不小心转过身去,
[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪnli] , [ˈsɪtɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [hi:; hi][dɪd] , [dʒʌst]
and caught sight of Finlay , sitting , as you will remember he did , just
和 捕捉 视线 的 芬利 , 坐着 , 作为 你 将要 记住 他 做过 , 只是
[brˈhaɪnd][ju: ˈes] .
behind us .
在后面 我们 :

我们瞥见了芬利, 他像你记得的那样, 就坐在我们身后。
[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈviəd] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] .
In a moment our revered Chief was another man .
在 一个 片刻 我们的 受人尊敬的 首席 曾是 其他 男人 :
刹那间, 我们尊敬的酋长变成了另一个人。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] , [ˈkʌlər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈevri] [nɜ:rv] [ˈvaɪbreɪtɪd] :
His eye flashed , colour came back to his face , every nerve vibrated :
他的 眼睛 闪光灯 , 颜色 来了 后退 到 他的 脸 , 每一个 神经 振动 :
他眼中闪过一丝光芒, 脸色恢复了红润, 全身的神经都颤抖起来:

[ˈmɪstər] . [dʒi:] . [wʌz; wəz][hɪmˈself] [əˈgen] .
Mr . G . was himself again .
先生 : G : 曾是 他自己 再次 :
G先生又恢复了往日的风采。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,
总体上,

[aɪ][ˈfænsi] [ˈfɪnli] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tu:; tə][ju: ˈes][ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [voʊts][ɑ:n][ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n] ,
I fancy Finlay was worth more to us than the two votes on a Division ,
我 想要 芬利 曾是 值得 更多的 到 我们 比 这 二 投票 在 一个 分配 ,
我认为芬利对我们来说比他在投票表决中的两票更有价值。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈbɑ:rtɜ-d] [hɪm; ɪm] .
for which we have bartered him .
为了 哪个 我们 有 以物易物 他 :
我们用他换来了这一切。

" [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [sez] .
" **Much in what the Squire says .**
" 很多 在 什么 这 乡绅 说道 :
“乡绅的话里有很多这样的话。”

[aɪ ˈti:] [tʃ:rnd] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [mɔ:rn] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ][hoʊp] ,
It turned out this afternoon he did not mourn as one who has no hope ,
它 转向 出去 这 下午 他 做过 不是 哀悼 作为 一 WHO 有 不 希望 ,
今天下午的事实证明, 他并没有像一个绝望的人那样悲伤。

[ˈfɪnli] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ˈdʒesi] [ˈkɑ:lɪŋz] [rɪˈmeɪnz] .
Finlay gone , but Jesse Collings remains .
芬利 已消失 , 但 杰西 科林斯 遗迹 .

芬利走了, 但杰西·科林斯留了下来。

[hæz; həz][ɪn] [drɪˈgri:] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [dʒi:] . [ðæt] [ˈfɪnli]
Has in degree , the same physical and mental effect on Mr . G . that Finlay
有 在 程度 , 这 相同的 身体的 和 精神的 影响 在 先生 : G : 那 芬利
[hæd; həd] .
had :
有 .

对 G 先生的身心影响程度与芬利的影响相同。

[ðɪs] [æftərˈnu:n] [ˈmɪstər] . [dʒi:] . [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ˈtreʒəri] [bentʃ] , [əˈpærəntli] [ˈwertɪŋ] [fɔ:r; fər][drɪˈvɪʒ(ə)n] .
This afternoon Mr . G . sitting on Treasury Bench , apparently waiting for Division .
这 下午 先生 : G : 坐着 在 财政部 长椅 , 显然 等待 为了 分配 .

今天下午, G先生坐在财政部长席上, 显然是在等待裁决。

[drɪˈbert] [ɑ:n][ˈdʒesi] - [əˈmendmənt] [tu:; tə] [əˈdres] [ˈflɪkərɪŋ] [aʊt] .
Debate on Jesse Collings's Amendment to Address flickering out .
辩论 在 杰西 - 修正案 到 地址 闪烁 出去 .

关于杰西·科林斯提出的解决灯光闪烁问题的修正案的辩论。

[ˈhenri] [ˈfaʊlər] , [ɪn] [ˈvɪgərəs] [spi:tʃ] , [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [fɔ:r; fər] [ˈɡʌvənmənt] .
Henry Fowler , in vigorous speech , had replied for Government .
亨利 福勒 , 在 蓬勃 演讲 , 有 回复 为了 政府 .

亨利·福勒慷慨激昂地为政府作答。

[ˈedwərd] [ˈstænəp] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ; [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [drɪˈvɪʒ(ə)n] .
Edward Stanhope said a few words ; nothing to be done but to take Division .
爱德华 斯坦霍普 说 一个 很少 字 ; 没有什么 到 是 完毕 但 到 拿 分配 .

爱德华·斯坦霍普说了几句话; 除了接管师部之外, 别无他法。

[waɪlst] [ˈstænəp] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈmɪstər] . [dʒi:] . [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]
Whilst Stanhope speaking , Mr . G . turned round to see how forces were
而 斯坦霍普 请讲 , 先生 : G : 转向 圆形的 到 看 如何 力量 是
[ˈmʌstəd] .
mustered :
集结 .

斯坦霍普讲话时, G先生转过身去看兵力集结情况。

[æksɪˈdentəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [bəˈnevələnt] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒesi] [ˈkɑ:lɪŋz] ,
Accidentally his eye fell on benevolent visage of Jesse Collings ,
偶然 他的 眼睛 跌倒 在 仁慈 面容 的 杰西 科林斯 ,

他的目光偶然落在了杰西·科林斯那张和蔼可亲的脸上。

[dʒʌst] [ðen] [ɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəl][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æt; ət][ˈkɑ:mplɪmənt] [peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]
just then lit up with smile of genial satisfaction at compliment paid him by
只是 然后 点燃向上 和 微笑 的 和蔼可亲 满意 在 赞扬 有薪酬的 他 经过
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈrefrəns] [ɪn] [ˈstænhəʊps] [spi:tʃ] .
personal reference in Stanhope's speech .
个人的 参考 在 斯坦霍普的 演讲 .

就在这时, 斯坦霍普在演讲中亲自提及他, 他脸上露出了亲切满意的笑容。

[ɪn][æn; ən][ɪnstənt] [ˈmɪstər] . [dʒi:] . - [es] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈætɪtu:d] [ˈɔ:ltərd] .
In an instant Mr . G . ' s visage and attitude altered .
在 一个 立即的 先生 : G : - s 面容 和 态度 已修改 .

G先生的脸色和态度瞬间发生了变化。

[ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [haʊs] [hi:; hi] [ˈfa:ləʊd] [ˈstænəp] ,
The spell had worked , and to surprise of House he followed Stanhope ,
这 拼写 有 工作 , 和 到 惊喜 的 房子 他 随后 斯坦霍普 ,

咒语奏效了, 令豪斯惊讶的是, 他竟然跟着斯坦霍普走了。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈstreɪt,weɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈdʒesi] , [ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] - ,
falling straightway upon the unsuspecting Jesse , treating him , as Grandolph ,
坠落 立刻 之上 这 毫无戒心的 杰西 , 治疗 他 , 作为 - ,
他们径直扑向毫无防备的杰西，把他当成格兰多夫一样对待。

[æn; ən][əˈmjʊːzd][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈspektetɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [əbˈzɜːrvd] ,
an amused and interested spectator of the scene , observed ,
一个 觉得好笑 和 感兴趣的 旁观者 的 这 场景 , 观察到 ,
一位饶有兴致的旁观者观察到：

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [fəˌmɪliˈærəti][ˌpæntəˈluːn][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][æt; ət]
" **with all the vigorous familiarity Pantaloon is accustomed to meet with at**
" 和 全部 这 蓬勃 熟悉 灯笼裤 是 习惯 到 见面 和 在
[ˈkrɪsməs,tɑɪd] .
Christmastide :
圣诞节 :

“带着潘塔隆在圣诞节期间习以为常的那种热情洋溢的熟悉感。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**pg 83**]
" [页 -]
[第 83 页]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] [ˌmæriəˈnet] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [dæns] .
THE GRAND OLD MARIONETTE ; OR , THE HOME - RULE DANCE .
这 盛大 老的 木偶 ; 或者 , 这 家 - 规则 舞蹈 .
老牌木偶剧；或者，自治舞。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈmɪstər] .
Business done : — **Mr** :
商业 完毕 : — 先生 :
交易完成。——先生

[dʒiː] . " [goʊz][fɔːr; fər] " [ˈdʒesi] [ˈkɑːlɪŋz] .
G . " goes for " Jesse Collings .
G : " 去 为了 " 杰西 科林斯 :
G.“喜欢”杰西·科林斯。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[ˈfraɪdeɪ] , [tuːˈtuː][ə; eɪ] . [em] . — [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˈlɪbəərəlz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfaɪtɪŋ] [trɪm][æz; əz]
Friday , 2 a . m . — Long time since I saw Liberals in such fighting trim as
星期五 , 2 一个 : 米 : — 长的 时间 自从 我 锯 自由派 在 这样的 斗争 修剪 作为
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
at this moment :
在 这 片刻 :
星期五凌晨 2 点——我已经很久没见过自由派人士像现在这样斗志昂扬了。

[bɪn] [æt; ət][aɪˈtiː][ɔːl] [naɪt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈred.məndz] [ˈmoʊ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪˈliːs] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəmitɑːd] .
Been at it all night discussing Redmond's motion for release of Dynamitards .
到过 在 它 全部 夜晚 讨论 雷德蒙德的 运动 为了 发布 的 炸药 :
昨晚一直在讨论雷德蒙德提出的释放炸药小子们的动议。

[ˈæskwɪθ] [meɪd] [spiːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [kənˈfɜːrmd] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrləˈmentri] [pəˈzɪ(ə)n]
Asquith made speech that has confirmed and improved his Parliamentary position
阿斯奎斯 制成 演讲 那 有 确认的 和 改进 他的 议会 位置
:
:
:
阿斯奎斯的演讲巩固并提升了他的议会地位。

[æ̣t; ət̚][ˈkwɔːrtər̚][tuː; tə̣][wʌn] [ð̩s] [ˈmɔːrniŋ] [dr̥ɪvɪz(ə)n̩][ˈteɪkən] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈθʌmpɪŋ] [məˈdʒɔːrəti] , - ,
At quarter to one this morning Division taken , giving thumping majority , 316 ,
在 四分之一 到 一 这 早晨 分配 已采取 , 给予 怦 多数 , - ,
[tuː; tə̣] [ˈɡʌvərnmənt] .
to Government .
到 政府 .

今天凌晨一点四十五分进行投票表决，政府以316票的绝对优势获胜。

[wen] [ˈfɪɡjərz] [əˈnəʊnst] , [ˈʌlstər] [ˈmembər] [muːvd] [əˈdʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [dr̥ɪbeɪt] .
When figures announced , Ulster Member moved Adjournment of Debate .
什么时候 数据 宣布 , 阿尔斯特 成员 已搬 休会 的 辩论 .
数据公布后，阿尔斯特议员提议休会。

[ˈwɒnts] [tuː; tə̣] [tɔːk] [əˈbəʊt] [r̥ɪˈliːs] [ʌv; əv] [ɡwiːˈdɔːr] [ˈprɪzənəz] .
Wants to talk about release of Gweedore prisoners .
想要 到 讲话 关于 发布 的 格威多尔 囚犯 .
想谈谈释放格威多尔囚犯的事。

" [raɪt] [juː; jʊ̣][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈskwaɪər̚][ʌv; əv] - ; " [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ruːl] [səˈspendɪd] ;
" **Right you are ,** " **said Squire of Malwood ;** " **Twelve o'Clock Rule suspended ;**
" 正确的 你 是 , " 说 乡绅 的 - ; " 十二 点钟 规则 暂停 ;
[wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɔːl] [naɪt] .
we can sit all night .
我们 能 坐 全部 夜晚 .
“你说得对,”马尔伍德乡绅说道；“十二点钟的规矩暂停执行；我们可以坐一整夜。”

[ˈfaɪər̚] [əˈweɪ] !
Fire away !
火 离开 !
开火吧！

" [prɪns] [ˈɑːrθər] ,
" **Prince Arthur ,**
" 王子 亚瑟 ,
“亚瑟王子，

[fərˈgetfl̩] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtʃɪrf(ə)l̩] [naɪts] [hiː; hi][hæz; hæz][sæt̚][ʌp] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn] [ˈkʌmpəni]
forgetful of many cheerful nights he has sat up hearing the chimes in company
健忘 的 许多 快乐 夜晚 他 有 卫星 向上 听力 这 编钟 在 公司
[wɪð; wɪθ] [tɪm] [ˈhiːli] ,
with Tim Healy ,
和 蒂姆 希利 ,
他忘记了许多个与蒂姆·希利一起彻夜聆听钟声的快乐夜晚。

[prəuˈtestɪd] [əˈɡenst̩] [ð̩s] [æz; əz][təˈrænɪk(ə)l̩] [prəˈsiːdɪŋ] .
protested against this as tyrannical proceeding .
抗议 反对 这 作为 强横 进行中 .
他们抗议这种做法是暴政。

[ˈaɪrɪʃ] [ˈmembər] [mæst̩] [br̥ɪˈlooʃ] [ˈɡæŋweɪ] [ˈhaʊld] [wɪð; wɪθ] [dr̥ɪˈlaɪt] .
Irish Members massed below Gangway howled with delight .
爱尔兰 成员 大量 以下 舷梯 嚎叫 和 喜 .
聚集在舷梯下方的爱尔兰成员们欢呼雀跃。

[ð̥ər; ð̥ər̚][tɜːrn] [kʌm] [naʊ] .
Their turn come now .
他们的 转动 来 现在 .
现在轮到他们了。

[lɔːŋ] [ð̥eɪ] [ɡroʊn] [ˈʌndər] [prɪns] [ˈɑːrθəz] [ˈaɪər̩n] [hiːl] .
Long they groaned under Prince Arthur's iron heel .
长的 他们 呻吟 在下面 王子 亚瑟的 铁 脚跟 .
他们长久以来都在亚瑟王子的铁蹄下呻吟。

[naʊ] [ðeɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Now they've got him down ,
现在 他们有 得到 他 向下 ,

现在他们把他制服了。

[ænd; ənd] [dæns] [raʊnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪŋ] [ænd; ənd][hoʊ'merɪk] [bə:sts] [ʌv; əv]
and dance round him with shouts of exultation and Homeric bursts of
和 舞蹈 圆形的 他 和 喊叫 的 大喜 和 荷马史诗 爆发的 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

他们围着他跳舞，欢呼雀跃，发出荷马式的狂笑。

[ˈhɑ:rdli][kæn; kən][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][pegz] [ə'bɔ:ŋ] ,
Hardly can his voice be heard above the din ; but he pegs along ,
几乎 能 他的 嗓音 是 听到 多于 这 din ; 但 他 钉子 沿着 ,

他的声音几乎被嘈杂声淹没；但他仍在坚持。

[ˈfaɪnəli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ˈdʒu:bɪlənt][mə:b] [br'loʊ] [ˈgæŋweɪ] ; [ə'dresɪz] [hɪm'self][tu:; tə]
finally turning his back on jubilant mob below Gangway ; addresses himself to
最后 转弯 他的 后退 在 喜庆 暴民 以下 舷梯 ; 地址 他自己 到
[ˈspi:kər] ,
Speaker ,
扬声器 ,

最后他背对着廊下欢呼雀跃的人群，转而向议长发表讲话。

[ˈedʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ə'mɪd] [kəm'pærətɪv] [ˈpɔ:zɪz] [ɪn] [ˈʌprɔ:r] .
edging in a sentence amid comparative pauses in uproar .
边缘 在 一个 句子 之中 比较 停顿 在 骚动 .

在喧闹声中，句子在对比性的停顿中显得突兀。

[prɪns] [ˈɑ:rθər] [ˈprəʊtests][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə] [fɔ:rs] ; [ˈlɪbərəlz] [ˈɑ:pəzɪt] , [tʃɪrd] [baɪ] [nu:z]
Prince Arthur protests he will not yield to force ; Liberals opposite , cheered by news
王子 亚瑟 抗议活动 他 将要 不是 屈服 到 力量 ; 自由派 对面的 , 欢呼 经过 消息

[frʌm; frəm][ˈwɔ:lsɔ:l] ,
from Walsall ,
从 沃尔索尔 ,

亚瑟王子抗议他不会屈服于武力；自由党人则因沃尔索尔传来的消息而欢欣鼓舞。

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [fæst][ɑ:n] [hi:lz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][ˈhæɪlɪfæks] , [læf] [ænd; ənd][ska:f] .
following fast on heels of triumph at Halifax , laugh and scoff .
下列的 快速地 在 高跟鞋 的 胜利 在 哈利法克斯 , 笑 和 嘲笑 .

在哈利法克斯取得胜利之后，人们纷纷嘲笑和讥讽。

[ˈmɪstər] . [dʒi:] . [ˈseɪfli] [pækt] [ɔ:f][tu:; tə][bed] ;
Mr . G . safely packed off to bed ;
先生 . G . 安全 包装 离开 到 床 ;

G先生安心地收拾行装上床睡觉了；

[ðə; ði][ˈskwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fəsərz][ɑ:n] [frʌnt] [bent] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈredi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
the Squire and his brother officers on Front Bench evidently ready to make a
这 乡绅 和 他的 兄弟 警官 在 正面 长椅 显然 准备好 到 制作 一个

[naɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
night of it .
夜晚 的 它 .

乡绅和坐在前排的军官们显然准备彻夜狂欢。

[tɪm] [ˈhi:li] , [ˈreɪdɪənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rer] [ænd; ənd][ˈrouzi] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] ,
Tim Healy , radiant with this rare and rosy reflection of the good old times ,
蒂姆 希利 , 辐射状 和 这 稀有的 和 红润 反射 的 这 好的 老的 时代 ,

蒂姆·希利容光焕发，脸上洋溢着对美好旧时光的罕见而美好的回忆。

[əb'zə:vz] [,aɪ'ti:] [ɪz] " [æn; ən] ['eksələnt] ['aʊər][Λv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tuː; tə][brɪ'ɡɪn] [freɪ] [wɜ:rk] .
observes it is " an excellent hour of the evening to begin fresh work .
观察 它 是 " 一个 出色的 小时 的 这 晚上 到 开始 新鲜的 工作 .
他认为这是“傍晚开始新工作的绝佳时间”。

" [mɔːr] ['hʌblʌb] ; [haʊs] [di'vaɪdz] , [ˈʃoʊɪŋ] ['gʌvənmənt] [ɪn] [pə'zeɪn] [Λv; əv][mə'dʒɔ:rəti][Λv; əv] -
" **More hubbub ; House divides , showing Government in possession of majority of 80**
" 更多的 尘嚣 ; 房子 分割 , 显示 政府 在 拥有 的 多数 的 -
.
:
.
“更多喧嚣；众议院分裂，显示政府拥有 80 席的多数席位。

[rɪ'nuːd] ['tu:mʌlt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:bi] .
Renewed tumult when they come back from the Lobby .
更新 骚乱 什么时候 他们 来 后退 从 这 大厅 .
他们从大厅回来后，又引发了一阵骚动。

[ˈdʒesi] ['kɑ:lɪŋz] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ɪm'plɔ:r] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪts] [ˈdɪɡnəti] , [ɪz] [met]
Jesse Collings rising , with intent to implore House to remember its dignity , is met
杰西 科林斯 上升 , 和 意图 到 恳求 房子 到 记住 它是 尊严 , 是 遇见
[wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [swɪft] ,
with such swift ,
和 这样的 迅速 ,
杰西·科林斯起身，意图恳求豪斯谨记尊严，却遭到了如此迅速的拒绝。

[ˈsʌd(ə)n] , [ˈræmpənt] [rɔːr] [Λv; əv] " [ræt] ! [ræt] !
sudden , rampant roar of " Rat ! Rat !
突然 , 猖獗 吼 的 " 鼠 ! 鼠 !
突然，一阵肆无忌惮的咆哮声传来：“老鼠！老鼠！”

" [ðæt] ['æftər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['kɑːntest] , [hiː; hi] [səb'saɪdz] .
" **that after ineffectual contest , he subsides .**
" 那 后 无效 竞赛 , 他 消退 .
“在无效的抵抗之后，他便消沉了。”

[ə'nʌðər] [dɪ'vɪz(ə)n] ; ['gʌvənmənt] [mə'dʒɔ:rəti] [gɔːn] [ʌp] [wʌn] .
Another Division ; Government majority gone up one .
其他 分配 ; 政府 多数 已消失 向上 一 .
又一个席位；政府多数席位增加一席。

[freɪ] ['moʊ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə'dʒɜ:rnmənt] ;
Fresh Motion made for Adjournment ;
新鲜的 运动 制成 为了 休会 ;
提出休会动议；

[ˈmembər] [ˈtaɪtnɪŋ] [ðer; ðər] [belts] [fɔːr; fər] [ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] , [wen] ['skwaɪər][Λv; əv] -
Members tightening their belts for all - night sitting , when Squire of Malwood
成员 收紧 他们的 腰带 为了 全部 - 夜晚 坐着 , 什么时候 乡绅 的 -
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['gɪvz] [ɪn] .
unexpectedly gives in .
不料 给予 在 .
成员们正勒紧裤腰带准备通宵守候，这时马尔伍德乡绅却出人意料地妥协了。

" [goʊ][ɑ:n] !
" **Go on !**
" 去 在 !
“继续！”

[goʊ][ɑ:n] !
go on !
去 在 !
继续！

" [ɪk'saɪtɪd] [ˈlɪbəərəlz] [kraɪ] .
" **excited Liberals cry** .
" 兴奋的 自由派 哭 .

自由派人士兴奋地喊道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [oʊld] [ˈroʊmən] , [ˈθroʊɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈtoʊɡə] [ˈoʊvər] [səbˈstænʃ(ə)l]
" **No , said the dignified Old Roman , throwing an imaginary toga over substantial**
" 不 , " 说 这 凝重 老的 罗马 , 投掷 一个 假想 长袍 超过 重大的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“不,”那位举止庄重的古罗马人说道, 同时将一件想象中的托加长袍搭在了宽阔的肩膀上。

" [noʊ] ? [ðei] [hæv; həv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kliːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
" **No ? they have done enough to make their position clear before the country** .
" 不 ? 他们 有 完毕 足够的 到 制作 他们的 位置 清除 前 这 国家 .

不? 他们已经做了足够多的事情, 向全国人民表明了自己的立场。

[let] [ðem; ðəm] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] .
Let them go to bed .
让 他们 去 到 床 .

让他们去睡觉吧。

" [soʊ] [æt; ət] [tuːˈtuː] : - [ə; eɪ] . [em] . [ðei] [went] .
" **So at 2 : 20 a . m . they went** .
" 所以 在 2 : - 一个 : 米 : 他们 去 .

“于是凌晨 2 点 20 分, 他们出发了。”

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈbloʊɪŋ] [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] .
Business done . — Blowing great guns .
商业 完毕 : — 吹 伟大的 枪支 .

生意完成了。——吹响了大炮。

[ˈfraɪdeɪ] [naɪt] . — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] , [wen] [prɪns]
Friday Night . — A flash in the pan at the opening of the Sitting , when Prince
星期五 夜晚 . — 一个 闪光 在 这 平底锅 在 这 开幕 的 这 坐着 , 什么时候 王子
[ˈɑːrθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

星期五晚上——在会议开幕式上, 亚瑟王子短暂露面,

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnəˈfendɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ʌv; əv] - , [hɪt]
meaning to smite at the unoffending figure of the Squire of Malwood , hit
意义 到 惩戒 在 这 无害的 数字 的 这 乡绅 的 - , 打
[ˈmɪstər] . [dʒiː] . [hiː; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] ,
Mr . G . He explained ,
先生 : G : 他 解释 ,

他本意是想惩罚无辜的马尔伍德乡绅, 结果却打中了G先生。他解释说:

[ænd; ənd] [əˈpɔːlədʒaɪzd] ; [ðerˈæftər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dʌl] [naɪt] .
and apologised ; thereafter , a long , dull night .
和 道歉 ; 此后 , 一个 长的 , 乏味的 夜晚 .

他道了歉; 此后, 度过了一个漫长而沉闷的夜晚。

[dəˈvɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [əˈmɪd] [laʊd] [tʃɪrɪz] [frʌm; frəm] [bəʊθ] [saɪdz] .
Davitt took his seat , amid loud cheers from both sides .
戴维特 采取 他的 座位 , 之中 大声 干杯 从 两个都 侧面 .

戴维特入座, 双方观众都报以热烈的欢呼声。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈepɪsoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [bəʊθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [haʊs] .
A curious episode in his history , honourable both to him and House .
一个 好奇的 插曲 在 他的 历史 , 光荣的 两个都 到 他 和 房子 .

这是他人生中一段奇特的经历, 对他和豪斯来说都是一件光荣的事。

[ə; eɪ][ˈriːəl] [gʊd] [mæn] [dəˈvɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈmɑːdəsti][ʌv; əv] [ˈstɜːrliŋ] [ˈmerɪt] .
A real good man Davitt , with all the modesty of sterling merit .
一个 真实的 好的 男人 戴维特 , 和 全部 这 谦逊 的 英镑 优点 .

戴维特真是个好人, 谦逊有礼, 品德高尚。

[stɪl] , [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] .
Still , inclined to be argumentative .
仍然 , 倾斜 到 是 争论 .

不过, 他仍然喜欢与人争论。

[hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] ,
Had scarcely taken his seat , when he came up to me , and said ,
有 几乎 已采取 他的 座位 , 什么时候 他 来了 向上 到 我 , 和 说 ,
他刚坐下, 就走到我面前说:

" [ɪts] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈtʊəbi] , [tuː; tə][biː; bi][em] . [piː] . [fɔːr; fər] [bəːks] ; [bʌt; bət][aɪm][em] . [piː]
" It's very well for you , Toby , to be M . P . for Barks ; but I'm M . P .
" 它是 非常 出色地 为了 你 , 托比 , 到 是 M . P . 为了 巴克斯 ; 但 我是 M . P .
[fɔːr; fər] [ˈtenpəns] .
. for Tenpence .
. 为了 十分钱 .

“托比, 你当选巴克斯选区的议员很好; 但我可是滕彭斯选区的议员。”

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [sʌm; səm][aɪ ˈtiː][kɔːst][em ˈiː][tuː; tə][wɪn][maɪ] [siːt] .
Yes , that's the precise sum it cost me to win my seat .
是的 , 那就是 这 精确的 和 它 成本 我 到 赢 我的 座位 .
是的, 那正是我赢得这个席位所花费的金额。

" [nuː] [ˈmembər] [kʌm] , [ænd; ənd][oʊld][wʌnz][dɪˈpɑːrt] .
" New Members come , and old ones depart .
" 新的 成员 来 , 和 老的 一个 离开 .

新成员加入, 老成员离开。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈdʒenɪŋz] , [ə; eɪ][faɪn] - [ˈneɪtʃərd] ,
Everybody sorry to hear of the death of Louis Jennings , a fine - natured ,
大家 对不起 到 听到 的 这 死亡 的 路易斯 詹宁斯 , 一个 美好的 - 自然 ,
[haɪ] - [soʊld] [mæn] ,
high - souled man ,
高的 - 有灵魂的 男人 ,

听到路易斯·詹宁斯去世的消息, 大家都很悲痛, 他是一位性情温和、心地高尚的人。

[ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd][waɪd] [ˈkʌltʃər] .
of brilliant intellect and wide culture .
的 杰出的 智力 和 宽的 文化 .

拥有卓越的智慧和广博的文化修养。

[ɪn][ˈleɪtər] [ˈseʃnz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhændɪkæpt] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈɪlnəs] [ðæt] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf]
In later Sessions has been handicapped by the cruel illness that carried him off
在 之后 会议 有 到过 残疾人 经过 这 残忍的 疾病 那 携带 他 离开
[waɪlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .
whilst in his prime .
而 在 他的 主要的 .

晚年的塞申斯深受疾病困扰, 这场残酷的疾病在他事业的巅峰时期夺走了他的生命。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
But he made his mark at Westminster as he had done in New York ,
但 他 制成 他的 标记 在 威斯敏斯特 作为 他 有 完毕 在 新的 约克 ,
但他像在纽约一样, 在威斯敏斯特也取得了显著成就。

[ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [ˈprɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] .
India , and Printing House Square .
印度 , 和 印刷 房子 正方形 .

印度, 以及印刷厂广场。

[ˈbiznəs] [dʌn] . — [sti:l] [ˈtɔ:kiŋ] [raʊnd] [əˈdres] .
Business done . — Still talking round Address .
商业 完毕 . — 仍然 说 圆形的 地址 .

生意办妥了。——还在四处转转。

[ðə; ði] [nu:] [ˈdɑ:ktər] .
THE NEW DOCTOR .
这 新的 医生 .

新医生。

" [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [ðæt][ə; eɪ] - [ˈtelɪŋ] [oʊ] - [em ˈi:] - [aʊ] [pʊr] [ˈpi:pəlz]
" **The hidear of a Young Man like that a - telling o ' Me ' ow poor people's**
" 这 - 的 一个 年轻的 男人 喜欢 那 一个 - 讲述 o - 我 - 现在 贫穷的 人们的
[ˈtʃɪldrən] - [bi:; bi] [fed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər] !
Children houghter be Fed and looked after !
孩子们 - 是 美联储 和 看起来 后 !

“像他这样的年轻人的隐秘心事，让我明白穷人的孩子应该得到怎样的喂养和照顾！”

[waɪ] , [aɪv] [ˈberɪd] [ˌfɔ:rˈti:n] [oʊ] - [maɪ][oʊn] !
Why , I've buried Fourteen o ' my own !
为什么 , 我已经 埋葬 十四 o - 我的 自己的 !

我亲手埋葬了十四个亲人！

" [ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [ˈɪnfənts] [gaɪd] [tu:; tə] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
" **THE LEGAL INFANT'S GUIDE TO KNOWLEDGE .**
" 这 合法的 婴儿的 指导 到 知识 .

《法律上的未成年人知识指南》。

[kənˈsɜ:rneɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Concerning the Stock Exchange .
有关 这 库存 交换 .

关于证券交易所。

[ˈkwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ?
What is the Stock Exchange ?
什么 是 这 库存 交换 ?

什么是证券交易所？

[ˈænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði][best] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ˈmɑ:nti][ˈkɑ:rləʊ] .
The best English substitute for Monte Carlo .
这 最好的 英语 代替 为了 蒙特 卡洛 .

蒙特卡洛的最佳英文替代品。

[kju:] . [hæz; həz][aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈraɪvlz] ?
Q . Has it any rivals ?
问 . 有 它 任何 竞争对手 ?

问：它有竞争对手吗？

[ə; eɪ] . [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ðə; ði][tɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:m] .
A . Certainly ; the Turf and the Card - room .
一个 . 当然 ; 这 草皮 和 这 卡片 - 房间 .

A. 当然；草坪和牌室。

[kju:] . [ɪn][jʊr; jər][ə'pɪnjən] ; [ɪz][ðə; ði][stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prefrəb(ə)l] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [ju;; jʊ]
Q . In your opinion , is the Stock Exchange preferable to the alternatives you
问 . 在 你的 观点 ; 是 这 库存 交换 优选 到 这 替代方案 你
[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ?
have mentioned ?
有 提及 ?

问：您认为证券交易所是否比您提到的其他替代方案更可取？

[ə; eɪ] . [aɪ'ti:] [ɪz] , [æz; əz][aɪ'ti:] [ɪz] [mɔ:r] ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] .
A . It is , as it is more business - like , and consequently more respectable .
一个 . 它 是 , 作为 它 是 更多的 商业 - 喜欢 , 和 最后 更多的 可敬 .
A. 的确如此，因为它更像商业运作，因此也更受人尊敬。

[kju:] . [hæz; həz]['pɑ:lətɪks] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][spekju'leɪ(ə)n][æt; ət]['kæpəl] [kɔ:rt] ?
Q . Has politics anything to do with speculation at Capel Court ?
问 . 有 政治 任何事物 到 做 和 推测 在 卡佩尔 法庭 ?
问：政治因素与卡佩尔法院的投机活动有关吗？

[ə; eɪ] . [tu;; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ʌn'skru:pjələs] [ʌn'tru:θ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]
A . To a certain extent ; but a good unscrupulous untruth is better than
一个 . 到 一个 肯定 程度 ; 但 一个 好的 无良的 谎言 是 更好的 比
[ðə; ði] ['tɒtəriŋ] [ʌv; əv] ['kɪŋdəmz] .
the tottering of kingdoms .
这 颤巍巍 的 王国 .
A. 在某种程度上是这样；但是，好的、肆无忌惮的谎言总比摇摇欲坠的王国要好。

[kju:] . [ɪz][ðə; ði] [dɪ,semi'nei(ə)n] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [nu:z] [pər'mɪsəb(ə)l] ?
Q . Is the dissemination of false news permissible ?
问 . 是 这 传播 的 错误的 消息 允许的 ?
问：传播虚假新闻是允许的吗？

[ə; eɪ] . ['oʊnli][baɪ]['ɑ:pəreɪtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪz][ɔ:r] [fɔ:l] .
A . Only by operators for the rise or fall .
一个 . 仅有的 经过 运营商 为了 这 上升 或者 落下 .
A. 仅由操作员控制上升或下降。

[kju:] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['flʌtər] ?
Q . What is a flutter ?
问 . 什么 是 一个 扑 ?
问：什么是颤动？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .
一个。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪ'næn(ə)][,ɑ:pə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:st] -
The performance of a financial operation with the assistance of a tossed -
这 表现 的 一个 金融的 手术 和 这 协助 的 一个 抛掷 -
[ʌp] ['hæfpenɪ] .
up halfpenny .
向上 半便士 .
借助抛出的半便士硬币进行金融交易。

[kju:] . [wen] [ɪz][aɪ'ti:][əd'vaɪzəb(ə)][tu;; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ?
Q . When is it advisable to indulge in a flutter ?
问 . 什么时候 是 它 建议 到 放纵 在 一个 扑 ?
问：什么时候适合进行小额投注？

[ə; eɪ] . [æ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [jʊ; jər][ˈkredit][ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][jʊ; jər] [ˈbæləns] [æ; ət][ðə; ði]
A . At the moment when your credit is greater than your balance at the
一个 . 在 这 片刻 什么时候 你的 信用 是 更大的 比 你的 平衡 在 这
[ˈbæŋkəz] .
Banker's .
银行家的 .

A. 当你的信用额度大于你在银行的存款余额时。

[kju:] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbæləns] ?
Q . What is a balance ?
问 . 什么 是 一个 平衡 ?

问：什么是余额？

[ə; eɪ] . [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwɑ:ntəti] — [tu;; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪrkju:niəs] .
A . An unknown quantity — to the impecunious .
一个 . 一个 未知 数量 — 到 这 贫困的 .

A. 对于贫困者而言，这是一个未知数。

[kju:] . [ɪz][aɪˈti:] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈpɪrkju:niəs] [tu;; tə] [ˈsʌfər] [wɑ:nt] ?
Q . Is it necessary for the impecunious to suffer want ?
问 . 是 它 必要的 为了 这 贫困的 到 遭受 想 ?

问：贫困者必然要遭受匮乏之苦吗？

[ə; eɪ] . [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [ɪz] [kənˈsi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪdzpi:pl] .
A . Not if the lack of funds is concealed from the tradespeople .
一个 . 不是 如果 这 缺少 的 资金 是 暗 从 这 工匠 .

A. 如果资金短缺的情况对商贩们隐瞒的话，就不会发生这种情况。

[kju:] . [ɔ:t] [nɑ:t][ə; eɪ] ([ˈli:g(ə)]) [ˈɪnfənt][tu;; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] ?
Q . Ought not a (legal) infant to pay his debts ?
问 . 应该 不是 一个 (合法的) 婴儿 到 支付 他的 债务 ?

问：未成年人（法律意义上的未成年人）难道不应该偿还债务吗？

[ə; eɪ] . [ˈoʊnli][æ; ət][ðə; ði] [ɪnstrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] - [kɔ:rt] [dʒʌdʒ] ,
A . Only at the instigation of a County - Court Judge ,
一个 . 仅有的 在 这 煽动 的 一个 县 - 法庭 法官 ,

A. 只有在县法院法官的授意下，

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
or if they happen to be debts of honour .
或者如果 他们 发生 到 是 债务 的 荣誉 .

或者，如果它们恰好是荣誉债务的话。

[kju:] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ?
Q . What is a debt of honour ?
问 . 什么 是 一个 债务 的 荣誉 ?

问：什么是荣誉债务？

[ə; eɪ] . [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈkreditəbl] [trænˈzækʃ(ə)n] .
A . Usually the outcome of a discreditable transaction .
一个 . 通常 这 结果 的 一个 不光彩的 交易 .

A. 通常是信誉不佳的交易的成果。

[kju:] . [ɪz][ðə; ði] [nɑ:nˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [dɪsˈɑ:nərəbl] ?
Q . Is the nonpayment of a tradesman dishonourable ?
问 . 是 这 未付款 的 一个 零售商 不光彩的 ?

问：拖欠工匠的工钱是否属于不光彩的行为？

[ə; eɪ] . [noʊ] , [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpeɪmənt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] " [ˈnesəseri] .
A . No , for such a payment is not a " necessary .
一个 . 不 , 为了 这样的 一个 支付 是 不是 一个 " 必要的 .

A. 不，因为这样的付款并非“必要”。

" ['peɪmənt] ['oʊnli] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['nesəseri] " [wen] [juː; jʊ][bet][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Payment only becomes a " necessary " when you bet with a man of your**
" 支付 仅有的 变成 一个 " 必要的 " 什么时候 你 赌注 和 一个 男人 的 你的
[oʊn] ['ɔːrdər] .
own order .
自己的 命令 .

只有当你和自己同级别的人下注时，支付才成为“必要之举”。

[kjuː] . [ɪz][,aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'dʌʊt] ['mʌni] ?
Q . Is it possible to do without money ?
问 . 是 它 可能的 到 做 没有 钱 ?

问：没有钱可以生活吗？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[jes] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
Yes , when you can live upon your acquaintances .
是的 , 什么时候 你 能 居住 之上 你的 熟人 .

是的，当你可以靠熟人关系生活的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) (Punch,)

第3/3页

[kju:] . [frʌm; frəm][jɔː; jər][læst] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['mʌni] [si:mz] ['sʌmtaɪmz]
Q . From your last answers it would appear that money seems sometimes
问：从你的最后的答案它会出现那钱似乎有时

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]['levəti] .
capable of being treated with levity .
有能力的 的 存在 治疗 和 轻浮 。

问：从你之前的回答来看，金钱似乎有时可以被轻视。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wen] [kæʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌbdʒekt] ?
Can you give me an instance when cash is not a light subject ?
能 你 给 我 一个 实例 什么时候 现金 是 不是 一个 光 主题 ？

你能举个例子说明为什么现金不是一个轻松的话题吗？

[ə; eɪ] .
A .
一个 。

一个。

[jes] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]['ʌndər] [weɪt] , [ænd; ɐnd][ɪz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [rɪ'fjuːzd; 'refju:s][æt; ət][jɔː; jər]
Yes when it is under weight , and is , consequently , refused at your
是的 什么时候 它 是 在下面 重量 , 和 是 , 最后 , 拒绝 在 你的
['bæŋkəz] .
Banker's .
银行家的 。

是的，当贷款重量不足时，就会被您的银行拒收。

[kju:] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['sɑːvrɪn] ?
Q . What is the best method of obtaining the full value of a light sovereign ?
问：什么是这最好的方法的获得这满的价值的一个光主权？

问：获取轻型金币全部价值的最佳方法是什么？

[ə; eɪ] . [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜːrɪŋ][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['sɪlvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
A . By obtaining in return for it change in silver from a friend .
一个：经过 获得 在 返回 为了 它 改变 在 银 从 一个 朋友 。

A. 通过向朋友换取白银作为交换。

[kju:] . [ɪz]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['væljuː][æz; əz][ɡoʊld] ?
Q . Is silver of the same value as gold ?
问：是银的这相同的价值作为金子？

问：白银和黄金的价值一样吗？

[ə; eɪ] . [noʊ] , ['sɪlvər][ɪz][ə; eɪ]['tʊkən] ; [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,
A . No , silver is a token ; and in the instance to which I have referred ,
一个：不 , 银 是 一个 令牌 ; 和 在 这 实例 到 哪个 我 有 指 ,

A. 不，银子只是一种象征物；而且就我所提到的情况而言，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tʊkən][ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] .
it would be a token of confidence .
它 会 是 一个 令牌 的 信心 。

这将是一种信任的象征。

[kju:] . [wʊd] [ðɪs] [træn'zæk(ə)n][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ?
Q . Would this transaction be amusing ?
问：会这交易是有趣？

问：这笔交易会很有趣吗？

[ə; eɪ] . [jes] , [tuː; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [frend] .

A . Yes , to everyone but the friend .
一个 . 是的 , 到 每个人 但 这 朋友 .

A. 是的，除了朋友以外，对所有人都是这样。

[taɪm] - [wɜ:rk][ˈvɜ:rsəs] [pi:s] - [wɜ:rk] !

Time - Work versus Piece - Work !
时间 - 工作 相对 片 - 工作 !

按时计酬与计件计酬！

([baɪ][dʒɑ:n] [bʊl] , [ɪmˈplɔɪər] [ʌv; əv] ['leɪbər] .)

(By John Bull , Employer of Labour .)
(经过 约翰 公牛 , 雇主 的 劳动 .)

(约翰·布尔，《劳务雇主》)

[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] ['membər] ?

Payment of Members ?
支付 的 成员 ?

会员付费？

[wel] , [wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ,

Well , well , I don't mind ,
出色地 , 出色地 , 我 不 头脑 ,

嗯，嗯，我不介意。

[ɪf] ['membər] ['hu:ə(r)] ['wɜ:ɹði] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [aɪ][faɪnd] .

If Members who're worthy of payment I find .
如果 成员 妓女 值得 的 支付 我 寻找 .

如果我找到值得付费的会员。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔ:l] [ðɪs] ['kwɑ:rəlsəm] ['kækl] [mʌst; məst] [si:s] —

But then all this quarrelsome cackle must cease —
但 然后 全部 这 爱争吵的 咯咯笑 必须 停止 —

但是，所有这些争吵的笑声都必须停止——

[ɪf] [maɪ][em] . [pi:] . - [es][aɪ] [peɪ] — [laɪk][maɪ] [smɪθs] — [baɪ][ðə; ði] [pi:s] ,

If my M . P . ' s I pay — like my Smiths — by the piece ,
如果 我的 M . P . - s 我 支付 — 喜欢 我的 史密斯 — 经过 这 片 ,

如果我的议员们像我的史密斯们一样，按件计酬，

[aɪ] [meɪ] [jet] [get] [gʊd] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] - [twɜ:r] ['fɑ:li] , [neɪ] , [kraɪm] ,

I may yet get good work ; but ' twere folly , nay , crime ,
我 可能 然而 得到 好的 工作 ; 但 - 是 蠢事 , 不 , 犯罪 ,

我或许还能找到好工作；但这却是愚蠢之举，不，简直是犯罪。

[tuː; tə] [peɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['preɪtər] [fɔ:r; fər] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] !

To pay seven hundred praters for wasting my time !
到 支付 七 百 普拉特斯 为了 浪费 我的 时间 !

浪费我的时间，要赔偿七百普拉特！

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tuː; tə] " [noʊ] [ðə; ði] [roʊps] .

A Man who may be said to " Know the Ropes .
一个 男人 WHO 可能 是 说 到 " 知道 这 绳索 .

一个可以说是“熟谙门道”的人。

" — [em] . ['blɒndɪn] .

" — M . Blondin .
" — M . 布隆丁 .

——M. Blondin。

👉NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nɪz] [ɔ:r][kɑ:ntɹə'bjʊ:ʃənz] , ['weðər] [em'es] . , ['prɪntɪd]
👉NOTICE . — **Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
👉NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,
👉通知——所有被拒收的稿件或投稿, 无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片,

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:tɪ]'i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,
任何情况下都不会退还, 即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面, 或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[ɪ] [noʊt] — [taɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [fɪkst] :
Transcriber's Note — typographical errors fixed :
转录员的 笔记 — 印刷 错误 固定的 :

转录者注——已修正拼写错误:

['eksɪt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['eksɪts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] " [ə; eɪ][kændɪd] [frend]
exit changed to exits at the end of " A Candid Friend
出口 已更改 到 出口 在 这 结尾 的 " 一个 坦率 朋友

“坦诚的朋友”结尾处的出口改为出口

" [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [kwʊs'teɪ(ə)n][mɑ:rk][ɪn] " ['merɪ] - ['ænər]
" **corrected a misplaced quotation mark in " Mary - Anner**
" 已更正 一个 放错地方了 引述 标记 在 " 玛丽 - 安纳

更正了“Mary-Anner”中错放的引号

" ['ædɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪŋ] [ə'pɑ:stɹəfi] [ɪn] " ['merɪ] - ['ænər]
" **added a missing apostrophe in " Mary - Anner**
" 额外 一个 丢失的 撇号 在 " 玛丽 - 安纳

“在“Mary-Anner”中添加了一个缺失的撇号

" ['ædɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪŋ] ['pɪriəd] [ɪn] " [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [blæŋkli:z] "
" **added a missing period in " The Man from Blankley's "**
" 额外 一个 丢失的 时期 在 " 这 男人 从 布兰克利 "

“在《来自布兰克利的男人》中添加了一个缺失的句号”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

